

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

Slovník amerikanismů
Lunfardo (hesla na C a E – L)

Diccionario de americanismos
Lunfardo (entradas de las letras C y de la E a la L)

Dictionary of Americanisms
Lunfardo (entries starting with C and E – L)

Magisterská diplomová práce

Studentka: Bc. Hana Smilková

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Studijní obor: Španělská filologie

Studijní rok: 2011/2012

Prohlašuji, že předložená magisterská diplomová práce je původní a že jsem ji vypracovala samostatně dle pokynů vedoucího magisterské práce prof. PhDr. Jiřího Černého, CSc. Veškerá literatura, zdroje a jiné prameny, ze kterých jsem čerpala, v práci řádně cituji a jsou uvedeny v seznamu použité literatury a seznamu použitých webových stránek.

V Olomouci dne

podpis

Touto cestou děkuji prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za odborný dohled, čas věnovaný konzultacím a cenné rady a připomínky, které mi poskytnul v průběhu vypracování této magisterské diplomové práce a kterými mi ji pomohl zkvalitnit. Mé poděkování také patří i těm, kteří mě při vytváření této práce podporovali a pomáhali mi řešit problémy, na které jsem při překladu narazila.

podpis

ÍNDICE:

1. INTRODUCCIÓN	2
1.1. <i>Estructura del lema</i>	4
2. LA LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS	6
3. LUNFARDO	8
3.1. <i>Definición</i>	8
3.2. <i>Formación de palabras en el lunfardo</i>	11
3.3. <i>El lunfardo en la actualidad</i>	14
3.4. <i>Términos de las jergas del vesre y lunfardo corregidos de mi tesis de diplomatura</i>	15
3.5. <i>Diccionario del lunfardo (entradas de las letras C y de la E a la L)</i> .	18
4. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN.....	55
4.1. <i>Cocoliche</i>	60
5. RESUMEN.....	62
6. ANOTACIÓN	64
7. BIBLIOGRAFÍA	66
7.1. <i>Diccionarios</i>	66
7.2. <i>Recursos de Internet</i>	66
8. ANEXOS.....	69

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo titulado *Diccionario de americanismos* consiste sobre todo en la traducción de los americanismos a la lengua checa. En concreto comprende los términos de la jerga denominada *lunfardo*, desarrollada en la zona del Río de La Plata, es decir, en una parte de los estados de Argentina y Uruguay.

El objetivo principal de este trabajo ha sido encontrar la traducción exacta o la más cercana de las palabras cuales empiezan por las entradas de las letras C y de la E a la L. Todavía no ha sido elaborado ningún diccionario checo que en su totalidad abarcaría los términos recogidos de esta jerga. Se le debe gran importancia y aportación muy útil de las palabras traducidas al checo que luego van a crear una parte del gran diccionario de americanismos que se está elaborando ya muchos años bajo la dirección del profesor PhDr. Jiří Černý, CSc. Como que todavía no se ha conseguido elaborar ningún diccionario español-checo que se dedique exclusivamente a este tema y que abarque todos los americanismos hasta hoy conocidos y de una manera global, el futuro diccionario del profesor Černý y su colectivo de autores intenta recopilarlos.

Las razones que me habían llevado para elegir este tipo de trabajo empezaron ya en el año 2009 cuando me familiaricé por primera vez con el tema tratado al elegir las jergas del *vesre* y *lunfardo* para elaborar mi tesis de diplomatura. Puedo afirmar que mi tesis de licenciatura es la continuación de mi tesis precedente, aunque la presente es todavía más desarrollada, porque el *lunfardo* abarca muchas expresiones y por eso fue imposible traducirlos anteriormente desde el punto de vista de tiempo necesario que hay que dedicar para la traducción de cada uno de los lemas, y también por lo que se refiere a la extensión. El tema es bastante interesante también encuancto al léxico que sirve para el conocimiento de muchas palabras nuevas del entorno americano o de las palabras para mí ya conocidas pero con un significado diferente, el cual es propio para los lunfardohablantes. El origen y la base de este dialecto están explicados más adelante, en el capítulo 3. LUNFARDO y su subcapítulo 3.1. Definición. Encima, la elaboración de un diccionario tiene también la aportación práctica. He aprendido cómo proceder a la

hora de crear un diccionario y dónde buscar respuestas a los problemas con los cuales me encontré y cómo resolverlos.

A continuación, adjunto una descripción general de la estructura del lema (subcapítulo 1.1.) para una mejor comprensión y percepción del diccionario. El siguiente punto, 2. LA LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS utilizados en el diccionario, sirve para complementar el conocimiento del usuario para que todo quede claro a la hora de consultar el diccionario y así para la mejor orientación.

1.1. Estructura del lema

Todos los lemas en el diccionario deben seguir una estructura fija y precisa, por eso cada uno debería estar familiarizado con esta mediante la siguiente descripción.

Al principio de cada línea aparece un lema, o sea, un americanismo en **negrita**. Sigue la clase de palabras. En cuanto a los substantivos, éstos además se dividen en masculinos o femeninos, lo que está marcado con abreviaciones apropiadas. Sin embargo, en el caso de que se trata de un nombre común, aparece tanto la marca masculina como la femenina. Hablando de los adjetivos, los lemas correspondientes llevan la terminación masculina y femenina al mismo tiempo si se trata de los adjetivos de dos terminaciones. Porcuanto a los verbos, éstos pueden ser transitivos, intransitivos o pronominales. No obstante, una palabra puede abarcar más de una clase de palabras, lo que es un caso frecuente de muchos de los adjetivos, los que a pesar de ser adjetivos pueden ser utilizados también como substantivos. El *lunfardo* también permite que una palabra sea tanto un substantivo como un verbo.

En el caso de que detrás de la clase de palabras viene entre paréntesis una abreviación para una lengua junto con una flecha hacia izquierda, designa el origen de la palabra que además puede ser acompañado con un término en cursiva si hablamos de una palabra del *vesre* o del *lunfardo*. Un término así nos dice de cual palabra española se trata.

Luego aparece el número de los significados checos señalados en negrita y entre paréntesis y además, también entre paréntesis, los países en donde suele utilizarse. Sigue la traducción checa que debería contener los términos exactos checos. Cuantas más expresiones checas encontramos, mejor para la traducción perfecta y la más elaborada. Sin embargo, a veces fue imposible encontrar un significado adecuado checo por la diferencia entre ambas lenguas. Así que en estos casos aparece una explicación descriptiva y precisa, la que intenta acercarse más al término respectivo para que el futuro usuario de este diccionario se forme una idea correcta sobre su significado.

Todos los lemas del diccionario han pasado por la búsqueda en varios diccionarios para no omitir ninguno de los significados respectivos al *lunfardo*, ningún

país en donde suele utilizarse con el mismo significado y para elegir e introducir los mejores y los más significados correspondientes checos. Los diccionarios que me han servido son los siguientes:

- www.tubabel.com
- www.rae.es – Diccionario de la Real Academia Española
- *Diccionario español-checo I y II* de Josef Dubský
- *Diccionario español-checo y checo-español* de Jiří Chalupa
- *Translator 2007*, diccionario virtual

Detrás del signo ► aparece la explicación del origen de la palabra, en mi caso todas las palabras pertenecen a la jerga de *lunfardo* o *vesre*, pero también es posible que aparezca la etimología, la explicación más cercana o el comentario de un cierto lema.

El símbolo ■ Syn.: introduce los sinónimos, o sea las palabras con el mismo o idéntico significado que corresponde siempre a aquel significado checo detrás del que aparece. Si este signo se halla al final del lema, delante de (NET), quiere decir que las palabras respectivas –los sinónimos– son comunes para todos los significados designados por los números entre paréntesis y todo esto en negrita, pertenecientes al lema. Los sinónimos están puestos a continuación, siguen un orden alfabético y cada uno de ellos lleva consigo uno o máximo dos significados apropiados.

Otras abreviaciones frecuentes son “viz:” y “viz též:”, puestas detrás de ciertos equivalentes checos. El viz: dice que hay que referirse a otra palabra la que sigue en *cursiva* para averiguar el significado y sus sinónimos respectivos; el viz též: quiere remitir a otra palabra relativa escrita en *cursiva* que además de uno o más significados comunes para ambos lemas tiene demás significados.

Al final de cada lema está puesta la fuente de origen de cada palabra, en mi caso casi todas habían sido encontradas en Internet (NET) o hay veces que el significado coincide con el diccionario de Josef Dubský (JD).

Hay casos en los que aparece el legado en forma de un número volado que remite al capítulo 9. ANEXOS donde se encuentran los imágenes buscados en Internet para la mejor idea sobre un cierto término.

2. LA LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS

Marcas geográficas:

Am	-	Amerika	LaPla	-	La Plata
Bol	-	Bolívie	Mex	-	Mexiko
Dom	-	Dominikánská republika	Nik	-	Nikaragua
Ekv	-	Ekvádor	Pan	-	Panama
Guat	-	Guatemala	Par	-	Paraguay
Hond	-	Honduras	Per	-	Peru
Chil	-	Chile	Portor	-	Portoriko
Kanár.	-	Kanárské ostrovy	Salv	-	El Salvador
Kol	-	Kolumbie	Š	-	Španělsko
Kost	-	Kostarika	Ven	-	Venezuela
Kub	-	Kuba			

Otras abreviaciones:

adj.	-	adjektivum, přídavné jméno
adj/subst.	-	adjektivum i substantivum, přídavné jméno i podstatné jméno
adv.	-	adverbium, příslovce
citosl.	-	citoslovce
čisl.	-	číslovka
despekt.	-	despektivní
f.	-	femininum, podstatné jméno rodu ženského
hl.	-	hlavně
hovor.	-	hovorový výraz
intr.	-	intransitivní sloveso
m.	-	maskulinum, podstatné jméno rodu mužského
m/f.	-	maskulinum i femininum, podst. jm. v rodě mužském i ženském
např.	-	například

pl.	-	plurál, množné číslo
přenes.	-	přeneseně
subst.	-	substantivum, podstatné jméno
tr.	-	tranzitivní sloveso
tr/intr.	-	tranzitivní i intransitivní sloveso
tzv.	-	takzvaně
vulg.	-	vulgarismus
zvrát.	-	zvrátané
, i adj.	-	i přídavné jméno
, i v pl.	-	i v množném čísle

tučné	uvádí heslo nebo jeho další význam
<i>kurzíva</i>	uvádí španělské nebo cizí slovo, výraz
()	uvádějí další význam označený čísly
(←)	v závorce za šipkou je v kurzívě uvedeno nářečí nebo jazyk, ze kterého slovo pochází
(← angl.)	z angličtiny
(← fr.)	z francouzštiny
(← guar.)	z jazyka guaraní
(← it.)	z italštiny
(← it./janov.)	z italštiny, janovský dialekt
(← keč.)	z jazyka quechua (kečua)
(← lunfardo/vesre)	z nářečí lunfardo i vesre
(← port.)	z portugalsštiny
; ►	- následuje encyklopedické nebo jiné vysvětlení
; ■ Syn.:	- synonymum, souznačné slovo
; ●	- nový pramen, např.:; (NET). ● (2) (LaPla):; (JD).

Fuentes:

(JD)	-	Josef Dubský
(NET)	-	pramen z internetu

3. LUNFARDO

En este capítulo me dedico al acercamiento de la jerga de *lunfardo* para los futuros lectores de este trabajo. Como la fuente de información me han servido las páginas web de Wikipedia, la enciclopedia libre,¹ el portal de Todo Tango² y el acta de la conferencia pronunciada el 3 de abril de 2009 en la Facultad de Ciencias Sociales de la UNLZ.³

3.1. Definición

El *lunfardo*, o abreviadamente *lunfa*, es el fenómeno hablado en los países sudamericanos, exactamente en la región de La Plata que comprende los estados de Argentina y Uruguay. Puesto que mi tesis de licenciatura es la continuación de mi tesis elaborada para finalizar mis estudios de diplomatura, la primera contiene también una descripción de este dialecto. Cualquiera que se interese o que quiera desarrollar más sus conocimientos sobre el tema correspondiente que se refiera a dicho trabajo elaborado en el 2010 bajo el título: *Diccionario de americanismos – Vesre* (entradas de las letras de la A a la Z), *lunfardo* (entradas de las letras A, B y D); donde encontramos entre otras cosas la etimología de la palabra *lunfardo*.

En este lugar quisiera acercar brevemente las características principales de la jerga rioplatense. Quisiera subrayar que el *lunfardo* no es un idioma ni un dialecto, sino un fenómeno lingüístico único compuesto por sustantivos, adjetivos y verbos y que carece de pronombres, preposiciones, conjunciones y tampoco tiene muchos adverbios. Para el discurso continuo utiliza la misma sintaxis como el castellano. El *lunfardo* es un fenómeno de expresión popular, una acumulación de préstamos – palabras y expresiones de otras lenguas.

¹ [<http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>] [consulta: 11/04/2012]

² [<http://www.todotango.com/spanish/biblioteca/lexicon/lexicon.html>] [consulta: 11/04/2012]

³ [http://www.e-pol.com.ar/newsmatic/usr/205/1027/lunfardo_y_cocoliche__conferencia_abril_2009__unlz_2.pdf] [consulta: 14/06/2012]

El origen del *lunfardo* data de la segunda mitad del siglo XIX, su primera lista de vocablos apareció el 6 de julio de 1878 en La Prensa, el diario nicaragüense, bajo el título *El dialecto de los ladrones* que contenía 29 voces y locuciones traducidas al español. Después de esta publicación se publicaron varios artículos en los periódicos, fragmentos en los libros y diccionarios que siempre reunían cierto número de las voces lunfardas traducidas o explicadas, así la difusión continua de esta jerga era obvia.

Por primera vez, el *lunfardo* apareció en la ciudad de Buenos Aires y de allí se extendió por sus alrededores y ciudades cercanas como es el caso de Montevideo en Uruguay. Según Gobello y Oliveri este vocabulario «no se formó, en efecto, en las cárceles, ni tampoco en los prostíbulos –aun cuando aquellas y estos hayan contribuido a enriquecerlo– sino en los hogares de inmigrantes, principalmente en los que ocupaban los famosos conventillos de la Boca del Riachuelo. (Gobello-Oliveri, *Lunfardo. Curso básico y diccionario*, 2005, p. 14)».⁴

Este dialecto era propio para las clases bajas de la sociedad, para la gente pobre y sin un rango destacado. Los que encontraron aprovechamiento al utilizarlo eran los delincuentes, prisioneros de las cárceles, quienes mediante esta jerga pretendían que los carceleros no les entendieran. Algunos términos fueron posteriormente incorporados en el habla popular también de las demás capas sociales y luego al castellano propio de toda la Argentina y una parte de Uruguay. Encima, algunos lunfardismos son reconocidos también por la Real Academia Española. El *lunfardo* está presente en las letras de tango, un tipo de música y baile rioplatense populares, que se originó en los prostíbulos bonaerenses, y en la cumbia villera, que es otro estilo musical que se aprovecha de las palabras lunfardas.

Esta jerga se basa en el uso de metáforas y en la ambivalencia, así que se trata de las palabras ya existentes en el español, pero el *lunfardo* las utiliza con el significado diferente. En general, el *lunfardo* crean las palabras alusivas sobre todo a los crímenes y delincuencias, al sexo, a las drogas o a la diversión. Pero en ningún caso se trata de un léxico ladronil o delictivo como a veces se piensa erróneamente. Aunque la mayoría de los hispanohablantes de otros países no entiende el significado correcto que los términos

⁴ [http://www.e-pol.com.ar/newsmatic/usr/205/1027/lunfardo_y_cocoliche__conferencia_abril_2009__unlz_2.pdf]
[consulta: 14/06/2012]

tienen al ser utilizados en el *lunfardo*, sí que hay algunas palabras que fueron adoptadas por otros países con el mismo significado que ofrece el *lunfardo* como Bolivia, Chile, Paraguay o Perú.

El *lunfardo* es una síntesis lingüística. En ella aparecen palabras tanto del lenguaje típico para los gauchos provenientes de la pampa latinoamericana, los bolivianismos, brasilerismos o chilenismos, como las palabras tomadas de otras lenguas distintas del español. Se trata de los afronegrismos y términos europeos, en mayor parte los llevados del italiano, inglés, francés, alemán, del dialecto histórico gallego, del portugués y de otras lenguas. Otro aporte para la creación de esta jergonza tuvieron también las palabras aborígenes de *guaraní*, *quechua*, *náhuatl*, *araucano* o *mapuche*; o el dialecto de *vesre*. Las palabras se han incorporado al *lunfardo* con su pronunciación originaria o con la pronunciación adaptada al castellano.

La presencia de todos estos términos en el *lunfardo* se debe a la inmigración europea al país, sobre todo la italiana y española, y a las migraciones internas que portaron los aborígenismos. El mayor oleaje de los inmigrantes europeos acogió el país entre los años 1855 y 1920. El aumento del número de los habitantes podemos observar en la ciudad de Buenos Aires cuya población en 1855 contó con 92.709 habitantes y con 1.576.597 en 1914, lo que representa el crecimiento de más del 1.500% en sesenta años. En el 1895 la ciudad registró casi el 32% de la población de nacionalidad italiana del total de sus habitantes. Es obvio que hasta el 1920 el país acogió más de dos millones de los inmigrantes italianos que procedían de diferentes regiones y portaron consigo lenguas distintas (véase subcapítulo 3.2.). Además hay que destacar que alrededor de 20-30% de los inmigrantes volvieron a Europa en pocos años.

3.2. Formación de palabras en el lunfardo

La formación de palabras en el *lunfardo* se hace mediante siguientes modalidades léxicas:

- 1) **metonimia**⁵ – consiste en el hecho de que las palabras ya existentes en la lengua española son adoptadas a la jerga rioplatense con el significado diferente. Se trata del desplazamiento semántico de su significado auténtico cuando una cosa o idea viene designada con el nombre de otra. Sin embargo, la palabra evoca de algún modo el significado obtenido posteriormente en el *lunfardo*, o sea, hay una relación física o espiritual entre ambas expresiones derivada del contexto.

▪ ejemplos:

- **botón** – significa agente policial o guardia porque “agarra”
- **canillita** – significa chico vendedor de periódicos en la vía pública porque hay que tener buenas “canillas” para caminar bastante
- **encordada** – significa guitarra porque su forma evoca este instrumento musical
- **zurdo** – significa corazón porque éste se encuentra en el lado izquierdo del cuerpo

- 2) **derivación** – la formación de palabras nuevas mediante la adición de morfemas derivativos o afijos a la raíz de la palabra

▪ ejemplos:

- *ablendar* – sobornar → **ablendado** – asustado, sobornado
- *despiolar* – desordenar, aturdir → **despiolado** – desordenado
- *ensartear* – apresar → **ensartenado** – apresado
- *zumbarse* – drogarse → **zumbado** – drogado

- 3) **préstamos** de lenguas europeas (inglés, francés, italiano, portugués, etc.), indígenas (guaraní, quechua, náhuatl, araucano, etc.) y africanas

▪ porque los italianismos representan un grupo considerable de préstamos, podemos clasificarlos en tres grupos:

- a) las lenguas septentrionales (el genovés, el piamontés, el milanés, el véneto)

⁵ [<http://es.wikipedia.org/wiki/Metonimia>] [consulta: 12/04/2012]

b) las lenguas centro-meridionales (el napolitano, el calabrés, el siciliano)

c) el toscano o italiano (el florentino, etc.)

▪ ejemplos:

- **jailaife** – del inglés *high life* = alto nivel de vida
- **cana** – del francés *canne* = bastón
- **laburo** – del italiano *lavoro* = trabajo
- **tamangos** – del portugués *tamanco* = zapatos
- **matete** – de guaraní, significa desorden
- **pucho** – del quechua *puchu*, lo que sobra
- **camote** – de náhuatl, significa enamoramiento
- **pilcha** – de araucano, significa ropa

4) formación por **apócope** (elisión de la parte final de una palabra), **aféresis** (elisión de la parte inicial de una palabra) y **hibridación** (combinación de varias palabras)

▪ ejemplos:

- **rula** – apócope de *ruleta*
- **camanbuses** – híbrido de *caminante* y *autobuses*

5) el **vesre**⁶ que se basa en la metátesis regular o irregular de las sílabas de una palabra española

▪ ejemplos:

- **colo** – *loco*
- **feca** – *café*
- **gomía** – *amigo*
- **gotán** – *tango*
- **mionca** – *camión*
- **trompa** (*patrón*)

La mayoría de los verbos en *lunfardo* acaba en *-ar*, lo que coincide con la lengua española. No obstante, hay excepciones como: **engrupichir**, **engrupir**, **emputecer**, **escupir**, **joder** o **servir**.

⁶ [<http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre>] [consulta: 12/04/2012]

Para demostrar mejor y para que cada uno pueda formarse una idea sobre cómo parece el *lunfardo* en un discurso continuo, añado una carta escrita desde la cárcel, que fue publicada en *El lenguaje del bajo fondo* de Luis Villamayor y Enrique del Valle:

«Gayola Real 12/9/915 Congrepa Drope: Le refilo por diome de esta cerrada, el cartabón del bacán de quien le chamuyé en el bulín de su minushia. Porque me batieron la cana, yo me encuentro amurado, pues fui mancando por un rati sucio en un bondi, en el momento que le tiraba la lanza a un grongui. Según el vigil de mi bellompa dentro de una mesada y después de pasar el calor del manyamiento en la mayorenguería, me darán el enaje, pues el sario de donde me encuajaron fue limpio, y no me cartaboneó. Tenezasos á su paica y á los güevos de la patota, y ahora paso a batirle el justo. Con que así manye el potiem De V.d aff. Conrado Chantapufi»⁷

Y aquí su traducción al castellano:

«Gayola Real Compadre Pedro: Le doy por medio de esta carta el prontuario del sujeto de quien le conversé en la habitación de su querida. Porque me delataron, yo me encuentro preso, pues fui sorprendido en el autobús por un detective insobornable, en el momento en que intentaba robarle a un italiano. Según el guardián de mi pabellón dentro de un mes y después de pasar la reseña en el Departamento de Policía me pondrán en libertad, pues el comisario de donde me apresaron fue bueno y no me sumarió. Apretones de manos a su mujer y a los compañeros del grupo, y ahora paso a decirle la verdad. Con que así fíjese bien lo que le digo De V.d aff. Conrado Chantapufi»⁸

⁷ [http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo#cite_ref-12] [consulta: 12/04/2012]

⁸ [http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo#cite_ref-12] [consulta: 12/04/2012]

3.3. El lunfardo en la actualidad

Según la investigación del año 2011 se supone que el *lunfardo* consiste de unas 6.000 palabras. Sin embargo, hay algunas expresiones que han caído en desuso por el proceso de la evolución. También existe una mención del *Diccionario Lunfardo de Palermo* al que el mismo autor, Juan Francisco Palermo, se refirió en el 1920 en *Crítica* y en su obra *El corazón del arrabal* y afirmó que se trataría de un diccionario que contendría más de 6.000 lunfardismos y 100 bibliografías de delincuentes en unas 400 páginas. No obstante, no se conoce ningún ejemplar publicado del diccionario mencionado, sólo se sabe que existía una colección incompleta en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires gracias a un fragmento que contenía algunos lemas del *lunfardo*, publicado en la revista bonaerense *Gaceta Policial* en 1926.

La existencia de la **Academia Porteña del Lunfardo** apoya la edición de libros, folletos y artículos vinculados con el *lunfardo* y su cultura. Esta institución privada fue fundada el 21 de diciembre de 1962 por José Gobello, su presidente actual y autor de diccionarios de *lunfardo*, y su objetivo principal fue mantener la evolución de esta jerga. Es financiada por los interesados en el tema y ofrece el acceso gratuito a su biblioteca y archivos lexicológicos.

Esta jerga tiene también su día oficial que se celebra desde el año 2000 y es anualmente el 5 de septiembre. Los bonairenses al hablar *lunfardo* lo conciben como un modo de identificarse como porteños, como argentinos. Al utilizarlo sienten comodidad y también una necesidad, porque afirman que simplemente no tienen otra palabra mejor para expresar diversas cosas.

3.4. Términos de las jergas del vesre y lunfardo corregidos de mi tesis de diplomatura

Este subcapítulo contiene los lemas ya traducidos en mi tesis de diplomatura, pero las introduzco otra vez para corregirlos porcuanto al número de los significados y a veces añado demás sinónimos. Los cambios están señalados con el color rojo.

Hay una cierta unión del *lunfardo* y del *vesre*, es decir, algunas palabras pertenecen a ambas jergas. En estos casos, el hecho se muestra entre paréntesis detrás de una flecha hacia izquierda o al final del lema detrás del signo ►.

arbolito, m. (1) gambler, viz též: *grúa*.

biromista, m. (1) gambler, viz též: *grúa*.

amurado, -da, adj. (1) (LaPla): opuštěný; ■ Syn.: *en chanceletas*; (2) (LaPla): zanedbaný, neupravený, zpustlý; (3) (LaPla): zatčený, zadržný, uvězněný; (4) (LaPla): zadlužený; ■ Syn.: *encajado, metido*; (5) (LaPla): podvedený, ošizený při koupi něčeho; ► slang *lunfardo*; (NET).

chanceletas; (1) en ~, opuštěný, viz též: *amurado*.

encajado, -da, adj. (1) zadlužený, viz též: *amurado*.

metido, -da, adj. (1) zadlužený, viz též: *amurado*.

Ana-Ana, adv. (1) (LaPla): napůl, napolovic, zpolo, zpolovice; ■ Syn.: *asnaf*; (2) (LaPla): *provize, kterou poskytuje jeden odborník druhému za to, že mu přenechal, sehnal klienta*; ► slang *lunfardo*; (NET).

angelito, -ta, subst., i adj. (1) m. (LaPla): prostřáček, naivní člověk, naiva, hlupáček; ■ Syn.: *bonafide, cachirulo, candidato, chingolo, chorlito*; (2) m. (LaPla): nástroj pro otevření zámku zvenčí i v případě, že je klíč v zámku zevnitř; (3) adj. (LaPla): prostoduchý, naivní, hloupoučký; ► slang *lunfardo*; (NET).

arrugue, m. (1) (LaPla): obava, bázeň, strach, tréma; ■ Syn.: *batata, fierrito*; viz též: *canguela, chucho*; (2) (LaPla): ve fotbale: když útočící hráč při volném kopu prostřelí zeď aniž by někdo z hráčů ve zdi míč tečoval; ► slang *lunfardo*; (NET).

berretín, m. (1) (LaPla): rozmar, vrtoch, *touha, horlivost*; (2) (LaPla): klam, vidina, přelud, představa, iluze; ► slang *lunfardo*; (NET).

bichicome, m. (← angl.) (1) (LaPla): žebrák, chudák, bufeták; (2) (LaPla): tulák, pobuda, *obejda*, vagabund; viz též: *linyera*; ► slovo pocházející z anglického *beach-comber* (pobřežní paběrkač; sbírá vyplavené předměty; živí se odpadky posbíranými na pláži); slang *lunfardo*; (NET).

boleado, -da, adj., i subst. (1) adj. (LaPla): nemotorný, neohrabaný, neobratný, nešikovný; (2) adj. (LaPla): zmatený, popletený, dezorientovaný; ■ Syn.: *apampado, desbrujulado*; (3) adj. (LaPla): podnapilý; (4) m. (LaPla): nešika, žabař, ňouma; viz též: *asoleado, crosta, crudo, durañoa, durazno, duro*; ► slang *lunfardo*; (NET).

apampado, -da, adj. (1) zmatený, viz též: *boleado*.

boleta, subst., i adj. (1) f. (LaPlá): mrtvola, nebožtík; **sebevražda**; (2) adj. (LaPlá): mrtvý, zesnulý, bez života; ► slang *lunfardo*; (NET).

boliche, m. (1) (LaPlá, Am): krámeček, kantýna, **občerstvení**, výčep, sklípek; (2) (LaPlá): diskotéka; ► obecně: jakákoli prodejna alkoholických nápojů; slang *lunfardo*; (NET).

boncha, subst., i adj. (← *lunfardo/vesre: chabón*) (1) m. (Arg): chlapík, frajer, borec; ■ **Syn.:** *catrón, chabonazo, chapeta, chocolatero, tololo*; (2) m. (LaPlá): trouba, tupec, hlupák, blbec, pitomec; ■ **Syn.:** *babieca, belinún, bogólico, bólido, boludo, brígido, buenudo, caso, chabón, chauchón, chichipió, chitrulo, codeguín*; viz též: *abriboca, chaucha, dobolu, logi*; (3) adj. (LaPlá): hloupý, nechápavý, nedovtipný, blbý, tupý, pitomý; viz též: *abombado, atrasado, bolas tristes*; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

catrón, m. (1) frajer, viz též: *boncha*.

chabonazo, m. (1) frajer, viz též: *boncha*.

chapeta, m. (1) frajer, viz též: *boncha*.

chocolatero, m. (1) frajer, viz též: *boncha*.

tololo, m. (1) frajer, viz též: *boncha*.

botón; (1) **al divino** ~ (LaPlá, Am): zbuhdarma, zbytečně, **bezdůvodně**; ► slang *lunfardo*; ■ **Syn.:** *al reverendo botón*; (NET).

cajetyia, subst., i adj. (1) m. (LaPlá): frajer, fešák, švihák, parádník; elegantní a bohatý člověk; viz též: *camba*; (2) adj. (LaPlá): štramácký; ► slang *lunfardo*; ■ **Syn.:** *cajetilla, caquero, jai, jaiife, jailaife, shusheta, tirifilo*; (NET).

cajetilla, m. (1) viz: *cajetyia, cambia*.

caquero, -ra, subst., i adj. (1) švihák, viz: *cajetyia*.

jai, subst., i adj. (1) (← angl.), švihák, viz: *cajetyia*; ► zkrácení slova *jailaife*; slovo původem z anglického *high life* (život na vysoké noze, život na velmi vysoké úrovni, život horních deseti tisíc).

jaiife, subst., i adj. (1) (← angl.), švihák, viz: *cajetyia*; ► zkrácení slova *jailaife*; slovo původem z anglického *high life* (život na vysoké noze, život na velmi vysoké úrovni, život horních deseti tisíc).

jailaife, subst., i adj. (← angl.) (1) švihák, viz: *cajetyia, cambia*; ► slovo původem z anglického *high life* (život na vysoké noze, život na velmi vysoké úrovni, život horních deseti tisíc).

shusheta, subst., i adj. (1) švihák, viz: *cajetyia, cambia*.

tirifilo, -la, subst., i adj. (1) švihák, viz: *cajetyia*.

camba, m. (← *lunfardo/vesre: bacán*) (1) (LaPlá, Am): zbohatlík, pracháč; (2) (Arg): elegantní mladík, který nosí značkové oblečení; viz též: *cajetyia*; ■ **Syn.:** *cajetilla, jailaife, shusheta*; ► výrazem *bacán* (může být také metateze slova *banca*) se označuje osoba, která má hodně peněz; jeden z etymologických významů slova uvádí, že tak byli označováni bohatí nebo zámožní lidé, kteří plnili administrativní funkci na železnicích v britském hlavním městě; podle této verze tito administrativní pracovníci, kteří nevykonávali fyzické práce, udržovali své ruce „vzadu“ (v angličtině: *backhand*); ne vždy je *bacán* osobou, která má opravdu hodně peněz, ale obecně vypadá nebo předstírá, že je má; další možnou etymologii tohoto slova, která se zvažuje, ačkoli je nepravděpodobná, bychom našli ve slově *Bacanal*, ze kterého získáme zkratku *bacán*; *bacán* by byl tedy mužem určeným k dobrému životu, pěknému oblečení a dobrým vínům; *bacanales* byly slavnosti ve starověkém Řecku a Římě, které se slavily na počest *Baca* (bůh vína) s velkým množstvím alkoholických nápojů a s dobrým a vydatným jídlem, při kterých se navíc praktikoval nevázaný skupinový sex; nicméně pravděpodobnější etymologie pochází z Itálie, přesněji ze *zeneise* (dialekt v Ženevě); v tomto jazyce existovalo neobvyklé slovo *baccan* s významem patron, ochránce, hlava rodiny, pán domu; slovo *bacán* přešlo také do chilské hantýrky *coa*, kde se často používá; přesmyk slabik;

viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; ■ Syn.: *bienudo, cheto, concheto, niño bien, paquete, pijo, pituco*; (NET).

chupadín, -ina, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

chupado, -da, adj/subst. (1) (LaPla, Bol): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

curdelín, -ina, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

curdelún, -una, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

droguista, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

colo, -la, subst., i adj. (← lunfardo/vesre: loco) (1) m. (Arg): mladík; **(2) m. (Arg)**: blázen, šílenec; **(3) adj. (Arg)**: šílený, bláznivý; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; ■ Syn.: *colifa, colifato, colibriyo*; (NET).

dona, f. (1) (LaPla): žena, ženská, manželka; ■ Syn.: *asunto, bestia, bramaje, catriela, chabona, china, costiya, elemento*; viz též: *chanceleta, hembra*; **(2) (LaPla)**: paní, dáma; ► *lunfardo* (viz), typické pro španělštinu v laplatské oblasti; (NET).

feca, m. (← lunfardo/vesre: café) (1) (Arg): káva; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

gaman, f. (← lunfardo/vesre: manga) (1) (LaPla): rukáv; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

gomía, subst., i adj. (← lunfardo/vesre: amigo) (1) m. (Arg): kamarád, přítel, známý; **(2) adj. (Arg)**: přátelský; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

gotán, m. (← lunfardo/vesre: tango) (1) (Arg): tango; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

lompa(s), m., i pl. (← lunfardo/vesre: pantalones) (1) (Arg, Per): kalhoty; ► zkrácené slovo z *vesre*; přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

mionca, m. (← lunfardo/vesre: camión) (1) (Arg): rozkošná žena; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

trompa, m. (← lunfardo/vesre: patrón) (1) (Arg, Am): šéf, ředitel, kápo, velitel, vedoucí, vůdce, dozorce; viz: *capo*; viz též: *capanga, mandamás*; **(2) (LaPla)**: patron, ochránce; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

vesre, m. (← revés) (1) (LaPla): hantýrka na území Argentiny a Uruguaye; ► mechanismus sloužící k utváření slov; spočívá ve výměně nebo metatezi (přesmyknutí) slabik téhož španělského slova náležejícího do laplatské španělštiny, **nebo slova náležejícího do dialektu lunfardo**; jedná se o hantýrku, která se začala používat z velké části na území Argentiny a Uruguaye poté, co se stala populární díky skladatelům tanga (*tangueros*) na začátku 20. stol.; *vesre* se používá také v Peru (tzv. *vesre peruano*), a to v pobřežní oblasti Limy a ve městech Inca a Piura; přesmyk slabik; viz též: *vesre*; ■ Syn.: *verre, verres, verse, resve*; (NET).

resve, m. (1) hantýrka na území Argentiny a Uruguaye, viz: *vesre*.

verre, m. (1) hantýrka na území Argentiny a Uruguaye, viz: *vesre*.

verres, m. (1) hantýrka na území Argentiny a Uruguaye, viz: *vesre*.

verse, m. (1) hantýrka na území Argentiny a Uruguaye, viz: *vesre*.

3.5. Diccionario del lunfardo (entradas de las letras C y de la E a la Z)

Lema: lunfardo

- lunfardo**, m. (1) (LaPlá): hantýrka v oblasti řeky La Plata (Argentina a Uruguay); (2) (LaPlá): zlodějská hantýrka; (3) (LaPlá): dlouhoprst'ák, chmaták, zloděj, ničema, zlotřilec; viz též: *lunfa*; ► původně označení pro „zloděje“, později pro „podvodníka“ a dále také pro „živořícího člověka“ obecně; tento slang vznikl v Buenos Aires a jeho okolí a zprvu byl užíván spodní vrstvou obyvatelstva, odkud se rozrostl a rozšířil do centra města a stal se tak populární formou komunikace všech společenských vrstev přístavního města do té míry, že ti, kteří jím nemluvili, mu alespoň z velké části rozuměli; dnes je používán v oblasti řeky La Plata (Argentina a Uruguay); část jeho slov a slovních obrátů také přešla a rozšířila se v hovorovém jazyce; v průběhu 20. a tohoto století si mnoho slov z této hantýrky částečně osvojily okolní státy, např. Chile a Paraguay; slang *lunfardo*; ■ Syn.: *lunfa*; (NET).
- lunfa**, m. (1) (LaPlá): hantýrka v oblasti řeky La Plata (Argentina a Uruguay); (2) (LaPlá): zlodějská hantýrka; (3) (LaPlá): dlouhoprst'ák, chmaták, zloděj, ničema, zlotřilec; viz též: *lunfa*; ► slang *lunfardo*; viz: *lunfardo*; (NET).

Otros términos derivados del lunfa

- lunfamanía**, f. (1) (LaPlá): zvyk mluvit hantýrkou *lunfardo*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *lunfomanía*; (NET).
- lunfomanía**, f. (1) zvyk mluvit hantýrkou *lunfardo*, viz: *lunfamanía*.
- lunfanía**, f. (1) (LaPlá): múza, inspirace *lunfardem*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lunfapoesía**, f. (1) (LaPlá): básnické umění, poetika *lunfarda*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lunfardesco**, -sca, adj. (1) (LaPlá): spojený, v souvislosti s *lunfardem*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lunfardía**, f. (1) (LaPlá): svět *lunfarda*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lunfardismo**, m. (1) (LaPlá): výraz hantýrky *lunfardo*; ► slang *lunfardo*; (JD).
- lunfardología**, f. (1) (LaPlá): seznam, soupis *lunfarda*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lunfaverseante**, m. (1) (LaPlá): básník *lunfarda*; ► slang *lunfardo*; (NET).

A

- abocar**, intr. (1) (LaPlá): přiblížit se k někomu; ► slang *lunfardo*; (NET).
- acamalar**, tr. (1) (LaPlá): vydržovat, podporovat prostitutku za cílem šetřit, spořit peníze a nahromadit tak důležité jmění; ► slang *lunfardo*; (NET).
- amarrocado, -da**, adj. (1) (LaPlá): spoutaný, ženatý, vdaná; ► slang *lunfardo*; (NET).
- amasijarse**, zvrát. (1) (LaPlá): spáchat sebevraždu, zabít se; (2) (LaPlá): hluboce se trápit, ubíjet, týrat se; ► slang *lunfardo*; (NET).
- amurar**, tr. (1) (LaPlá): učinit nehybným, ochromit; (2) (LaPlá): poškodit, uškodit, ublížit, způsobit újmu; ■ Syn.: *clavar*; viz též: *serruchar*; (3) (LaPlá): opustit; ► slang *lunfardo*; (NET).
- atacado, -da**, adj. (1) (LaPlá): příliš rozčilený, podrážděný, pevně se držící svých myšlenek, názorů; ► slang *lunfardo*; (NET).
- aterizar**, intr., hovor. (1) (LaPlá, Hond, Kol): vrátit se do reality, přistát nohama na zemi; ► slang *lunfardo*; (NET).

C

- cabalete**, m. (1) (LaPlá): vrchní kapsa kabátu; ► slang *lunfardo*; (NET).
- cable**; (1) **tirar un ~** (LaPlá): pomoci, podat někomu pomocnou ruku; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tirar una serpentina*; (NET).
- serpentina**; (1) **tirar una ~**, pomoci, viz: *tirar un cable*.
- cabrear**, tr., hovor. (1) (LaPlá): rozzlobit, rozhněvat, naštvat někoho nevkusnými žerty; ► slang *lunfardo*; (NET).
- cabrón**, m., vulg. (1) (LaPlá): paroháč, podváděný manžel; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cabronazo, cornelio, rufino*; (NET).
- cabronazo**, m. (1) paroháč, viz: *cabrón*.
- cornelio**, m. (1) paroháč, viz: *cabrón*.
- rufino**, m. (1) paroháč, viz: *cabrón*.
- cábula**, f. (1) (LaPlá, Am): lest, intrika, švindl, pikle; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *coceo*; (NET).
- coceo**, m. (1) lest, viz: *cábula*.
- cabulear**, tr. (1) (LaPlá): tušit, předvídat, předpovídat, věštit; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cocear*; viz též: *enyetar*; (NET).
- cocear**, tr. (1) předvídat, viz: *cabulear*; viz též: *enyetar*.
- cachaciento, -ta**, adj., hovor. (1) (LaPlá, Am): pomalý, klidný, flegmatický; ► pomalý při provádění nějakého činu; slang *lunfardo*; (NET).
- cachador, -ora**, adj/subst., hovor. (1) adj. (LaPlá, Par): šprýmový, výsměšný, dělající si legraci; (2) m. (LaPlá, Par): šprýmař, šibal, posměváček; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *jodón*; (NET).
- jodón, -ona**, adj/subst. (1) šprýmový, viz: *cachador*.
- cachar**, tr. (1) (LaPlá, Am, Bol, Par): žertovat, vysmát se (komu), udělat si legraci (z koho); (2) (LaPlá, Am): lhát, obelhat, klamat, oklamat, napálit, doběhnout, podvést, ošdit, ošalit, podfouknout, oblafnout, obalamutit; ■ Syn.: *engrupichir, engrupir, fayutear*; viz též: *enroscar, filar*; (3) (LaPlá): špehovat, tajně sledovat, slídit, číhat (na koho), stopovat, pátrat, vyzvídát; ■ Syn.: *vichar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- vichar**, tr. (← port.) (1) (LaPlá, Am, Bol): špehovat, viz též: *cachar*; ► slovo původem z portugalského *vigilar* (hlídat, střežit, dohlížet).
- caché**, adj. (1) (LaPlá): nevkusný, směšný, kýčovitý, výstřední; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tilingo*; (NET).
- tilingo, -ga**, adj. (1) (LaPlá, Par): nevkusný, viz: *caché*.
- cachería**, f. (1) (LaPlá, Am): nevkus (v oblékání), směšnost, směšná fintivost, strojenost; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tilinguerío*; (NET).
- tilinguerío**, m. (1) nevkus (v oblékání), viz: *cachería*.
- cachetada**, f. (1) (LaPlá, Am, Chil, Ven): políček, facka, pohlavek; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cachetazo, cascarazo, chirlo*; (NET).
- cachetazo**, m. (1) (LaPlá, Am): facka, viz: *cachetada*.
- cascarazo**, m. (1) facka, viz: *cachetada*.
- chirlo**, m. (1) facka, viz: *cachetada*.
- cachiporra**, f. (1) (LaPlá): obušek, kyj; ► slang *lunfardo*; (NET).
- cacho**, m. (1) (LaPlá, Kanár., Mex, Š): kus, kousek, ždibec, část něčeho; ■ Syn.: *calo, galo, miñango*; (2) (LaPlá): část kořisti, krádeže, loupeže; ► slang *lunfardo*; (NET).
- calo**, m. (1) kousek, viz též: *cacho*.
- galo**, m. (1) kousek, viz též: *cacho*.
- miñango**, m. (1) kousek, viz též: *cacho*.
- caduta**, f. (1) (LaPlá): úpadek, dekadence; ► slang *lunfardo*; (NET).
- cafaña**, f. (1) (LaPlá): obyčejní, prostí a pracovití lidé z venkova; ► slang *lunfardo*; (NET).
- caferata**, m. (1) (LaPlá): pasák (prostitutek), kuplíř; ► muž žijící, živící se z výdělku prostitutky, šlapky; slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cadenero, cafiolo, cafirulo, caralisa, fiolo, gigoló, liso, rufino, rufo, sanguijuela, sultán*; viz též: *cafisho, canfinfla*; (NET).
- cadenero**, m. (1) pasák (prostitutek), viz: *caferata*; viz též: *cafisho, canfinfla*.

cafiolo, m. (1) (LaPla, Am): pasák (prostitutek), viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
cafirulo, m. (1) pasák (prostitutek), viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
caralisa, m. (1) pasák (prostitutek), viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
fiolo, m. (1) pasák (prostitutek), viz: viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
gigoló, m. (1) pasák (prostitutek), viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
liso, m. (1) pasák (prostitutek), viz: viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
rufino, m. (1) pasák (prostitutek), viz: viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
rufo, m. (1) pasák (prostitutek), viz: viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
sanguijuela, f. (1) pasák (prostitutek), viz: viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
sultán, m. (1) pasák (prostitutek), viz: *caferata*; viz též: *cafisho*, *canfinfla*.
cafishear, tr. (1) (LaPla): pást prostitutky, dělat pasáka (holek); ■ Syn.: *aceitar los patines*; (2) (LaPla): žít na úkor druhých; ■ Syn.: *cafishiar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
cafishiar, tr. (1) žít na úkor druhých, viz též: *cafishear*.
patines; aceitar los ~ (1) dělat pasáka (prostitutek), viz též: *cafishear*.
cafisho, m. (1) (LaPla): gigolo, prostitut; (2) (LaPla): muž užívající si všech slastí života; (3) (LaPla): pasák (prostitutek), kuplíř; ► Syn.: *cadenero*, *cafiolo*, *cafirulo*, *caralisa*, *fiolo*, *gigoló*, *liso*, *rufino*, *rufo*, *sanguijuela*, *sultán*; viz též: *caferata*, *canfinfla*; ► slang *lunfardo*; (NET).
calado, -da, adj. (1) (LaPla): známý, proslulý; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *embrocado*, *junado*, *mancado*, *mancusado*, *manyado*, *relojeado*, *sobrado*; (NET).
embrocado, -da, adj. (1) známý, viz: *calado*.
junado, -da, adj. (1) známý, viz: *calado*.
mancado, -da, adj. (1) známý, viz: *calado*.
mancusado, -da, adj. (1) známý, viz: *calado*.
manyado, -da, adj. (1) známý, viz: *calado*.
relojeado, -da, adj. (1) známý, viz: *calado*.
sobrado, -da, adj. (1) známý, viz: *calado*.
cálalo, m. (1) (LaPla): přebírání lupu, kořisti; ► slang *lunfardo*; (NET).
calar, tr. (1) (LaPla): sledovat, pozorovat, zkoumat, prohlížet si, všimat si, dívat se, hledět na někoho; ■ Syn.: *chispear*, *enfocar*, *lentear*, *relojear*; viz též: *carpetear*, *najusar*; (2) (LaPla, Am): bedlivě, pečlivě si prohlížet; upřít pohled na někoho, strnule hledět, vyjeveně se dívat, zírat, civět, vejrat, čumět; ■ Syn.: *embrocar*, *fichar*, *jamar*, *refistolear*, *semblantear*; viz též: *filar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
chispear, tr. (1) pozorovat, viz též: *calar*, *carpetear*, *najusar*.
embrocar, tr. (1) civět, viz: *calar*; viz též: *filar*.
enfocar, tr. (1) pozorovat, viz též: *calar*, *carpetear*, *najusar*.
fichar, tr., hovor. (1) civět, viz: *calar*; viz též: *filar*.
jamar, tr. (1) civět, viz: *calar*; viz též: *filar*.
lentear, tr. (1) (LaPla, Per): pozorovat, viz též: *calar*, *carpetear*, *najusar*.
refistolear, tr. (1) čumět, viz: *calar*; viz též: *filar*.
relojear, tr., vulg. (1) pozorovat, viz též: *calar*, *carpetear*, *najusar*.
semblantear, tr. (1) civět, viz: *calar*; viz též: *filar*.
calavera, adj/subst. (1) adj. (LaPla): zhýralý, prostopášný, nevázaný, nespoutaný, rozverný; (2) m. (LaPla): hýřil, flamendr; ► slang *lunfardo*; (NET).
calentura, f. (1) hovor. (LaPla, Am): chtíč, rozpálení (touhou); (2) (LaPla, Am): vztek, vzteklost, zlost, hněv, zuření, naštvání; ■ Syn.: *engrane*, *esquillo*, *esquiyo*, *estrilo*, *mostaza*, *roña*, *tute*; viz též: *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*; ► slang *lunfardo*; (NET).
engrane, m. (1) hněv, viz též: *caletura*, *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*.
esquillo, m. (1) vztek, viz též: *caletura*, *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*.
esquiyo, m. (1) vztek, viz též: *caletura*, *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*.
estrilo, m. (1) hněv, viz též: *caletura*, *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*.
mostaza, f. (1) hněv, viz též: *caletura*, *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*.
roña, f. (1) (LaPla, Am, Kub): hněv, viz též: *caletura*, *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*.
tute, m. (1) hněv, viz též: *caletura*, *caraculismo*, *rechifle*, *viaraza*.

caliente, adj. (1) vulg. (LaPlá, Mex): rozrajcovaný, sexuálně vzrušený, nadržený; ■ Syn.: *calentón*; viz též: *jeringa*; (2) (LaPlá, Kol, Salv): dopálený, našťvaný, rozhněvaný, rozzlobený, vzteklý; ■ Syn.: *cabrero*, *chamuscado*, *chinchudo*, *chivado*, *enchinchado*, *enculado*, *enjetado*, *entrompado*, *estrilado*, *estrilento*, *fulo*, *ladeado*; viz též: *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*; (3) (LaPlá): mrzutý, rozmrzelý; ► slang *lunfardo*; (NET).

cabrero, -ra, adj. (1) (LaPlá, Kol): nadržený, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

calentón, -ona, adj. (1) (LaPlá, Kol, Š): vzteklý, viz též: *caliente*, *jeringa*.

chamuscado, -da, adj. (1) (LaPlá, Kol): našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

chinchudo, -da, adj. (1) našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

chivado, -da, adj. (1) našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

enchinchado, -da, adj. (1) (LaPlá, Am, Guat, Mex): našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

enculado, -da, adj. (1) našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

enjetado, -da, adj. (1) (LaPlá, Mex): našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

entrompado, -da, adj. (1) našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

estrilado, -da, adj. (1) našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

estrilento, -ta, adj. (1) našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

fulo, -la, adj. (1) (LaPlá, Am): našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

ladeado, -da, adj. (1) našťvaný, viz též: *caliente*, *caracúlico*, *chivo*, *enchufado*, *jetudo*, *robreca*.

caló, m. (1) (LaPlá): hantýrka zločinců, delikventů; ► slang *lunfardo*; (NET).

calor, m. (1) (LaPlá): hanba, stud, stydlivost, nesmělost, rozpaky; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *verano*; (NET).

verano, m., hovor. (1) stydlivost, viz: *calor*.

camasutra, f. (1) (LaPlá): postel, lůžko; pelech, kavalec, palanda; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *catrera*, *chinchera*, *cotín*, *cucha*, *cucheta*, *horizontal*, *sobre*, *tranquila*; (NET).

catrera, f. (1) (LaPlá, Am): postel, viz: *camasutra*.

chinchera, f. (1) postel, viz: *camasutra*.

cotín, m. (1) postel, viz: *camasutra*.

cucha, f. (1) postel, viz: *camasutra*.

cucheta, f. (1) postel, viz: *camasutra*.

horizontal, m. (1) postel, viz: *camasutra*.

sobre, m. (1) (LaPlá, Chil, Š): postel, viz: *camasutra*.

tranquila, f. (1) postel, viz: *camasutra*.

cambusería, f. (1) (LaPlá): mocní a zámožní lidé; ► slang *lunfardo*; (NET).

camelo, m. (1) (LaPlá): podvod, podfuk, klam, lest, úskok, ošizení, oklamání, švindlování, mazanost; ■ Syn.: *curro*, *escrucho*, *guay*, *guiya*, *manganeta*, *mula*, *tongo*, *tragada*; viz též: *filo*, *guiye*, *tanga*; (2) (LaPlá): žert, šprým, trik, legrace; viz též: *joda*; ► slang *lunfardo*; (NET).

curro, m. (1) podvod, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

escrucho, m. (1) podvod, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

guay, m. (1) podvod, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

guiya, f. (1) podvod, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

manganeta, f. (1) (LaPlá, Hond): podvod, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

mula, f. (1) podvod, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

tongo, m. (1) (LaPlá, Am): lest, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

tragada, f. (1) podvod, viz též: *camelo*, *filo*, *guiye*, *tanga*.

camisulinero, m. (1) (LaPla): zloděj, který se specializuje na krádeže z kapsy košile, vesty; ► slang *lunfardo*; (NET).

camote, m. (1) (LaPla, Am): posedlé zamilování, zamilovanost, pobláznění; ► slang *lunfardo*; (NET).

campana, m. (1) (LaPla, Ekv): zloděj, který zůstává mimo místo krádeže, aby upozorňoval své komplice; ► slang *lunfardo*; (NET).

campaneo, m. (1) (LaPla): bdělost, ostražitost, střezení; ► slang *lunfardo*; (NET).

campante, adj. (1) (LaPla): bezstarostný, lehkomyšlný, ledabylý, lhostejný; ■ Syn.: *desabrochado, desconectado, desenchufado, despegado, desprendido*; (2) (LaPla): nebojácný, odvážný, beze strachu; ► slang *lunfardo*; (NET).

cana, f., vulg. (← fr.) (1) vulg. (LaPla, Bol, Ekv, Chil, Kol, Kub, Mex, Per) vězení, žalář, basa, lapák, arest, kriminál; viz též: *jaula*; ■ Syn.: *estaribel, estar, gayola, juiciosa, sombra, tipa*; viz též: *jaula*; (2) hovor. (LaPla, Bol, Par) policista, strážník, fízl; ► slovo pocházející z francouzského *canne* (obušek); termín byl také používán pro označení „policistů, strážníků“, později se stal synonymem „authority, úcty, pravomoci“ a odtud „vězení, žaláře“; ► slang *lunfardo*; (NET).

canal, m. (1) (LaPla): jizva na tváři způsobená bodnou zbraní; ► slang *lunfardo*; (NET).

cañazo, m. (1) (LaPla): soulož, pohlavní styk; ► slang *lunfardo*; (NET).

cancel, m/f. (1) (LaPla, Mex, Par): brána, mříž nebo vrata, která uzavírají portál, průjezd; ► oddělují vstupní halu nebo nádvoří a průjezd; více užívané v ženském rodě; slang *lunfardo*; (NET).

cancha, f. (1) (LaPla, Am): dvůr, nádvoří; volné prostranství; rozlehlá obora, ohrada; ► slang *lunfardo*; (NET).

cancha; (1) **abrir** ~ (LaPla): vyklidit nebo vyčistit místo po rvačce nebo zápasu; ► slang *lunfardo*; (NET).

canchear, intr. (1) (LaPla): honosit se, napařovat se, pyšnit se, blýsknout se (čím), stavět se na obdiv, ukazovat se, předvádět se, chlubit se, chvástat se, vytahovat se, vychloubat se; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *compadrear, floearse*; (NET).

compadrear, intr. (1) (LaPla, Am, Par): chvástat se, viz: *canchear*.

floearse, zvrat. (1) chvástat se, viz: *canchear*.

canchero, -ra, subst., i adj. (1) m. (LaPla): znalec, odborník, expert; (2) adj. (LaPla): znalý (čeho), znající (co), mající zkušenosti; ► slang *lunfardo*; (NET).

canejo, citosl. (1) (LaPla, Am): hergot!, hrome!, k čertu!, sakra!; ► slang *lunfardo*; (NET).

cañemu, f. (← *lunfardo/vesre: muñeca*) (1) (LaPla): zápěstí; (2) (LaPla): panenka; krásné dítě, milá holčička; ► přesmyk slabik; viz též: *vesre*; slang *lunfardo*; (NET).

canero, -ra, adj/subst. (1) adj. (LaPla, Chil): věžeňský; (2) m. (LaPla, Chil): věžeňský, žalářík; ► slang *lunfardo*; (NET).

canfinfla, m. (1) (LaPla): pasák (prostitutky), kuplíř; ► muž zneužívající jenom jednu prostitutku, žijící z jejího výdělku; slang *lunfardo*; ■ Syn.: *canfinfle, canflinfero, canfle, canfli*; viz též: *cadenero, caferata, cafiolo, cafirulo, cafisho, caralisa, fiolo, gigoló, liso, rufino, rufo, sanguijuela, sultán*; (NET).

canfinfle, m. (1) pasák (prostitutky), viz: *canfinfla*, viz též: *caferata*.

canflinfero, m. (1) pasák (prostitutky), viz: *canfinfla*, viz též: *caferata*.

canfle, m. (1) pasák (prostitutky), viz: *canfinfla*, viz též: *caferata*.

canfli, m. (1) pasák (prostitutky), viz: *canfinfla*, viz též: *caferata*.

canflia, f. (1) (LaPla): pasáctví, kuplířství; ► slang *lunfardo*; (NET).

canguela, f. (1) (LaPla): obava, bázeň, strach; ■ Syn.: *batata, fierrito*; viz též: *arrugue, chucho*; (2) (LaPla): nemajetnost, chudoba, nouze, bída; (3) (LaPla): nevěstinec, bordel; ► slang *lunfardo*; (NET).

fierrito, m. (1) strach, viz též: *arrugue, canguela, chucho*.

canillita, m/f. (1) (LaPla, Am, Hond, Salv): pouliční prodavač novin; ► slang *lunfardo*; (NET).

caño, m. (1) (LaPla): byt, obydlí, příbytek svobodného muže nebo ženy; ■ Syn.: *sucucho*; viz též: *jaula*; (2) (LaPla): cigareta z trávy, marihuany; doutník; ■ Syn.: *faso*; (3) (LaPla): tepna; ► slang *lunfardo*; (NET).

faso, m., hovor. (1) cigareta z marihuany, viz též: *caño*.

caños; (1) a los ~ (LaPla): žijící v nouzi, bídě, chudobě; živořící; ► slang *lunfardo*; (NET).

cantor, -ora, subst., i adj. (1) m. (LaPla): udavač, dohazovač, donašeč, špicl, práskač; ■ Syn.: *alca, alcachofa, alcaucil, apuntador, batidor, batilana, batilio, batista, batistela, batitú, bisagra, bocina, botonazo, buche, buchón, companiya, corneta, dedo, entregador*; viz též: *chivato*; (2) m. (LaPla): elegán, švihák; (3) adj. (LaPla): elegantní, švihácký, honosný; ► slang *lunfardo*; (NET).

entregador, m. (1) práskač, viz též: *cantor, chivato*.

canuto, m. (1) (LaPla): kovová trubka, do které si vězni schovávají peníze nebo drogy; ► slang *lunfardo*; (NET).

canyengue, m. (1) (LaPla): obyvatel předměstí s nízkým sociálním postavením; (2) (LaPla): druh tanga; ► velmi smyslný tanec, ve stylizovaném rytmu; slang *lunfardo*; (NET).

capanga, subst., i adj. (1) m. (← guar.) (LaPla, Bol): šéf, ředitel, kápo, velitel, vedoucí, vůdce, dozorce; ■ Syn.: *capo*; viz též: *mandamás, trompa*; (2) adj. (LaPla): svévolný, libovolný, neoprávněný; (3) adj. (LaPla): autoritativní, autoritářský; (4) m. (LaPla): despota, tyran; ► slang *lunfardo*; (NET).

capo, m. (1) (LaPla, Bol, Kub): šéf, viz též: *capanga, mandamás, trompa*.

capelo, m. (1) (LaPla): klobouk, sombrero;⁹ ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *capelun, chefuacute, chefun, funche, fungi, funshe, funyi*; viz též: *gacho, rancho, requintado*; (NET).

capelun, m. (1) klobouk, viz: *capelo*; viz též: *gacho, rancho, requintado*; ► augmentativum od slova *capelo*.

chefuacute, m. (1) klobouk, viz: *capelo*; viz též: *gacho, rancho, requintado*; ► augmentativum od slova *funche*.

chefun, m. (1) klobouk, viz: *capelo*; viz též: *gacho, rancho, requintado*; ► augmentativum od slova *funche* (přesmyk, viz: *vesre*).

funche, m. (1) klobouk, viz: *capelo*; viz též: *gacho, rancho, requintado*.

fungi, m. (1) klobouk, viz: *capelo*; viz též: *gacho, rancho, requintado*.

funshe, m. (1) klobouk, viz: *capelo*; viz též: *gacho, rancho, requintado*.

funyi, m. (1) klobouk, viz: *capelo*; viz též: *gacho, rancho, requintado*.

caracúlico, -ca, adj. (1) (LaPla): dopálený, rozhněvaný, rozzlobený, rozrušený, rozčilený; ■ Syn.: *cabrero, chamuscado, chinchudo, chivado, enchinchado, enculado, enjetado, entrompado, estrilado, estrilento, fulo, ladeado*; viz též: *caliente, chivo, enchufado, jetudo, robreca*; (2) (LaPla): pesimistický; viz též: *masoca*; ► slang *lunfardo*; (NET).

caraculismo, m. (1) (LaPla): vztek, vzteklost, zlost, hněv, zuření, naštvání; ■ Syn.: *engrane, esquillo, equiyo, estrilo, mostaza, roña, tute*; viz též: *calentura, rechifle, viaraza*; (2) (LaPla): pesimismus; ► slang *lunfardo*; (NET).

caradura, adj/subst. (1) adj. (LaPla, Chil, Ven): drzý, nestoudný, nestydatý, neomalený, troufalý, opovážlivý; (2) m. (LaPla, Chil, Ven): drzoun, nestyda, hanebník, sprosták; (3) f. (LaPla): drzost, nestydatost; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *carata, careta, fachatosta*; (NET).

carata, adj/subst. (1) drzý, viz: *caradura*.

careta, subst., i adj. (1) drzoun, viz: *caradura*.

fachatosta, adj/subst. (1) drzý, viz: *caradura*.

carburar, tr/intr. (1) intr., hovor. (LaPla): jít, fungovat, šlapat (častěji v záporných větách); viz též: *funcar, rolar*; (2) tr. (LaPla, Per): myslet, přemýšlet, vymýšlet; ► slang *lunfardo*; (NET).

carcamán, m. (1) (LaPla): nevzhledný Ital, Taliján; (2) (LaPla, Mex, Per): starý, churavý a sešlý člověk; stará kocábka; ► slang *lunfardo*; (NET).

cargada, f. (1) (LaPla): posměch, výsměch; viz též: *joda, cargar*; (2) (LaPla): štěstí, náhoda, šance, příležitost; ► slang *lunfardo*; (NET).

cargador, -ora, adj. (1) (LaPla): promiskuitní, smíšený, různorodý, všeobecný; ► slang *lunfardo*; (NET).

carnavales, m., pl. (1) (LaPla): věk, stáří, doba; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *carreteles*; (NET).

carreteles, m., pl., věk, viz. *carnavales*.

carozos, m., pl. (1) (LaPla): kukadla, lucerny, oči, zrak; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *claraboyas, faroles, mirantes, mirones, ventanas, vichadores*; (NET).

⁹ Viz anexo, img. 1.

claraboyas, f., pl. (1) oči, viz: *carozos*.

faroles, m., pl. (1) (LaPla, Kub, Mex, Salv): oči, viz: *carozos*.

mirantes, m., pl. (1) oči, viz: *carozos*.

mirones, m., pl. (1) oči, viz: *carozos*.

ventanas, f., pl. (1) oči, viz: *carozos*.

vichadores, m., pl. (1) oči, viz: *carozos*.

carpa, f. (1) (LaPla): vychytralost, prohnanost, lstivost, mazanost; ► slang *lunfardo*; (NET).

carpeta, f. (1) (LaPla): hodnost, postavení, pozice; ► slang *lunfardo*; (NET).

carpetear, tr. (1) (LaPla): dívat se poočku, pokradmu; potají, nepozorovaně sledovat; tajně pozorovat; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *viscachear*; viz též: *calar*, *najusar*; (NET).

viscachear, tr. (1) tajně pozorovat, viz: *carpetear*.

carpetero, -ra, adj. (1) (LaPla): dovedný, obratný, zručný, schopný, šikovný; ► slang *lunfardo*; (NET).

carrindanga, f., hovor. (1) (LaPla): haraburdí, veteš, staré krámy; (2) (LaPla, Am): o autu: stará kára, stará rachotina; starý, rozviklaný, rozvrzaný vůz; ■ Syn.: *cafetera*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *catramina*; (NET).

cafetera, f. (1) (LaPla, Mex, Š): stará rachotina, viz též: *carrindanga*.

catramina, f. (1) haraburdí, viz: *carrindanga*.

cartabón, m. (1) (LaPla): příručka, průvodce, rádce; ► slang *lunfardo*; (NET).

cartero, m. (1) (LaPla): zločinec, který kontroluje, prohlíží a odesílá zásilky; (2) (LaPla): nástroj s nitkou, jejíž prasknutí prozrazuje přítomnost obyvatel domu; ► slang *lunfardo*; (NET).

cascarría, f. (1) (LaPla): stará, nepotřebná káča (hračka); ► slang *lunfardo*; (NET).

cascarse, zvrat. (1) (LaPla): drogovat, užívat drogy, brát drogy, dopovat se; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *fajarse*, *falopiarse*, *nariguetearse*, *zumbarse*; (NET).

fajarse, zvrat. (1) drogovat, viz: *cascarse*.

falopiarse, zvrat. (1) drogovat, viz: *cascarse*.

nariguetearse, zvrat. (1) drogovat, viz: *cascarse*.

zumbarse, zvrat. (1) drogovat, viz: *cascarse*.

cascarudo, -da, adj. (1) (LaPla): odvážný, udatný, statečný; ■ Syn.: *corajudo*, *guapo*; viz též: *mariano*, *sobrador*; (2) (LaPla): energický, rozhodný, rázný, rezolutní, odhodlaný; viz též: *entrador*, *tigrero*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cojudo*, *encarador*, *entrañudo*, *fachinero*; (NET).

cojudo, -da, adj. (1) odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador*, *mariano*, *sobrador*, *tigrero*.

corajudo, -da, adj. (1) statečný, viz též: *cascarudo*, *mariano*, *sobrador*.

encarador, -ora, adj. (1) odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador*, *mariano*, *sobrador*, *tigrero*.

entrañudo, -da, adj. (1) odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador*, *mariano*, *sobrador*, *tigrero*.

fachinero, -ra, adj. (1) odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador*, *mariano*, *sobrador*, *tigrero*.

guapo, -pa, adj. (1) (LaPla, Kol): statečný, viz též: *cascarudo*, *mariano*, *sobrador*.

casiorarse, zvrat. (1) (LaPla): uzavřít sňatek; oženit se; vdát se, provdat se; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *matrimoniarse*; (NET).

matrimoniarse, zvrat. (1) (LaPla, Am): uzavřít sňatek, viz: *casiorarse*.

catanga, f. (1) (LaPla): osoba barevné pleti; ► slang *lunfardo*; (NET).

catinga, f. (1) (LaPla): výpar, zápach, puch, smrad; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *olor a chivo*, *esputza*, *sobaquina*; (NET).

chivo; (1) **olor a ~** (LaPla, Am): smrad, viz: *catinga*; ► (smrdět čertem, JD).

esputza, f. (1) smrad, viz: *catinga*.

sobaquina, f. (1) (LaPla, Kol): smrad, viz: *catinga*; ► také smrad potu, zápach potu v podpaží.

caturó, subst., i ajd. (1) m. (LaPla): uchopení, chycení, polapení; (2) m. (LaPla): pochopení, porozumění, chápání; (3) adj. (LaPla): chycený, polapený; (4) adj. (LaPla): pochopený; ► slang *lunfardo*; (NET).

cautivo, m. (1) (LaPla): stará argentinská měna; ► slang *lunfardo*; (NET).

cayetano, -na, adj. (1) (LaPla, Hond, Kol, Ven): mlčící, zamklý, tichý; ► slang *lunfardo*; (NET).

centro; (1) **tener** ~ (LaPla): mít zkušenost, praxi; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tener quilombo*; (NET).

quilombo; (1) **tener** ~, mít zkušenost, viz: *tener centro*.

cerebrar¹, intr. (1) (LaPla): duševně pracovat; ► slang *lunfardo*; (NET).

cerebrar², m. (1) (LaPla): mentální, duševní funkce; ► slang *lunfardo*; (NET).

chabonaje, m. (1) (LaPla): skupinka hlupáků, pitomců; ► slang *lunfardo*; (NET).

chacabuco, -ca, adj. (1) (LaPla): nemocný, chorý, churavý; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *chacado*; (NET).

chacado, -da, adj. (1) nemocný, viz: *chacabuco*.

chacador, -ora, subst., i adj. (1) m. (LaPla): zločinec, zlosyn; (2) adj. (LaPla): zločinný, zločinecký; ► slang *lunfardo*; (NET).

chaira, f. (1) (LaPla): brousek, bruska, ocílka; ► slang *lunfardo*; (NET).

chalado, -da, adj. (1) (LaPla): vášnivě zamilovaný, posedlý vášní, zblázněný, ztřeštěný; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *encajetado, enconchado, metido*; (NET).

encajetado, -da, adj. (1) vášnivě zamilovaný, viz: *chalado*.

enconchado, -da, adj. (1) vášnivě zamilovaný, viz: *chalado*.

metido, -da, adj. (1) vášnivě zamilovaný, viz: *chalado*.

chamuchina, f. (1) (LaPla, Am): lůza, spodina, chátra; (2) (LaPla, Mex): maličkost, titěrnost, drobnost, cetka, tretka, prkotina; ■ Syn.: *charamusca, verdurita*; ► slang *lunfardo*; (NET).

charamusca, f. (1) tretka, viz též: *chamuchina*.

verdurita, f. (1) tretka, viz též: *chamuchina*.

chamullar, intr. (1) (LaPla): konverzovat, mluvit, hovořit, povídat, kecat, žvanit, drmolit; (2) (LaPla): mumlat, brumlat, bručet; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *chamuyar*; (NET).

chamuyar, intr. (1) žvanit, viz: *chamullar*.

chamuya, f. (1) (LaPla): mluva, řeč, hovor, pokec; ► slang *lunfardo*; (NET).

chanceleta, adj/subst. (1) adj. (LaPla): zženštilý, homosexuální; (2) m. (LaPla): zženštilec, homosexuál; (3) f. (LaPla): žena, ženská, manželka; ■ Syn.: *asunto, bestia, bramaje, catriela, chabona, china, costiya, elemento*; viz též: *dona, hembra*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chanchada, f. (1) (LaPla, Am): podlost, mrzkost, hanebnost, nízkost, bídáctví, svinstvo; (2) (LaPla): nepoctivost, nevěrnost, neloajálnost; viz též: *fulería*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *hijoputez, hijoputada*; (NET).

hijoputez, f. (1) podlost, viz: *chanchada*, viz též: *fulería*.

hijoputada, f. (1) podlost, viz: *chanchada*, viz též: *fulería*.

chancho, -cha, adj/subst. (1) adj. (LaPla): neslušný, neformální, odřený, ošoupaný, obnošený, opotřebovaný, ušmudlaný, špinavý, prasecký; ■ Syn.: *cascarriento, esquifuso, ranfañosa, rasposo*; (2) m. (LaPla): šmudla, špindíra; ■ Syn.: *ranfaña*; (3) m. (LaPla): nespolehlivá, neseriózní, falešná osoba; podvodník; ■ Syn.: *chanta, chantapufi, chantún, chantunazo, garca, mulero, sorete*; (4) adj. (LaPla): neseriózní, nesolidní, nespolehlivý, podvodný, nepoctivý, falešný; ■ Syn.: *furbanter, furbo, garcador, garcaíno, garqueta, matufiero*; (5) m. (LaPla): dopravní inspektor; ► slang *lunfardo*; (NET).

cascarriento, -ta, adj. (1) obnošený, viz též: *chancho*.

chanta, m. (1) podvodník, viz též: *chancho*; ► osoba neschopná splácet dluhy.

chantapufi, m. (1) podvodník, viz též: *chancho*; ► zadlužená osoba, která nemá v úmyslu dluhy splácet.

chantún, m. (1) podvodník, viz též: *chancho*.

chantunazo, m. (1) podvodník, viz též: *chancho*.

esquifuso, -sa, adj. (1) obnošený, viz též: *chancho*.

furbanter, adj/subst. (1) falešný, viz též: *chancho*.

furbo, -ba, adj/subst. (1) falešný, viz též: *chancho*.

garca, m. (1) podvodník, viz též: *chancho*.

garcador, -ora, adj/subst. (1) falešný, viz též: *chancho*.

garcaíno, -ína, adj/subst. (1) falešný, viz též: *chancho*.

garqueta, adj/subst. (1) falešný, viz též: *chancho*.

matufiero, -ra, adj/subst. (1) falešný, viz též: *chancho*.
mulero, m. (1) podvodník, viz též: *chancho*.
ranfaña, m/f. (1) (LaPla, Am): špindíra, viz též: *chancho*.
ranfañosa, adj/subst. (1) (LaPla, Am): špinavý, viz též: *chancho*.
rasposo, -sa, adj. (1) obnošený, viz též: *chancho*.
sorete, m. (1) podvodník, viz též: *chancho*; ► člověk s nízkými morálními hodnotami.
changa, f. (1) (LaPla): přechodné zaměstnání; kšeftík; ► slang *lunfardo*; viz též: *changar*; (NET).
changar, intr. (1) (LaPla): mít přechodné zaměstnání, dočasně pracovat; dostat kšeft; ► slang *lunfardo*; (NET).
changüí, m. (1) (LaPla): zdánlivá výhoda; ► slang *lunfardo*; (NET).
chapaliar, tr/intr. (1) tr. (LaPla): šlapat, šlápnout na něco; (2) intr. (LaPla): jít, chodit, kráčet, putovat; ■ Syn.: *tranquear, yirar*; viz též: *fatigar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
tranquear, intr. (1) kráčet, viz též: *chapaliar, fatigar*.
yirar, intr. (1) kráčet, viz též: *chapaliar, fatigar*.
chapas, f., pl. (1) (LaPla): vlasy; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *fideos*; (NET).
fideos, m., pl. (1) vlasy, viz: *chapas*.
chapetonada, f. (1) (LaPla, Ekv): nemotornost, neohrabanost, neobratnost, nešikovnost, těžkopádnost; ■ Syn.: *chabonada, taradez*; (2) (LaPla): hloupost, tupost, pitomost, zbedněnost; ► slang *lunfardo*; (NET).
chabonada, f. (1) nešikovnost, viz též: *chapetonada*.
taradez, f. (1) nešikovnost, viz též: *chapetonada*.
chata, f. (1) (LaPla): koňský povoz; ► slang *lunfardo*; (NET).
chaucha, subst., i adj. (1) f. (LaPla): příležitost, šance; ■ Syn.: *alce, un barato, bolada, calce, chance*; viz též: *baratieri, breva*; (2) m. (LaPla): pyj, penis; (3) f. (LaPla): hlupák, pitomec; ■ Syn.: *belinún, bogólico, bólido, brígido, buenudo, caso, chabón, chauchón, chichipió, chitrulo, codeguín*; viz též: *abriboca, babieca, boludo, boncha*; (4) f. (LaPla): cent, centim; (5) adj. (LaPla): hloupý, nechávací, nedovtipný; viz též: *abombado, atrasado, bolas tristes*; ► slang *lunfardo*; (NET).
checonato, m. (1) (LaPla): šek; ► slang *lunfardo*; (NET).
chicato, -ta, subst., i adj. (1) m. (LaPla): krátkozraký člověk; (2) adj. (LaPla): poloslepý, krátkozraký; ► slang *lunfardo*; (NET).
chimentero, -ra, adj/subst. (1) adj. (LaPla): klepavý, pomlouvačný, pomlouvající; (2) m. (LaPla): klepař, klevetník, pomlouvač; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *alcahuete, chusmón*; (NET).
alcahuete, adj/subst. (1) pomlouvačný, viz: *chimentero*.
chusmón, -ona, adj/subst. (1) pomlouvačný, viz: *chimentero*.
chimento, m. (1) (LaPla): klepy, drby, řeči, tlachy, pomluvy; ► slang *lunfardo*; (NET).
chiquetero, -ra, adj. (1) (LaPla): přehnaný, přemrštěný (o délce); ► slang *lunfardo*; (NET).
chiquilín, m/f. (1) (LaPla): klouček, klučina, chlapeček; děvčátko, holčička; mrňous; ■ Syn.: *gurí, gurrumín*; (2) (LaPla): maličký, mrňavý; (3) (LaPla): malá kapsa v přední části kalhot; ► slang *lunfardo*; (NET).
gurí, m. (← guar.) (1) klučina; viz: *chiquilín*; (2) indiánský, míšenecký chlapec; (JD).
gurrumín, m. (1) klučina, viz též: *chiquilín*.
chirola, f. (1) (LaPla): dvacetník, pětník, halěř, penízek, mince malé hodnoty; ► slang *lunfardo*; (NET).
chirrinada, f. (1) (LaPla): vojenské povstání, vojenský puč; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cuartelada, cuartelazo, fragote*; (NET).
cuartelada, f. (1) vojenské povstání, viz: *chirrinada*.
cuartelazo, m. (1) vojenské povstání, viz: *chirrinada*.
fragote, m. (1) vojenské povstání, viz: *chirrinada*.
chispeado, -da, adj. (1) (LaPla, Bol): stříknutý, podnapilý, nachmelený, namazaný, lehce opilý; ► slang *lunfardo*; (NET).
chivatazo, m. (1) (LaPla): hněv, zlost; (2) (LaPla): obvinění, udání, píchnutí, donašečství; ■ Syn.: *apunte, batida, batimento, bocinazo, botoneo, buchonada*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chivato, -ta, subst., i adj. (1) m. (LaPlá): udavač, dohazovač, donašeč, špicl, práskač; ■ Syn.: *alca, alcachofa, alcaucil, apuntador, batidor, batilana, batilio, batista, batistela, batitú, bisagra, bocina, botonazo, buche, buchón, companiya, corneta, dedo, entregador*; viz též: *cantor*; (2) m. (LaPlá): vousáč; viz též: *chivo*; (3) adj. (LaPlá): vousatý, bradatý, zarostlý; ■ Syn.: *chivатели*; viz též: *chivo*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chivo, -va, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): vousatý, bradatý, zarostlý; ■ Syn.: *chivатели*; viz též: *chivato*; (2) m. (LaPlá): vousáč; viz též: *chivato*; (3) adj. (LaPlá, Am): dopálený, rozhněvaný, rozzlobený, naštvaný; ■ Syn.: *cabrero, chamuscado, chinchudo, chivado, enchinchado, enculado, enjetado, entrompado, estrilado, estrilento, fulo, ladeado*; viz též: *caliente, caracúlico, enchufado, jetudo, robreca*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chivатели, adj. (1) vousatý, viz též: *chivato, chivo*.

chongo, -ga, adj. (1) (LaPlá, Kol): zmatený, vyvedený z rovnováhy, nepozorný, roztržitý, roztěkaný; ► slang *lunfardo*; (NET).

chubasco, m. (1) (LaPlá): utlačovaná, utiskovaná osoba; ► slang *lunfardo*; (NET).

chuca, f. (1) (LaPlá): opilství, opice, ožralost, opilost, opojenost; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *mamúa*; (NET).

mamúa, f. (1) (LaPlá, Am): opilost, viz: *chuca*.

chuchi, f. (1) (LaPlá): dívka, děvče, holčička, holka, žabka; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *garaba, garabita, pebeta*; (NET).

garaba, f. (1) děvče, viz: *chuchi*.

garabita, f. (1) děvče, viz: *chuchi*.

pebeta, f. (1) (LaPlá, Am): děvče, viz: *chuchi*.

chucho, m. (1) (LaPlá, Par): obava, bázeň, strach; ■ Syn.: *batata, fierrito*; viz též: *arrugue, canguela*; (2) (LaPlá): vlasy; ► slang *lunfardo*; (NET).

chumbo, m. (1) (LaPlá): výstřel, střelná rána; ■ Syn.: *chumbazo, confite, cuete*; (2) (LaPlá): náboj, brok, kulka; ■ Syn.: *confite*; (3) (LaPlá): revolver, bouchačka, kanón; ■ Syn.: *chiche, cuete*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chiche, m. (1) revolver, viz též: *chumbo*.

chumbazo, m. (1) výstřel, viz též: *chumbo*.

confite, m. (1) výstřel, viz též: *chumbo*.

cuete, m. (1) (LaPlá, Am): výstřel, viz též: *chumbo*.

chupamedias, adj. (1) (LaPlá): ochotný, poslušný, poddajný, ústupný, podřizující se cizí vůli; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *felpudo, fenómeno, lambeculos, manyaoreja, olfa, orejero*; (NET).

felpudo, -da, adj. (1) ochotný, viz: *chupamedias*.

fenómeno, -na, adj. (1) ochotný, viz: *chupamedias*.

lambeculos, adj. (1) ochotný, viz: *chupamedias*.

manyaoreja, adj. (1) ochotný, viz: *chupamedias*.

olfa, adj. (1) ochotný, viz: *chupamedias*.

orejero, -ra, adj. (1) ochotný, viz: *chupamedias*.

chupar, intr. (1) (LaPlá, Chil, Ekv, Guat, Hond, Kol, Mex, Pan, Per): nasávat, pít alkoholické nápoje; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *escabiar*; (NET).

escabiar, intr. (1) nasávat, viz: *chupar*.

chupería, f. (1) (LaPlá): bar, prodej alkoholických nápojů, obchod s lihovinami; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *mamadero*; (NET).

mamadero, m. (1) bar, viz: *chupería*.

chuza, f. (1) (LaPlá, Am): kopí, bodák, bodec; ► slang *lunfardo*; (NET).

ciego, -ga, adj. (1) (LaPlá): bez peněz při hraní karet, švorc; ► slang *lunfardo*; (NET).

cien, m. (1) (LaPlá, Am): záchod, toaleta, klozet; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *meódrómo, servicio*; (NET).

meódrómo, m. (1) záchod, viz: *cien*.

servicio, m. (1) (Hond, Kub, Pan): záchod, viz: *cien*.

cimarrón, m. (1) (LaPlá): hořké, neslazené maté (čaj); ► slang *lunfardo*; (NET).

cinchar¹, tr/intr. (1) tr. (LaPlá): dát, poskytnout sílu a energii, posilnit; (2) intr. (LaPlá): pracovat, vynaložit úsilí, namáhat; ► slang *lunfardo*; (NET).

cinchar², m. (1) (LaPlá): těžká práce; ► slang *lunfardo*; (NET).

circulado, m. (1) (LaPlá): odborník, znalec, expert; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *corrido*; (NET).
corrido, m. (1) odborník, viz: *circulado*.
cirquero, m. (1) (LaPlá): simulant (o pacientovi); ► pacient s velmi teatrálním až cirkusáckým chováním; slang *lunfardo*; (NET).
ciruja, m. (1) (LaPlá): sběratel kostí a odpadků; ■ Syn.: *cirujano*; (2) (LaPlá): osoba, která obchoduje s odpadky; kramář; ► slang *lunfardo*; (NET).
cirujano, m. (1) sběratel kostí a odpadků; viz též: *ciruja*.
clavado, -da, adj. (1) (LaPlá): přesný, věrný, správný, jasný, zaručený, nepochybný; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *justa, segurola*; (NET).
justa, adj. (1) přesný, viz: *clavado*.
segurola, adj. (1) zaručený, viz: *clavado*.
cliente, m. (1) (LaPlá): kandidát, uchazeč; ► slang *lunfardo*; (NET).
clines, f., pl. (1) (LaPlá): neupravené vlasy, hřívá; ► slang *lunfardo*; (NET).
clinudo, -da, adj. (1) (LaPlá): dlouhovlasý, s neupravenými vlasy; ► slang *lunfardo*; (NET).
coca, f. (1) (LaPlá, Kol): koks, kokain; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cocó*; (NET).
cocó, m. (1) koks, viz: *coca*.
cocacolonizaci3n, f. (1) (LaPlá): koloniální období, kolonialismus; ► slang *lunfardo*; (NET).
coche, m. (1) (LaPlá): výtah v budově soudu; ► slang *lunfardo*; (NET).
cocinado, -da, adj. (1) (LaPlá): zabitý, zavražděný; ■ Syn.: *afiambrado, boleteado*; viz též: *amasijado*; (2) (LaPlá): mrtvý, zesnulý, bez života; viz též: *borrado*; (3) (LaPlá): ukončený, skončený, uzavřený; ► slang *lunfardo*; (NET).
cocinero, čísl. (1) (LaPlá): pět pesos; ► slang *lunfardo*; (NET).
cogotudo, -da, adj/subst. (1) adj. (LaPlá, Am): bohatý, zámožný, majetný, zazobaný, prachatý; ■ Syn.: *chaludo, copetudo, forrado, guiyado, ventudo*; (2) m. (LaPlá, Am): pracháč, zbohatlík; (3) adj. (LaPlá): silný, mocný, vlivný; ► slang *lunfardo*; (NET).
chaludo, -da, adj. (1) zámožný, viz též: *cogotudo*.
copetudo, -da, adj. (1) zámožný, viz též: *cogotudo*.
forrado, -da, adj. (1) (LaPlá, Am, Kost, Salv, Š, Ven): zámožný, viz též: *cogotudo*.
guiyado, -da, adj. (1) zámožný, viz též: *cogotudo*.
ventudo, -da, adj. (1) zámožný, viz též: *cogotudo*.
coimear, tr. (1) (LaPlá, Am): podplatit, uplatit; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *embetunar, empapelar, tocar, untar*; (NET).
embetunar, tr. (1) podplatit, viz: *coimear*.
empapelar, tr. (1) podplatit, viz: *coimear*.
tocar, tr. (1) podplatit, viz: *coimear*.
untar, tr. (1) (LaPlá, Salv, Š): podplatit, viz: *coimear*.
colado, m. (1) (LaPlá): ten, který má sex s prostitutkou zdarma; ► slang *lunfardo*; (NET).
colarse, zvrát. (1) (LaPlá): žádat o něco a získat to zdarma, na úkor ostatních; vetřít se někam bez placení, přizívat se; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *jetear*; (NET).
jetear, intr. (1) přizívat se, viz: *colarse*.
cometar, m. (1) (LaPlá): ústa, pusa, huba, tlama; ► slang *lunfardo*; (NET).
compadrada, f. (1) (LaPlá, Am): chvástání, naparování, vychloubání, chlubení se; ► slang *lunfardo*; (NET).
compadraje, m. (1) (LaPlá): skupinka chlubilů, chvastounů; ► slang *lunfardo*; (NET).
compadre, subst., i adj. (1) m. (LaPlá): fešák, hezoun, svůdce; (2) adj. (LaPlá): hezký, pěkný, fešný, koketní, půvabný, svůdný; ► slang *lunfardo*; (NET).
compadr3n, -ona, adj. (1) (LaPlá): domýšlivý, ješitný; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *engrupido*; (NET).
engrupido, -da, adj. (1) domýšlivý, viz: *compadr3n*.
comunacho, -cha, subst., i adj. (1) m. (LaPlá, Chil): komunista; (2) adj. (LaPlá): komunistický; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *comunardo*; (NET).
comunardo, -da, subst., i adj. (1) komunista, viz: *comunacho*.
concurdáneo, m. (1) (LaPlá): opilcův kumpán, kamarád; ► slang *lunfardo*; (NET).
coneja; (1) **correr la** ~ (LaPlá): žít v chudobě, bídě, nouzi, živořit; ► slang *lunfardo*; (NET).
conejo, m. (1) (LaPlá): sociální pracovník ve vězení; ► slang *lunfardo*; (NET).

conserva, subst., i adj. (1) f. (LaPlá): konzervativec; (2) adj. (LaPlá): konzervativní, udržující, uchovávací; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *oligarca, orejudo*; (NET).

oligarca, subst., i adj. (1) konzervativec, viz: *conserva*.

orejudo, -da, subst., i adj. (1) konzervativec, viz: *conserva*.

consulín, m. (1) (LaPlá): ordinace; poradna; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *consultorro*; (NET).

consultorro, m. (1) ordinace, viz: *consulín*.

consumisión, f. (1) (LaPlá): spotřeba, konzumování; ► slang *lunfardo*; (NET).

contado; (1) al ~ **rabioso** (LaPlá, Am): hotově, v hotovosti, za hotové; ► slang *lunfardo*; (NET).

contreras, m. (1) (LaPlá): protivník, konkurent, příznivec opozice, oponent; ► slang *lunfardo*; (NET).

conventillo, m. (1) (LaPlá): panelák, činžák, nájemní dům, barák s mnoha byty; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *conventiyo, convento, convoy*; (NET).

conventiyo, m. (1) nájemní dům, viz: *conventillo*.

convento, m. (1) nájemní dům, viz: *conventillo*.

convoy, m. (1) nájemní dům, viz: *conventillo*.

conversa, f. (1) (LaPlá): rozmluva, rozhovor, konverzace, popovídání; ► slang *lunfardo*; (NET).

copar, tr. (1) (LaPlá, Per): postavit se na odpor, čelit, vzdorovat; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *guapear*; (NET).

guapear, tr. (1) čelit, viz: *copar*.

copo, m. (1) (LaPlá): převzetí rizika a následné odpovědnosti; ► slang *lunfardo*; (NET).

coquitos, m., pl., vulg. (1) (LaPlá): koule (varlata); ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *huevos, kinotos*; (NET).

huevos, m., pl., vulg. (1) koule (varlata), viz: *coquitos*.

kinotos, m., pl., vulg. (1) koule (varlata), viz: *coquitos*.

corajeando, adv. (1) (LaPlá): odvážně, směle, nebojácně, statečně, chrabře, troufale, s kuráží; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *guapeando*; (NET).

guapeando, adv. (1) statečně, viz: *corajeando*.

corno¹, tr. (1) (LaPlá): nezajímat (se), záměrně ignorovat; ► slang *lunfardo*; (NET).

corno², m. (1) (LaPlá): nic; ► slang *lunfardo*; (NET).

corpíño, m. (1) (LaPlá): podprsenka; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tetera*; (NET).

tetera, f. (1) podprsenka, viz: *corpíño*.

cortada, f. (1) (LaPlá): ulice, silnice, cesta; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *rúa*; (NET).

rúa, f. (1) ulice, viz: *cortada*.

cortarse, zvrat. (1) (LaPlá): vzdálit se, odstoupit, ustoupit; ► slang *lunfardo*; (NET).

corte; (1) **cargar** ~ (LaPlá): nosit bodnou zbraň; ► slang *lunfardo*; (NET).

cortina, adj. (1) (LaPlá): nízký, malého vzrůstu; ► slang *lunfardo*; (NET).

corto, -ta, adj. (1) malého vzrůstu, viz: *cortina*.

escaso, -sa, adj. (1) malého vzrůstu, viz: *cortina*.

tarugo, -ga, adj. (1) malého vzrůstu, viz: *cortina*.

coso, m. (1) (LaPlá): osoba, chlapík, chlápek, jedinec, individuum; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *pinta*; (NET).

pinta, m. (1) chlápek, viz: *coso*.

coté, m. (1) (LaPlá): bok, boční část, strana; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cotele, cotén*; (NET).

cotele, m. (1) strana, viz: *coté*.

cotén, m. (1) strana, viz: *coté*.

cotelete; (1) **de** ~ (LaPlá): šikmo, bokem, poočku, úskokem; ► slang *lunfardo*; (NET).

cotizarse, zvrat. (1) (LaPlá): platit, zaplatit, uhradit poplatky; ► slang *lunfardo*; (NET).

cotorro, m. (1) (LaPlá): chudý, bídný, prostý pokoj, místnost; ► slang *lunfardo*; (NET).

cráneo, m. (1) (LaPlá): o hlavě: kebule, palice, makovice, kokos, šiška; ■ Syn.: *azotea, aceitosa, altiyo, baldosa, balero, bochín, bocho/a, calabaza, capiya, carburadora, caspera, chimenea, coco, computadora, coroniya, croqueta, cucusa, cúpula, fosforera, I.B.M., marote, mate, melón, registradora, rompepeines, sabiola, sabionda, sandía, sesera, sombrero*

terrazza, testamento, zapayo; (2) m. (LaPlá, Ven): rozumnost, rozum, chápavost, inteligence; ► slang *lunfardo*; (NET).

fosforera, f. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

I.B.M., m. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

marote, m. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

mate, m. (1) (LaPlá, Am, Chil): hlava, viz též: *cráneo*.

melón, m. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

registradora, f. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

rompepeines, m., pl. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

sabiola, f. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

sabionda, f. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

sandía, f. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

sesera, f. (1) (LaPlá, Mex): hlava, viz též: *cráneo*.

sombrerera, f. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

terrazza, f. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

testamento, m. (1) hlava, viz též: *cráneo*.

zapayo, m. (1) (LaPlá, Am): hlava, viz též: *cráneo*.

crema, f. (1) (LaPlá): vychytralí a mocní lidé; ► slang *lunfardo*; (NET).

crosta, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): nešikovný, hloupý, blbý, pitomoučký, pitomý; (2) adj. (LaPlá): líný, lenivý, lenošivý, zahálčivý; ■ Syn.: *atorra, linuso*; (3) m. (LaPlá): nešika, žabař, ňouma; viz též: *asoleado, boleado, crudo, durañona, durazno, duro*; (4) m. (LaPlá): lenoch, flákač, zahálčivý člověk; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *croto*; (NET).

atorra, adj/subst. (1) líný, viz též: *crosta*.

croto, adj/subst. (1) líný, viz: *crosta*.

linuso, adj/subst. (1) líný, viz: *crosta*.

crudo, -da, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): nešikovný, hloupý, blbý, pitomoučký, pitomý; (2) adj. (LaPlá): nemotorný, neohrabaný, neobratný, nešikovný; (3) m. (LaPlá): nešika, žabař, ňouma; viz též: *asoleado, boleado, crosta, durañona, durazno, duro*; ► slang *lunfardo*; (NET).

cuete; (1) al ~ (LaPlá): zbytečně, marně, neužitečně, jen tak; ■ Syn.: *al ñudo*; (2) (LaPlá): zdarma, zadarmo, gratis; ■ Syn.: *al cohete*; ► slang *lunfardo*; (NET).

cohete; (1) al ~, zbytečně, viz: *al cuete*.

ñudo; (1) al ~, zbytečně, viz též: *al cuete*.

culata, f. (1) (LaPlá): zadní kapsa kalhot; ► slang *lunfardo*; (NET).

culo, m. (1) (LaPlá): klika, štěstí, štítisko; ■ Syn.: *leche, liga*; viz též: *martona, ojete, orto, taba, tarro, upite*; (2) (LaPlá): smůla, neštěstí, nešťastná náhoda, pohroma; ■ Syn.: *guiñe, malarío*; viz též: *jetatore, mufa*; ► slang *lunfardo*; (NET).

guiñe, m. (1) neštěstí, viz též: *culo, jetatore, mufa*.

leche, f. (1) (LaPlá, Am): štěstí, viz též: *culo, martona, ojete, taba*.

liga, f. (1) štěstí, viz též: *culo, martona, ojete, taba*.

malarío, m. (1) neštěstí, viz též: *culo, jetatore, mufa*.

cuña, f. (1) (LaPlá): vliv, působení; viz též: *arrastre, banca*; (2) (LaPlá): pyj, penis; ► slang *lunfardo*; (NET).

cuore, m. (1) (LaPlá): srdce; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *zurdo*; (NET).

zurdo, m. (1) srdce, viz: *cuore*.

curdela, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): namazaný, nachmelený, stříknutý, v náladičce, pod párou, nalitý, zlitý, zlinkovaný, opilý, podnapilý, opojený, ožralý; ■ Syn.: *chupadín, chupado, chupete, chupín, curado, curdelín, curdelún, droguista, empedado, empinado, encopado, encopetizada, entrancado, envinado, escabiado, hecho, húmedo, mamado, mamao, mamón, manyacaña, manyín, tomado, viniso*; viz též: *enfarolado*; (2) m. (LaPlá): ochlasta, ochmelka, ožrala, opilec, pijan, alkoholik; (3) f. (LaPlá, Kub): opice, opilost, ožralost; ■ Syn.: *chupandina, curda, esbornia, merluza, tranca, trúa*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chupandina, f. (1) opilost, viz též: *curdela*.

chupete, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

chupín, -ina, adj/subst. (1) (LaPlá, Salv): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

curado, -da, adj/subst. (1) (LaPlá, Am, Chil): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.

curda, f., hovor. (1) (LaPlá, Š, Ven): opilost, viz též: *curdela*.
empedado, -da, adj/subst. (1) (LaPlá, Am): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
empinado, -da, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
encopado, -da, adj/subst. (1) (LaPlá, Am): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
encopetinada, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
entrancado, -da, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
envinado, -da, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*; ► opitý hl. vínem.
esbornia, f. (1) opilost, viz též: *curdela*.
escabiado, -da, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
hecho, -cha, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
húmedo, -da, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
mamado, -da, adj/subst. (1) (LaPlá, Am, Salv, Š): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
mamao, -aa, adj/subst. (1) (LaPlá, Š): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
mamón, -ona, adj/subst. (1) (LaPlá, Am): opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
manyacaña, adj/subst. (1) opilý; viz též: *curdela, enfarolado*; (2) **ser** ~ (Arg): chlastat třtinovou kořalku; (JD).
manyín, -ina, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
merluza, f. (1) (LaPlá, Š): opilost, viz též: *curdela*.
tomado, -da, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
tranca, f. (1) (LaPlá, Per): opilost, viz též: *curdela*.
trúa, f. (1) (LaPlá, Am): opilost, viz též: *curdela*.
viniso, -sa, adj/subst. (1) opilý, viz též: *curdela, enfarolado*.
cusifai, m. (1) (LaPlá): chlápek beze jména, bezejmenný člověk; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *nato, quía*; (NET).
ñato, m. (1) bezejmenný člověk, viz: *cusifai*.
quía, m. (1) bezejmenný člověk, viz: *cusifai*.

E

- eco**, citosl. (1) (LaPlá): přesně!, správně!; ► slang *lunfardo*; (NET).
- embalado, -da**, adj. (1) (LaPlá): náchylný, zaujatý, mající sklon; ► slang *lunfardo*; (NET).
- embalurdado, -da**, adj. (1) (LaPlá): popletený, zmatený, zamotaný, zauzlený, spleťitý; ■ Syn.: *empaquetado, filado*; (2) (LaPlá): napálený, podvedený, oklamáný, ošizený; ► slang *lunfardo*; (NET).
- empaquetado, -da**, adj. (1) zamotaný, viz též: *embalurdado*.
- filado, -da**, adj. (1) zamotaný, viz též: *embalurdado*.
- embarrado, -da**, adj. (1) (LaPlá): zneuctěný, připravený o dobrou pověst, zdiskreditovaný; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *quemado*; (NET).
- quemado, -da**, adj. (1) zneuctěný, viz: *embarrado*.
- emblecar**, tr. (1) (LaPlá): očerňovat, pomlouvat, hanobit, zostudit, poskvřnit, pošpinit pověst; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *embarrar, enchastrar, ensuciar, incendiar, incinerar*; (NET).
- embarrar**, tr. (1) pomlouvat, viz: *emblecar*.
- enchastrar**, tr. (1) pomlouvat, viz: *emblecar*.
- ensuciar**, tr. (1) pomlouvat, viz: *emblecar*.
- incendiar**, tr. (1) pomlouvat, viz: *emblecar*.
- incinerar**, tr. (1) pomlouvat, viz: *emblecar*.
- embole**, m. (1) (LaPlá): překážka, nepříjemnost; (2) (LaPlá): nejasnost, nedorozumění, zmatek; ► slang *lunfardo*; (NET).
- embretado, -da**, adj. (1) (LaPlá): zavřený, zamčený, uzamknutý; ► slang *lunfardo*; (NET).
- embrocantes**, m., pl. (1) (LaPlá): dalekohled; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *largavistas, vidrieras*; (NET).
- largavistas**, m., pl. (1) dalekohled, viz: *embrocantes*.
- vidrieras**, f., pl. (1) dalekohled, viz: *embrocantes*.
- embroque**, m. (1) (LaPlá): pohled, podívání, pohlédnutí; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *viscachazo*; viz též: *embrocar*; (NET).
- viscachazo**, m. (1) pohled, viz: *embroque*.
- empacar**, tr. (1) (LaPlá): šetřit, spořit; ► slang *lunfardo*; (NET).
- empalmadores**, m., pl. (1) (LaPlá): určitý typ kejklířů, kouzelníků s kartami a s jinými předměty; ► slang *lunfardo*; viz též: *empalmar*; (NET).
- empalmar**, tr. (1) (LaPlá): dělat kejkle s kartami, žonglovat; ► slang *lunfardo*; (NET).
- empaquetar**, tr. (1) (LaPlá): splést, pomotat, zamotat, zauzlit; ■ Syn.: *embagayar*; viz též: *enroscar*; (2) (LaPlá): škulit, škrtit, chrtit; šetřit peníze, být lakomec; ■ Syn.: *embolsicar, enfardar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- embagayar**, tr. (1) splést, viz též: *empaquetar, enroscar*.
- embolsicar**, tr. (1) chrtit, viz též: *empaquetar*.
- enfardar**, tr. (1) chrtit, viz též: *empaquetar*.
- empavonada**, f. (1) (LaPlá): pistole, puška; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *morena, morocha, rabiosa*; (NET).
- morena**, f. (1) pistole, viz: *empavonada*.
- morocha**, f. (1) pistole, viz: *empavonada*.
- rabiosa**, f. (1) pistole, viz: *empavonada*.
- empedarse**, intr. (1) (LaPlá, Am): nalíznout se, natroubit se, zlít se, zlinkovat se, opít se; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *empinarsse, encoparse, encurdarse, encurdelarse, entrancarse, envinarsse, macharse, mamarse*; (NET).
- empinarsse**, intr. (1) opít se, viz: *empedarse*.
- encoparse**, intr. (1) (LaPlá, Am): opít se, viz: *empedarse*.
- encurdarse**, intr. (1) opít se, viz: *empedarse*.
- encurdelarse**, intr. (1) opít se, viz: *empedarse*.
- entrancarse**, intr. (1) opít se, viz: *empedarse*.
- envinarsse**, intr. (1) opít se, viz: *empedarse*.

macharse, intr. (1) opít se, viz: *empedarse*.

mamarse, intr. (1) (LaPlá, Am, Š): opít se, viz: *empedarse*.

empiedrada, f. (1) (LaPlá): brilant; ► slang *lunfardo*; (NET).

empilchado, -da, adj. (1) (LaPlá, Am): oblečený, oděný, nastrojený, našňořený; ► slang *lunfardo*; viz též: *empilchar*; (NET).

empilchar, tr. (1) (LaPlá): nastrojít se, našňorit se; ► slang *lunfardo*; (NET).

empilche, m. (1) (LaPlá): oděv, oblečení, šaty, hadry, prádlo; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *pilchas*; (NET).

pilchas, f. (1) (LaPlá, Am, Chil): oblečení, viz: *empilche*.

emputecer, tr. (1) (LaPlá): zuřit, vztekat se, rozhněvat se, rozzlobit se, rozčítit se, dopálit se, naštvat se, naježit se; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *armarse la gorda, enchincharse, enchufarse, engranarse, enjetarse, ensiyarse, entromparse, estrilar, rechiflarse*; (NET).

armarse; (1) ~ **la gorda**, rozčítit se, viz: *emputecer*.

enchincharse, zvrát. (1) rozčítit se, viz: *emputecer*.

enchufarse, zvrát. (1) rozčítit se, viz: *emputecer*.

engranarse, zvrát. (1) rozčítit se, viz: *emputecer*.

enjetarse, zvrát. (1) (LaPlá, Am): rozčítit se, viz: *emputecer*.

ensiyarse, zvrát. (1) rozčítit se, viz: *emputecer*.

entromparse, zvrát. (1) (LaPlá, Am): rozčítit se, viz: *emputecer*.

estrilar, tr. (1) rozčítit (se), viz: *emputecer*.

rechiflarse, zvrát. (1) rozčítit se, viz: *emputecer*.

encamotarse, zvrát. (1) (LaPlá, Am): zakoukat se, zabouchnout se, vášnivě se zamilovat; ► slang *lunfardo*; (NET).

encanutar, tr. (1) (LaPlá): skrýt, schovat, strčit něco do kovové trubky, rourky; ► slang *lunfardo*; (NET).

enchufado, -da, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): uvězněný, zatknutý, zajatý, zabásnutý; ■ Syn.: *encanado, encanastado, encanutado, engayolado, engriyado, enguantado, estarado, guardado*; viz též: *ensobrado*; (2) m. (LaPlá): vězeň, zajatec, trestanec; (3) adj. (LaPlá): znepokojený, ustaraný, plný starostí; (4) adj. (LaPlá): dopálený, rozhněvaný, rozzlobený; ■ Syn.: *cabrero, chamuscado, chinchudo, chivado, enchinchado, enculado, enjetado, entrompado, estrilado, estrilento, fulo, ladeado*; viz též: *caliente, caracúlico, chivo, jetudo, robreca*; ► slang *lunfardo*; (NET).

encanado, -da, adj/subst. (1) (LaPlá, Kol, Ven): uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*.

encanastado, -da, adj/subst. (1) uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*.

encanutado, -da, adj/subst. (1) uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*.

engayolado, -da, adj/subst. (1) uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*; ► termín pochází pravděpodobně z portugalského *gaiola* (klec), odtud se později začal používat s významem „vězení, žalář“.

engriyado, -da, adj/subst. (1) uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*.

enguantado, -da, adj/subst. (1) uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*.

estarado, -da, adj/subst. (1) uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*.

guardado, -da, adj/subst. (1) (LaPlá, Mex, Salv): uvězněný, viz též: *enchufado, ensobrado*.

enchufar, tr. (1) (LaPlá, Mex): chytit, zajmout, zatknout, uvěznit, zabásnout, dát do basy, strčit do lapáku; ■ Syn.: *calabocear, encanar, encanastar, encufar, enjaular, ensartenar, ensobrar, ensombrar, enyugar, guardar*; (2) (LaPlá): podařit se, uspět, mít úspěch; (3) (LaPlá): přišít, podstrčit někomu něco, pověsit na krk; ■ Syn.: *chantar, encajar, zampar*; (4) (LaPlá): smilnit, mít pohlavní styk před uzavřením sňatku; ■ Syn.: *coger, enterrar, fifar, filotear, garchar, jeringar, jerquear, mover, pirobar*; viz též: *clavar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

calabocear, tr. (1) (LaPlá, Mex): zatknout, viz též: *enchufar*.

chantar, tr. (1) přišít někomu něco, viz též: *enchufar*.

encajar, tr. (1) přišít někomu něco, viz též: *enchufar*.

encanar, tr. (1) (LaPlá, Am, Ven): zatknout, viz též: *enchufar*.

encanastar, tr. (1) zatknout, viz též: *enchufar*.

encufar, tr. (1) zatknout, viz též: *enchufar*.

enjaular, tr. (1) zatknout, viz též: *enchufar*.

ensartenar, tr. (1) zatknout, viz též: *enchufar*.

ensobrar, tr. (1) zatknout, viz též: *enchufar*.

ensombrar, tr. (1) zatknout, viz též: *enchufar*.

enyugar, tr. (1) uvěznit, viz též: *enchufar*.

guardar, tr. (1) zatknout, viz též: *enchufar*.

zampar, tr. (1) (LaPla, Am): přišít někomu něco, viz též: *enchufar*.

enchufe, m. (1) (LaPla): náchylnost, sklon k čemu, zaujetí, zaujatost, predispozice; (2) (LaPla): vliv, působení; viz též: *manija*; ► slang *lunfardo*; (NET).

encocorarse, zvrat. (1) (LaPla): vzbouřit se, povstat, vzdorovat; ► slang *lunfardo*; (NET).

encordada, f. (1) (LaPla): kytara; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *encornada, escoba, viola*; (NET).

encornada, f. (1) kytara, viz: *encordada*.

escoba, f. (1) kytara, viz: *encordada*.

viola, f. (1) (LaPla, Bol): kytara, viz: *encordada*.

enfarolado, -da, adj/subst. (1) adj. (LaPla): namazaný, nachmelený, stříknutý, v náladičce, pod párou, nalitý, zlitý, zlinkovaný, opilý, podnapilý, opojený, ožralý; ■ Syn.: *chupadín, chupado, chupete, chupín, curado, curdelín, curdelún, droguista, empedado, empinado, encopado, encopetinada, entrancado, envinado, escabiado, hecho, húmedo, mamado, mamao, mamón, manyacaña, manyín, tomado, viniso*; viz též: *curdela*; (2) m. (LaPla): ochlasta, ožrala, opilec, pijan, alkoholik; (3) adj. (LaPla): zdobený, ozdobený, vyzdobený, zkrášlený; ► slang *lunfardo*; (NET).

enfundar, intr. (1) (LaPla): mlčet, zmlknout, ztichnout; ► slang *lunfardo*; (NET).

engrupimiento, m. (1) (LaPla): nafoukanost, domýšlivost, nadutost, pyšnost; ► slang *lunfardo*; (NET).

enguiyarse, zvrat. (1) (LaPla): prospívat, dařit se, prosperovat, vzkvétat; (2) (LaPla): obohatit se, zbohatnout; ► slang *lunfardo*; (NET).

enquilombado, -da, adj. (1) (LaPla): rozházený, zpřeházený, neurovnaný, neuspořádaný, ledabylý, v nepořádku; ■ Syn.: *zapayero*; viz též: *enquilombar*; (2) (LaPla): popletený, spletený, zmatený; ■ Syn.: *empelotado*; ► slang *lunfardo*; (NET).

empelotado, -da, adj. (1) zmatený, viz též: *enquilombado*.

zapayero, -ra, adj. (1) rozházený, viz též: *enquilombado*.

enquilombar, tr. (1) (LaPla): rozházet, zpřeházet, udělat nepořádek; ► slang *lunfardo*; (NET).

enroscar tr. (1) (LaPla): splést, pomotat, zamotat, zauzlit; ■ Syn.: *embagayar*; viz též: *empaquetar*; (2) (LaPla): lhát, obelhat, klamat, oklamat, napálit, doběhnout, podvést, ošidit, ošálit, podfouknout, oblafnout, obalamutit; ■ Syn.: *engrupichir, engrupir, fayutear*; viz též: *cachar, filar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

engrupichir, tr. (1) oklamat, viz též: *cachar, enroscar, filar*.

engrupir, tr. (← it./janov.) (1) (LaPla, Chil): oklamat, viz též: *cachar, enroscar, filar*; ► slovo pocházející z janovského *gróppo* (uzel, chumáč; balík), které vlivem ostatních italianismů v *lunfardu* změnilo svůj původní význam na “podvod, oklamání”.

fayutear, tr. (1) oklamat, viz též: *cachar, enroscar, filar*.

ensartar, tr. (1) (LaPla): lísat se k, lichotit, balamutit; ► slang *lunfardo*; (NET).

ensillar, tr/intr. (1) (LaPla): začít; ► slang *lunfardo*; (NET).

ensobrado, -da, adj/subst. (1) adj. (LaPla): ležící, položený; (2) adj. (LaPla): uvězněný, zatknutý, zajatý, zabásnutý; ■ Syn.: *encanado, encanastado, encanutado, engayolado, engriyado, enguantado, estarado, guardado*; viz též: *enchufado*; (3) m. (LaPla): vězeň, zajatec, trestanec; ► slang *lunfardo*; (NET).

entrador, -ora, adj. (1) (LaPla): energický, rozhodný, rázný, rezolutní, odhodlaný; viz též: *cascarudo, cojudo, encarador, entrañudo, fachinero*; (2) (LaPla): statečný, odvážný, smělý, troufalý; ■ Syn.: *taura*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tigrero*; (NET).

taura, adj. (1) smělý, viz též: *entrador*.

tigrero, -ra, adj. (1) odvážný, viz: *entrador*, viz též: *cascarudo, cojudo, encarador, entrañudo, fachinero*.

entripao, m. (1) (LaPla): hořkost, rozhořčení, trpkost, zatrpkllost, zloba; (2) (LaPla): důvěrnost, intimnost, intimita; ► slang *lunfardo*; (NET).

entubado, -da, adj. (1) (LaPlá): dobře, špatně nebo nevkusně oblečený, oděný; vystrojený, slavnostně oblečený; ► slang *lunfardo*; (NET).

envainar, tr. (1) (LaPlá): přibít, přitlouct, zatlouct, zarazit, zabodnout, zapíchnout; ► slang *lunfardo*; (NET).

enyante, m. (1) (LaPlá): jídlo, potrava, strava; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *lastre, manduque, morfi*; (NET).

lastre, m. (1) jídlo, viz: *enyante*.

manduque, m. (1) jídlo, viz: *enyante*.

morfi, m. (1) jídlo, viz: *enyante*.

enyetar, tr. (1) (LaPlá): předvídat, předpovídat, věštit; ■ Syn.: *cabulear, cocear*; (2) (LaPlá): zaklet, uhranout, uřknout, přinést smůlu, neštěstí; ► slang *lunfardo*; (NET).

escabio, m. (1) (LaPlá): alkohol, chlast, kořalka; ► slang *lunfardo*; (NET).

escamoteador, m. (1) (LaPlá): šikovný zloděj, zločinec schopný rychle ukrýt lup; ► slang *lunfardo*; (NET).

escolasar, tr. (1) (LaPlá): hrát o peníze; ► slang *lunfardo*; (NET).

escolaseador, m. (1) (LaPlá): karbaník, hazardér, hazardní hráč; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *timbero*; viz též: *escolasar*; (NET).

timbero, m. (1) (LaPlá, Am): hazardní hráč, viz: *escolaseador*.

escolasiarse, zvr. (1) (LaPlá): zahrávat si, riskovat, dát v sázku, oddat se; ► slang *lunfardo*; (NET).

escombro, m. (1) (LaPlá): okázalost, honosivost, nádhera, chlubení, vychloubání, chvástání; ► slang *lunfardo*; (NET).

escoñado, -da, adj. (1) (LaPlá): neduživý, chorý, churavý, necítící se dobře; ■ Syn.: *escashato, filtrado, jugado, listo, reblán*; viz též: *fundido, jodido, mancarrón*; (2) (LaPlá): kazový, zkažený, poškozený; ■ Syn.: *reblán*; viz též: *jodido*; (3) (LaPlá): zbitý, zmlácený, spráskaný; viz též: *escoñar*; ■ Syn.: *escrachado, trompeado*; ► slang *lunfardo*; (NET).

escashato, -ta, adj. (1) churavý, viz též: *escoñado, fundido, jodido, mancarrón*.

escrachado, -da, adj. (1) zmlácený, viz též: *escoñado*.

filtrado, -da, adj. (1) churavý, viz též: *escoñado, fundido, jodido, mancarrón*.

jugado, -da, adj. (1) churavý, viz též: *escoñado, fundido, jodido, mancarrón*.

listo, -ta, adj. (1) churavý, viz též: *escoñado, fundido, jodido, mancarrón*.

reblán, -ana, adj. (1) churavý, viz též: *escoñado, fundido, jodido, mancarrón*.

trompeado, -da, adj. (1) zmlácený, viz též: *escoñado*.

escorchar, tr. (1) (LaPlá): nudit, otravovat, obtěžovat, dotírat, štvát, vyrušovat, překážet; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cargosear, esgunfiar, estufar, hinchar, inflar, llenar, secar*; (NET).

cargosear, tr. (1) (LaPlá, Am): obtěžovat, viz: *escorchar*.

esgunfiar, tr. (1) obtěžovat, viz: *escorchar*.

estufar, tr. (1) obtěžovat, viz: *escorchar*.

hinchar, tr. (1) (LaPlá, Am): obtěžovat, viz: *escorchar*.

inflar, tr. (1) obtěžovat, viz: *escorchar*.

llenar, tr. (1) (LaPlá, Kol): obtěžovat, viz: *escorchar*.

secar, tr. (1) obtěžovat, viz: *escorchar*.

escrachamiento, m. (1) (LaPlá): průzkum, výzkum, pátrání, zjišťování, slídění, špehování; ► slang *lunfardo*; (NET).

escrachar, tr. (1) (LaPlá): zesměšnit, ztrapnit; ► slang *lunfardo*; (NET).

escracho, m. (1) (LaPlá, Am): tvář, obličej; čumák, rypák, papula, ciferník; ■ Syn.: *caripela, facha, fachada, facheta, fachenda, jeta, trucha*; (2) (LaPlá): o ženě: šereda, ošklivka, ohyzda, ohava, neatraktivní žena; ■ Syn.: *fané, fula, fulera, lorenzo, loro*; ► slang *lunfardo*; (NET).

caripela, f. (1) tvář, viz též: *escracho*; ► unavená tvář, často po dlouhé noci.

facha, f. (1) obličej, viz též: *escracho*.

fachada, f. (1) tvář, viz též: *escracho*.

facheta, f. (1) tvář, viz též: *escracho*.

fachenda, f. (1) tvář, viz též: *escracho*.

fané, f. (1) šereda, viz též: *escracho*; ► také vrásčitá žena.

fula, f. (1) šereda, viz též: *escracho*.

fulera, f. (1) šereda, viz též: *escracho*.

jeta, f. (1) (LaPla, Kol, Mex, Š): obličej, viz též: *escracho*.

lorenzo, m. (1) šereda, viz též: *escracho*.

loro, m. (1) šereda, viz též: *escracho*.

trucha, f. (1) tvář, viz též: *escracho*.

escrushar, tr. (1) (LaPla): krást, loupit pomocí klíčů a jiného nářadí; ► slang *lunfardo*; (NET).

escrushe, m. (1) (LaPla): násilná krádež, loupež, přepadení; ► slang *lunfardo*; (NET).

escurrirse, zvrat. (1) (LaPla): ožít, načerpat energii, probudit se (přenes.), procitnout; ► slang *lunfardo*; (NET).

esguifuso, -sa, adj. (1) (LaPla): odporný, nechutný, hnusný; ► slang *lunfardo*; (NET).

esparo, m. (1) (LaPla): zlodějův komplic, který rozptyluje, odvrací pozornost oběti; ► slang *lunfardo*; (NET).

espiente, m. (1) (LaPla): útěk, únik, úprk, zdrhnutí, vypadnutí; ■ Syn.: *enaje, espirajuse, espiro, raje*; (2) (LaPla): odchod, ústup, stáhnutí se; ► slang *lunfardo*; (NET).

enaje, m. (1) útěk, viz: *espiente*.

espirajuse, m. (1) útěk, viz: *espiente*.

espiro, m. (1) útěk, viz: *espiente*.

raje, m. (1) útěk, viz: *espiente*.

espiche, m. (1) (LaPla): tlachání, povídání, besedování; viz též: *royo*; (2) (LaPla): smrt, skon, úmrtí; ■ Syn.: *fiambre, flaca, formayo, guadaña, huesuda, sonatina*; viz též: *ñata*; ► slang *lunfardo*; (NET).

fiambre, m. (1) (LaPla, Chil, Kol): smrt, viz též: *espiche, ñata*.

flaca, f. (1) (LaPla, Mex): smrt, viz též: *espiche, ñata*.

formayo, m. (1) smrt, viz též: *espiche, ñata*.

guadaña, f. (1) smrt, viz též: *espiche, ñata*.

huesuda, f. (1) (LaPla, Kol, Mex, Nik): smrt, viz též: *espiche, ñata*.

sonatina, f. (1) smrt, viz též: *espiche*.

espor, m. (1) (LaPla): zisk z koňských dostihů; ► slang *lunfardo*; (NET).

esquina, f. (1) (LaPla): zkušenost, zážitek; (2) (LaPla): praxe, zkušenost; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tablón, vuelo, yeca*; (NET).

tablón, m. (1) zkušenost, viz: *esquina*.

vuelo, m. (1) zkušenost, viz: *esquina*.

yeca, m. (1) zkušenost, viz: *esquina*.

esquinazo, m. (1) (LaPla): opuštění, zanechání čeho, vzdání se čeho, upuštění od čeho; zdejchnutí; ► slang *lunfardo*; (NET).

estancia, f. (1) (LaPla): dočasný pobyt; ► slang *lunfardo*; (NET).

estaño, m. (1) (LaPla): barový, výčepní pult; (2) (LaPla): bar, výčep; ► slang *lunfardo*; (NET).

estaso, -sa, adj/subst. (1) adj. (LaPla): hloupý, přihlouplý, nechápvavý, nedovtipný, pitomý, naivní, pošetilý, těžkopádný, zpozdilý, tupohlavý, zbedněný, padlý na hlavu, praštěný pytlek; (2) m. (LaPla): hlupák, trouba, moula, pitomec, zbedněnec, cvok, naiva, imbecil; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *fanega, fesa, frilán, frilo, gil, gilardo, gilastro, gilastrúm, giliberto, gilimursi, gilún, gilurdo, güevón, guiso, jilguero, logi, lonyi, lonyipietro, magallanes, manú, melonazo, merlín, merlo, merluza, mopio, otario, queso, salame, salamín, vichenzo, zanagoria, zanahoria*; viz též: *pamela*; (NET).

fanega, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

fesa, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

frilán, -ana, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

frilo, -la, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

gil, adj/subst. (1) (LaPla, Am, Bol, Ekv, Hond, Chil, Kol): hloupý, viz: *estaso, pamela*.

gilardo, -da, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

gilastro, -ra, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

gilastrúm, -una, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

giliberto, -ta, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

gilimursi, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

gilún, -una, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.

gilurdo, -da, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
güevón, -ona, adj/subst. (1) (LaPlá, Chil, Kol): hloupý, viz: *estaso, pamela*.
guiso, -sa, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
jilguero, -ra, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
logi, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
lonyi, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
lonyipietro, -ra, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
magallanes, -sa, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
manú, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
melonazo, -za, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
merlín, -ina, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
merlo, -la, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
merluza, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
mopio, -ia, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
otario, -ia, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
queso, -sa, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
salame, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*; ► hloupoučký nebo směšný člověk.
salamín, -ina, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*; ► hloupoučký nebo směšný člověk.
vichenzo, -za, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
zanagoria, adj/subst. (1) hloupý, viz: *estaso, pamela*.
zanahoria, adj/subst. (1) hovor., hloupý, viz: *estaso, pamela*.
esteca, f. (1) (LaPlá): část kořisti, lupu; ► slang *lunfardo*; (NET).
esteta, m. (1) (LaPlá): homosexuál, homouš, teplouš, gay, buzerant; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.:
gay, homo, manflora, manfloro, manflorita, marcha atrás, mino, morfeta, trolo; (NET).
gay, m. (1) (LaPlá, Kol): homosexuál, viz: *esteta*.
homo, m. (1) homosexuál, viz: *esteta*.
manflora, m. (1) (LaPlá, Am): homosexuál, viz: *esteta*.
manfloro, m. (1) (LaPlá, Dom): homosexuál, viz: *esteta*.
manflorita, m. (1) homosexuál, viz: *esteta*.
marcha atrás, m. (1) homosexuál, viz: *esteta*.
mino, m. (1) homosexuál, viz: *esteta*.
morfeta, m. (1) homosexuál, viz: *esteta*.
trolo, m. (1) (LaPlá, Par): homosexuál, viz: *esteta*.
excómunica, m. (1) (LaPlá): opakované neštěstí; ► slang *lunfardo*; (NET).

F

- facón**, m. (1) (LaPlá): dlouhý, špičatý nůž, tesák, kudla, kterou používají gaučov¹⁰; ► slang *lunfardo*; (NET).
- fajado, -da**, adj. (1) (LaPlá): zdrogovaný, zfetovaný; ► slang *lunfardo*; (NET).
- falocracia**, m. (1) (LaPlá, Kol): machismus; mužská nadřazenost, nadvláda, svrchovanost; ► slang *lunfardo*; (NET).
- falócrata**, m. (1) (LaPlá): machista, zastánce falokracie (vláda mužů nad ženami); ► slang *lunfardo*; (NET).
- falopa**, f. (1) (LaPlá): droga; ■ Syn.: *meresunda*; viz též: *menesunda*; (2) (LaPlá): nekvalitní věc, zmetek, šmejd, krám; ■ Syn.: *shomería*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- shomería**, f. (1) krám, viz též: *falopa*.
- falopero**, m. (1) (LaPlá): narkoman, toxikoman; ► slang *lunfardo*; (NET).
- faltazo**, m. (1) (LaPlá): neformálnost, neoficiálnost, neserióznost, nesolidnost, nespolehlivost; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *gambeta*; (NET).
- gambeta**, f. (1) neoficiálnost, viz: *faltazo*.
- fame**, f. (1) (LaPlá): strašný hlad, chuť k jídlu; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *ragú*; (NET).
- ragú**, m. (1) hlad, viz: *fame*.
- fana**, subst., i adj. (1) f. (LaPlá): fanatik, nadšenec, horlivec; fanda, fanoušek; (2) adj. (LaPlá): fanatický, zuřivý; ► slang *lunfardo*; (NET).
- fane¹**, adj. (← fr.) (1) (LaPlá): zvadlý, uvadlý, odumřelý; ► slang *lunfardo*; (NET).
- fane²**, adj. (1) (LaPlá): opotřebovaný, ošoupaný, obnošený, otřepaný; vyčerpaný, ojetý; ► slang *lunfardo*; (NET).
- fanfa**, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): okázalý, honosný, nápadný, chvástavý, chlubitivý, vychloubačný, nafoukaný, fanfarónský, domýšlivý; ■ Syn.: *escombreiro*, *espamentoso*, *rastacuero*; (2) m. (LaPlá): chvastoun, chlubil, fanfarón, furiant; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *farabute*, *farabuti*; (NET).
- escombreiro, -ra**, adj. (1) honosný, viz též: *fanfa*.
- espamentoso, -sa**, adj. (1) honosný, viz též: *fanfa*.
- farabute**, adj/subst. (1) chlubitivý, viz: *fanfa*.
- farabuti**, adj/subst. (1) chlubitivý, viz: *fanfa*.
- rastacuero, -ra**, adj. (1) (LaPlá, Ven): honosný, viz též: *fanfa*.
- faninte**, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): zahálčivý, líný, lenivý, lenošný; (2) m. (LaPlá): lenoch, zahaleč, flákač; ► slang *lunfardo*; (NET).
- farra**, f. (1) (LaPlá): rozptýlení, povyražení, hýření, flám, mejdan; ► slang *lunfardo*; (NET).
- farrista**, subst., i adj. (1) m. (LaPlá): hýřil, fláma, flamendr, noční pták; (2) adj. (LaPlá): hýřilský, flámující, ponocující; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *garufero*; (NET).
- garufero, -ra**, subst., i adj. (1) flamendr, viz: *farrista*.
- fasear**, intr. (1) (LaPlá): kouřit, vykouřit; ► slang *lunfardo*; (NET).
- fasería**, f. (1) (LaPlá): továrna na cigarety, doutníky; trafika; ► slang *lunfardo*; (NET).
- fasules**, m., pl. (1) (LaPlá): peníze, pesa (měnová jednotka); ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *gruyos*, *mangagases*, *mangos*, *mangruyos*, *marengos*, *sopardos*; (NET).
- gruyos**, m., pl. (1) pesa (peníze), viz: *fasules*.
- mangagases**, m., pl. (1) pesa (peníze), viz: *fasules*.
- mangos**, m., pl. (1) pesa (peníze), viz: *fasules*.
- mangruyos**, m., pl. (1) pesa (peníze), viz: *fasules*.
- marengos**, m., pl. (1) pesa (peníze), viz: *fasules*.
- sopardos**, m., pl. (1) pesa (peníze), viz: *fasules*.
- fatigante**, subst., i adj. (1) m. (LaPlá): pracující, pracovník, dělník; (2) adj. (LaPlá): pracující, pracovitý, pilný; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *labrador*, *laburante*, *yugador*, *yugante*; (NET).
- labrador, -ora**, subst., i adj. (1) pracovník, viz: *fatigante*.

¹⁰ Viz anexo, img. 2.

laburante, subst., i adj. (1) pracovník, viz: *fatigante*, viz též: *laburar*.

yugador, -ora, subst., i adj. (1) pracovník, viz: *fatigante*, viz též: *yugar*.

yugante, subst., i adj. (1) pracovník, viz: *fatigante*, viz též: *yugar*.

fatigar, intr. (1) (LaPla): usilovně, tvrdě pracovat; ■ Syn.: *hamacarse, remar, zapar*; (2) (LaPla): jít, chodit, kráčet, putovat; ■ Syn.: *tranquear, yirar*; viz též: *chapaliar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

hamacarse, zvrát. (1) tvrdě pracovat, viz též: *fatigar*.

remar, intr. (1) (LaPla, Salv): tvrdě pracovat, viz též: *fatigar*.

zapar, intr. (1) tvrdě pracovat, viz též: *fatigar*.

fato, m. (1) (LaPla): záležitost, věc, sporná otázka, téma, problém; ► slang *lunfardo*; (NET).

fayada, f. (1) (LaPla): chyba, omyl, přehmat, přečin; ■ Syn.: *chingada, mancada*; (2) (LaPla): ztroskotání, nezdar, neúspěch, krach, fiasko; viz též: *fayar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chingada, f. (1) omyl, viz též: *fayada*.

mancada, f. (1) omyl, viz též: *fayada*.

fayuta, f. (1) (LaPla): falešný člověk; ► slang *lunfardo*; (NET).

falluto, adj/subst. (1) adj. (LaPla): nepoctivý, nevěrný, věrolomný, neloajální, nekalý; (2) adj. (LaPla): falešný, padělaný, nepravý, nepravdivý, klamný; (3) m. (LaPla): falšovatel, falzifikátor, padělatel, plagiátor; (4) adj. (LaPla): obyčejný, prostý, všední; nekvalitní; ■ Syn.: *chafalote, fule*; viz též: *fulería*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *fayuto*; (NET).

chafalote, adj. (1) obyčejný, viz též: *falluto, fulería*.

fayuto, adj/subst. (1) falešný, (2) obyčejný, viz: *falluto*; viz též: *fulería*.

fule, adj. (1) obyčejný, viz též: *falluto, fulería*.

feites, m., pl. (1) (LaPla): jizvy, řezy, rány v obličeji; ► slang *lunfardo*; (NET).

felpeada, f. (1) (LaPla): bití, nářez, výprask; ■ Syn.: *cascada, estrolada, estrole, fajada, felpa, leña, leñada, marimba, marrusa, marusa, salsa, solfa, tropeadura, zaranda*; viz též: *levante, raspa, sosegate*; (2) (LaPla): důtka, pokárání; ■ Syn.: *café, cepiyada, movida*; ► slang *lunfardo*; (NET).

café, m. (1) pokárání, viz též: *felpeada*.

cascada, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

cepiyada, f. (1) pokárání, viz též: *felpeada*.

estrolada, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

estrole, m. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

fajada, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

felpa, f. (1) (LaPla, Mex): výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

leña, f. (1) (LaPla, Kol, Š): výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

leñada, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

marimba, f. (1) (LaPla, Am): výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

marrusa, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

marusa, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

movida, f. (1) pokárání, viz též: *felpeada*.

salsa, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

solfa, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

tropeadura, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

zaranda, f. (1) výprask, viz též: *felpeada, levante, raspa, sosegate*.

felpear, tr. (1) (LaPla, Am): tlouct, bít, mlátit, řezat, dát výprask, spráskat; ■ Syn.: *escoñar, estrolar, leñar*; viz též: *servir*; (2) (LaPla): vyčítat, vyhubovat, vynadat, kárat, napomínat; ■ Syn.: *cafetear*; viz též: *levantar, raspar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

cafetear, tr. (1) (LaPla, Am): vyčítat, viz též: *felpear*.

escoñar, tr. (1) bít, viz též: *felpear, servir*.

estrolar, tr. (1) bít, viz též: *felpear, servir*.

leñar, tr. (1) bít, viz též: *felpear, servir*.

fiaca, m. (← it. *fiacco*) (1) (LaPla): lenost, lenivost, lenošení, zahálka, pohodlnost, nečinnost; ■ Syn.: *linusa*; (2) (LaPla): hlad, slabost, ochablost; ► slang *lunfardo*; (NET).

linusa, f. (1) lenost, viz též: *fiaca*.

fiacún, -una, adj/subst. (1) adj. (LaPla): zahálčivý, lenošivý, líný jako prase; ■ Syn.: *esquenún, juntapuchos, terraja, vagoneta*; viz též: *garabito*; (2) m. (LaPla): lenoch, povaleč, zahaleč, zahálčivý člověk; (3) adj. (LaPla): lhostejný, netečný, nevšímavý, indolentní, apatický; ■ Syn.: *güevudo, tranquilino*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *sebón*; (NET).

esquenún, -una, adj. (1) líný, viz též: *fiacún, garabito*.

güevudo, -da, adj. (1) lhostejný, viz též: *fiacún*.

juntapuchos, -osa, adj. (1) líný, viz též: *fiacún, garabito*.

sebón, -ona, adj. (1) (LaPla, Salv): líný, lhostejný, viz: *fiacún*.

terraja, adj. (1) líný, viz též: *fiacún, garabito*.

tranquilino, -ina, adj. (1) lhostejný, viz též: *fiacún*.

vagoneta, adj/subst. (1) (LaPla, Mex): líný, viz též: *fiacún, garabito*.

fiambrería, f. (1) (LaPla): hřbitov, pohřebiště; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *casa del pueblo, quinta del ñato*; (NET).

casa; (1) ~ **del pueblo**, hřbitov, viz: *fiambrería*.

quinta; (1) ~ **del ñato**, hřbitov, viz: *fiambrería*.

fierrazo, m. (1) (LaPla): soulož; ► slang *lunfardo*; (NET).

fifí, adj/subst. (1) adj. (LaPla): dvorný, pozorný, galantní; (2) adj. (LaPla): vyšňořený, vyfintěný, vyfešákováný, vyparáděný; (3) m. (LaPla, Hond): metrosexuál; muž, který důkladně pečuje o svůj zevnějšek; ► slang *lunfardo*; (NET).

fiilar, tr. (1) (LaPla): lhát, obelhat, klamat, oklamat, napálit, doběhnout, podvést, ošidit, ošálit, podfouknout, oblafnout, obalamutit; ■ Syn.: *engrupichir, engrupir, fayutear*; viz též: *cachar, enroscar*; (2) (LaPla): bedlivě, pečlivě si prohlížet; upřít pohled na někoho, strnule hledět, vyjeveně se dívat, zírat, civět, vejrat, čumět; ■ Syn.: *embrocar, fichar, jamar, semblantear*; viz též: *calar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

filo, m. (1) (LaPla): podvod, podfuk, klam, lest, úskok, ošizení, oklamání, zpronevěra, defraudace; ■ Syn.: *curro, escrucho, guay, guiya, manganeta, mula, tongo, tragada*; viz též: *camelo, guiye, tanga*; (2) (LaPla): zasnuby, zasnoubení; námluvy; (3) (LaPla): snoubenec, milenec, partner, nápadník, galán; (4) (LaPla): zalíbení v někom, láska, zamilovanost; ► slang *lunfardo*; (NET).

firulete, m. (1) (LaPla, Am): ozdoba, ozdůbka, titěrnost, okrasa, příkrasa, příkrášlení, strojení, paráda, ornament, dekorace, výzdoba; (2) (LaPla): přehnané pohyby tanečnicka; ► slang *lunfardo*; (NET).

floreo, m. (1) (LaPla): vychloubání, chvástání, honosivost, okázalost, velkolepost, pompéznost; (2) (LaPla): posunek, rozkládání rukama, gestikulování; ■ Syn.: *espamento*; (3) (LaPla): taneční figura kdy tanečnice pohybuje jednou nohou ve vzduchu, zatímco druhá zůstává na zemi; ► slang *lunfardo*; (NET).

espamento, m. (1) posunek, viz též: *floreo*.

forfait, m. (1) (LaPla): osoba, které něco chybí, např. peníze, zdraví; ► slang *lunfardo*; (NET).

formador, m. (1) (LaPla): plátce; ► slang *lunfardo*; viz též: *formar*; (NET).

formativo, m. (1) (LaPla): taneční večírek, zábava, kde museli tanečníci zaplatit poplatek za vstup; ► slang *lunfardo*; (NET).

forrarse, zvr. (1) (LaPla): postupovat, pokročit, dělat pokroky, lepší se, pokračovat vpřed; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *pelechar, repuntar*; (NET).

pelechar, intr. (1) postupovat, viz: *forrarse*.

repuntar, intr. (1) postupovat, viz: *forrarse*.

forro, m. (1) (LaPla): truhla, rakev; ■ Syn.: *jonca*; (2) (LaPla, Bol, Salv): guma, kondom, prezervativ, ochrana; ■ Syn.: *condón, funda, goma, impermeable*; ► slang *lunfardo*; (NET).

condón, m. (1) kondom, viz též: *forro*.

funda, f. (1) kondom, viz též: *forro*.

goma, f. (1) (LaPla, Š): kondom, viz též: *forro*.

impermeable, m. (1) prezervativ, viz též: *forro*.

jonca, f. (1) rakev, viz též: *forro*.

fortacho, -cha, adj. (1) (LaPla, Am): silný, silácký, statný, hromotlucky, zdatný, vitální, energický; ► slang *lunfardo*; (NET).

fragotero, m. (1) (LaPla): voják účastnící se státních převratů, vojenských povstání; ► slang *lunfardo*; (NET).

franela, f. (1) (LaPla): sexuální ohmatávání, osahávání, dotýkání; ► slang *lunfardo*; (NET).

franelear, intr. (1) (LaPla): láskyplně, zamilovaně, milostně se dotýkat; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *fratachar, fregar*; (NET).

fratachar, intr. (1) milostně se dotýkat, viz: *franelear*.

fregar, intr. (1) milostně se dotýkat, viz: *franelear*.

franelero, m. (1) (LaPla): muž, který tráví hodně času v nevěstinci, bordelu, aniž by využil, měl styk s některou z prostitutek; ► slang *lunfardo*; (NET).

fresquete, m. (1) (LaPla): zima, chladno, chlad; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *torniyo*; (NET).

torniyo, m. (1) chladno, viz: *fresquete*.

frío, m. (1) (LaPla): ješitnost, domýšlivost, samolibost, marnivost, marnost, malichernost, nicotnost; ► slang *lunfardo*; (NET).

fruncirse, zvrat. (1) (LaPla): nafukovat se, vychvalovat se, vypínat se, nadýmat se pýchou, být domýšlivý; ■ Syn.: *inflarse*; (2) (LaPla): leknout se, polekat se, poplašit se, poděsit se, bát se, mít nahnáno; ■ Syn.: *jabonearse, juleparse*; ► slang *lunfardo*; (NET).

inflarse, zvrat. (1) nadýmat se pýchou, viz též: *fruncirse*.

jabonearse, zvrat. (1) polekat se, viz též: *fruncirse*.

juleparse, zvrat. (1) polekat se, viz též: *fruncirse*.

fueyero, m. (1) (LaPla): hráč na tahací harmoniku; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *fueyista*; (NET).

fueyista, m. (1) hráč na tahací harmoniku, viz: *fueyero*.

fulana, f. (1) (LaPla): bezejmenná žena, nějaká ženská, paní X; ► slang *lunfardo*; (NET).

fulería, subst., i adj. (1) f. (LaPla): nemajetnost, chudoba, bída, nouze, chudost, ubohost, mizérie; ■ Syn.: *galgueo, mishiadura, mistonga, mistonguería, rantería, sequía*; (2) adj. (LaPla): obyčejný, prostý, všední; nekvalitní; ■ Syn.: *chafalote, fule*; viz též: *falluto, fayuto*; (3) f. (LaPla): nepoctivost, nevěrnost, neloajálnost; viz též: *chanchada, hijoputez, hijoputada*; ► slang *lunfardo*; (NET).

galgueo, m. (1) chudoba, viz též: *fulería*.

mishiadura, f. (1) chudoba, viz též: *fulería*.

mistonga, f. (1) chudoba, viz též: *fulería*.

mistonguería, f. (1) (LaPla, Am): chudoba, viz též: *fulería*.

rantería, f. (1) chudoba, viz též: *fulería*.

sequía, f. (1) chudoba, viz též: *fulería*.

fulerín, -ina, adj. (1) (LaPla): lajdácký, fušerský, zlý, špatný; (2) (LaPla): ošklivý, škaredý, šeredný, ohavný, ohyzdný, hnusný; ► slang *lunfardo*; (NET).

fulminante, m. (1) (LaPla): sirka, zápalka; ► slang *lunfardo*; (NET).

fúlmine, adj. (1) (LaPla): neblahý, osudný, nešťastný, smolný, fatální, katastrofální; ► slang *lunfardo*; (NET).

fumante, m. (1) (LaPla): cigareta; ► slang *lunfardo*; (NET).

funcar, intr. (1) (LaPla): smilnit, mít pohlavní styk před uzavřením sňatku; šukat, šoustat, mrdat, prcat; ■ Syn.: *coger, enterrar, fifar, filotear, garchar, jeringar, jerquear, mover, pirobar*; viz též: *clavar, enchufar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*; (2) (LaPla, Per): jít, fungovat; viz též: *carburar, rolar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

coger, intr., vulg. (1) (LaPla, Am): šukat, viz též: *enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

enterrar, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

fifar, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

filotear, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

garchar, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

jeringar, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

jerquear, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

mover, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

pirobar, intr. (1) smilnit, viz též: *clavar, enchufar, funcar, mojar, pinchar, serruchar, trincar*.

fundas, f., pl. (1) (LaPla): ponožky, podkolenky, punčochy; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *queseras*; (NET).

queseras, f., pl. (1) ponožky, viz: *fundas*.

fundido, -da, adj. (1) (LaPlá): nezuživý, chorý, churavý, necítící se dobře; ■ Syn.: *escashato, filtrado, jugado, listo, reblán*; viz též: *escoñado, jodido, mancarrón*; (2) (LaPlá): nemajetný, chudý, nuzný, bídný, ubohý, bez prostředků, švorc, na suchu; ■ Syn.: *escasany, gato, lánguido, limpio, mishio, en la rama, rasca, rascabuche, seco, sequeira, shome, en la vía, en yanta*; viz též: *rata, refundido, regalado, tirado*; ► slang *lunfardo*; (NET).

escasany, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

gato, -ta, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

lánguido, -da, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

limpio, -ia, adj. (1) (LaPlá, Kost, Pan, Ven): chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

mishio, -ia, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

rama; en la ~ (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

rasca, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

rascabuche, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

seco, -ca, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

sequeira, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

shome, adj. (1) chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

vía; (1) en la ~, chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

yanta; (1) en ~, chudý, viz též: *fundido, limpio, rata, refundido, regalado, tirado*.

furca, m. (1) (LaPlá): akce, která má odvést pozornost, rozptýlit člověka tak, aby ji druhá osoba mohla napadnout a znehybnit; (2) (LaPlá): lupič, který užívá této techniky; ► slang *lunfardo*; (NET).

G

- gabion**, m. (1) (LaPla): nápadník, milenec; ► slang *lunfardo*; (NET).
- gacho**, m. (1) (LaPla): ohebný mužský klobouk nebo sombrero, jehož okraje jsou ohnuty, sklopeny směrem dolů;¹¹ ► slang *lunfardo*; viz též: *capelo, capelun, chefuacute, chefun, funche, fungi, funshe, funyi, rancho, requintado*; (NET).
- gagá**, adj/subst. (1) adj. (LaPla): starý, staříčkový, zašlý, vetchý; ■ Syn.: *jovato, vejanco*; viz též: *mancarrón*; (2) m. (LaPla): stařeček, stařec, starý člověk, děd, dědek, kmet; (3) adj. (LaPla): zničený, zruinovaný, zhroucený; viz též: *refundido*; (4) adj. (LaPla): duševně oslabený; ► slang *lunfardo*; (NET).
- jovato, -ta**, adj/subst. (1) starý, viz též: *gagá, mancarrón*.
- vejanco, -ca**, adj/subst. (1) starý, viz též: *gagá, mancarrón*.
- gaita**, f. (1) (LaPla): galicijština, galicijské nářečí; ► slang *lunfardo*; (NET).
- galerudo, -da**, adj. (1) (LaPla): vynikající, vyříbený, noblesní, strojený, rafinovaný; ► slang *lunfardo*; (NET).
- galgear**, tr. (1) (LaPla): toužit, dychtit, hladovět po něčem; ► slang *lunfardo*; (NET).
- galleteo, -aa**, adj. (1) (LaPla): odmítnutý, ponížený nebo podceňovaný ženou; ► slang *lunfardo*; (NET).
- gambas**, f., pl. (1) (LaPla): nohy; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *remos, tabas*; (NET).
- remos**, m., pl. (1) nohy, viz: *gambas*.
- tabas**, f., pl. (1) nohy, viz: *gambas*.
- gambetear**, tr. (1) (LaPla): vyhnout se čemu, obejít; ► slang *lunfardo*; (NET).
- gancho**, m. (1) (LaPla): prst; (2) (LaPla): návnada, lákadlo, nalákání; ■ Syn.: *espárragos*; (3) **tener ~** (LaPla): být atraktivní, přitažlivý, půvabný, líbivý, fešný; ► slang *lunfardo*; (NET).
- espárragos**, m., pl. (1) prsty, viz též: *gancho*.
- gansada**, f. (1) (LaPla): hloupost, blbost, pitomost, konina, nesmysl; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *pavada*; (NET).
- pavada**, f. (1) hloupost, viz: *gansada*.
- garabito, -ta**, adj/subst. (1) adj. (LaPla): zahálčivý, líný, lenošivý; ■ Syn.: *esquenún, juntapuchos, terraja, vagoneta*; viz též: *fiacún*; (2) m. (LaPla): lenoch, povaleč, darmošlap, zahaleč, zahálčivý člověk; (3) m. (LaPla): chlapeček, hošík, hošíček, mladíček; ► slang *lunfardo*; (NET).
- garbía**, f. (1) (LaPla): mrholení, mžení, dešťík; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *garúa, garuga*; (NET).
- garúa**, f. (1) (LaPla, Am, Ven): mrholení, viz: *garbía*; viz též: *garuar*.
- garuga**, f. (1) (LaPla, Am): mrholení, viz: *garbía*.
- garfios**, m., pl. (1) (LaPla): zlodějské prsty; ► slang *lunfardo*; (NET).
- garpar**, tr. (← *lunfardo/vesre: pagar*) (1) (LaPla): platit za lásku; ► slang *lunfardo*; (NET).
- garrón, -ona**, adj. (1) (LaPla): bezplatný, zdarma, gratis; (2) (LaPla): bezplatá přízeň prostitutky, šlapky; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *de hojaldra*; (NET). ● (3) **vivir de ~** (LaPla): žít na cizí účet, přiživovat se; ► slang *lunfardo*; (JD).
- hojaldra**; (1) **de ~**, zdarma, viz: *garrón*.
- garronear**, intr. (1) (LaPla): přiživovat se, žít na úkor druhých; ► slang *lunfardo*; (NET).
- garronero, -ra**, subst., i adj. (1) m. (LaPla): příživník, darmožrout, vyžírka; (2) adj. (LaPla): příživnický; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *gorrión, jeteador*; (NET).
- gorrión, -ona**, subst., i adj. (1) darmožrout, viz: *garronero*.
- jeteador, -ora**, m. (1) darmožrout, viz: *garronero*.
- garuar**, intr. (1) (LaPla): mrholit, mžít; ► slang *lunfardo*; (NET).
- garufa**, f. (1) (LaPla): zábava, rozptýlení; (2) (LaPla): slavnost, oslava, večírek, mejdan; ■ Syn.: *conga, festichola, jarangón*; (3) (LaPla): zábavný hoch, chlapec, mladík, mládenec; ► slang *lunfardo*; (NET).

¹¹ Viz anexo, img. 3.

conga, f. (1) oslava, viz též: *garufa*.

festichola, f. (1) oslava, viz též: *garufa*.

jarangón, m. (1) oslava, viz též: *garufa*.

gasolero, -ra, adj/subst. (1) adj. (LaPla): úsporný, šetřivý; (2) adj. (LaPla): skrblický, lakomý, skoupý; ■ Syn.: *empacador, marroquero*; (3) m. (LaPla): skrblík, lakomec; ► slang *lunfardo*; (NET).

empacador, -ora, adj/subst. (1) lakomý, viz též: *gasolero*.

marroquero, -ra, adj/subst. (1) lakomý, viz též: *gasolero*.

gavilán, m. (1) (LaPla): svůdce, svůdník, donchuán, záletník; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *gavión*; (NET).

gavión, m. (1) (LaPla): svůdce nebo podvodník, který svádí ženy; ► slang *lunfardo*; (NET).

gayeta, f. (1) (LaPla): odmítnutí ženy, která je požádána o ruku; ► slang *lunfardo*; (NET).

gayina, adj/subst. (1) adj. (LaPla, Kol, Per, Salv, Š): zbabělý; (2) f. (LaPla, Kol, Per, Salv, Š): zbabělec, strašpytel, baba; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *maula, gallina*; (NET).

maula, adj/subst. (1) zbabělý, viz: *gayina*.

gallina, adj/subst. (1) (LaPla, Kol, Per, Salv, Š): zbabělý, viz: *gayina*.

gayinero, -ra, adj. (1) (LaPla): oblíbený, populární; ► slang *lunfardo*; (NET).

gilada, f. (1) (LaPla): banda hlupáků, tupců, pitomců, idiotů; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *gilería, sonsaje*; (NET).

gilería, f. (1) banda hlupáků, viz: *gilada*.

sonsaje, m. (1) banda hlupáků, viz: *gilada*.

gilí, adj. (1) (LaPla): zahanbený; (2) (LaPla): prohnaný, lstivý, vychytralý; ■ Syn.: *liendre, vivanco, viviyo, vivo, vovi, vovina*; viz též: *púa*; (3) (LaPla): zkušený; viz též: *pierna*; ► slang *lunfardo*; (NET).

globear, tr/intr. (1) (LaPla): lhát, obelhat, oklamat; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *macanear*; (NET).

macanear, tr/intr. (1) lhát, viz: *globear*.

golpista, adj/subst. (1) (LaPla, Hond): pučistický; (2) (LaPla, Hond): pučista, účastník vojenského převratu; ► slang *lunfardo*; (NET).

gomera, f. (1) (LaPla): prak; ► nástroj používaný k lovu ptáků; slang *lunfardo*; ■ Syn.: *honda*; (NET).

honda, f. (1) prak, viz: *gomera*.

gorila, m. (1) (LaPla): fašista; ► slang *lunfardo*; (NET).

grajera, m. (1) (LaPla): pobuda, darmošlap, vandrák, obejda; (2) (LaPla): venčitel psů; (3) (LaPla): ochránce zvířat; ► slang *lunfardo*; (NET).

grasa, adj/subst. (1) adj. (LaPla): nevychovaný, neotesaný, neomaleny, hrubý, sprostý, hulvátský, vulgární; (2) m. (LaPla): sprostáček, neotesanec, neomalenec, nevychovanec, otrapa, hulvát, hrubián; ■ Syn.: *grasún, groncho, guarango, guaso, mersún, pipistrello*; (3) adj. (LaPla): dělnický; (4) f. (LaPla): dělník, obyčejný člověk, člověk z lidu; (5) f. (LaPla): tlupa, parta, skupina obyčejných lidí; ■ Syn.: *chusmaje, graserío, mersa, mersada, negraje, ranterío*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chusmaje, m. (1) (LaPla, Am): parta, viz též: *grasa*.

graserío, m. (1) parta, viz též: *grasa*.

grasún, -una, adj/subst. (1) nevychovaný, viz též: *grasún*.

groncho, -cha, adj/subst. (1) nevychovaný, viz též: *grasún*.

guarango, -ga, adj/subst. (1) (LaPla, Am): sprostý, viz též: *grasún*.

guaso, -sa, adj/subst. (1) (LaPla, Am): sprostý, viz též: *grasún*.

mersa, f. (1) parta, viz též: *grasa*.

mersada, f. (1) parta, viz též: *grasa*.

mersún, -una, adj/subst. (1) nevychovaný, viz též: *grasún*.

negraje, m. (1) parta, viz též: *grasa*.

pipistrello, -la, adj/subst. (1) nevychovaný, viz též: *grasún*.

ranterío, m. (1) parta, viz též: *grasa*.

greła, f. (1) (LaPla): divoženka; (2) (LaPla): špína, nečistota; ► slang *lunfardo*; (NET).

grillero, m. (1) (LaPla): zloděj, který krade z boční kapsy kalhot; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *grilero*; (NET).

grilero, m. (1) zloděj, který krade z boční kapsy kalhot, viz: *grillero*.

grillo, m. (1) (LaPla): boční kapsa kalhot; ► slang *lunfardo*; (NET).

grúa, m. (1) (LaPla): gambler, hráč nelegálních hazardních her; ■ Syn.: *arbolito, biromista, guincherero, laícero, lapicero, lápiz, quinielero*; (2) vulg. (LaPla): coura, flundra, fuchtle, děvka, lehká ženština; ■ Syn.: *chirusa, chiruza, ghirante, rea, trotadora, trotera, turra, yira, yiranta, yiradicta, yiro*; ► slang *lunfardo*; (NET).

chirusa, f., despekt. (1) děvka, viz též: *grúa*; ► termín používaný k označení ženy, která žije v prostředí prostitutek a zločinců; obvykle se jednalo o dívky, které opustily domov hledajíce luxus a blahobyť.

chiruza, f. (1) děvka, viz též: *grúa*.

ghirante, f. (1) coura, viz též: *grúa*; ► žena vedoucí neslušný, nečestný, nemravný, ostudný, hanebný život.

guincherero, m. (1) gambler, viz též: *grúa*.

laícero, m. (1) gambler, viz též: *grúa*.

lapicero, m. (1) gambler, viz též: *grúa*; ► zastaralý výraz.

lápiz, m. (1) gambler, viz též: *grúa*.

quinielero, m. (1) gambler, viz též: *grúa*.

rea, f. (1) děvka, viz též: *grúa*.

trotadora, f. (1) děvka, viz též: *grúa*.

trotera, f. (1) děvka, viz též: *grúa*.

turra, f. (1) (LaPla, Kost): děvka, viz též: *grúa*.

yira, f. (1) děvka, viz též: *grúa*.

yiranta, f. (1) (LaPla, Am): děvka, viz též: *grúa*.

yiradicta, f. (1) děvka, viz též: *grúa*.

yiro, f. (1) děvka, viz též: *grúa*.

guacho, -cha, adj/subst. (1) adj. (LaPla, Am): osiřelý; (2) m. (LaPla, Am): sirotek; ► slang *lunfardo*; (NET).

guadañar, tr. (1) (LaPla): uchopit, vzít, chytit, chytnout, chňapnout, drapnout, ulovit; ■ Syn.: *catar, chapar, engarfiar, engrampar, ñapar, rascar, tenacear*; viz též: *ligar, mojar*; (2) (LaPla): vyhrát, vydělat, získat, dosáhnout; ► slang *lunfardo*; (NET).

catar, tr. (1) chytnout, viz též: *guadañar, ligar, mojar*.

chapar, tr. (1) (LaPla, Per): uchopit, viz též: *guadañar, ligar, mojar*.

engarfiar, tr. (1) chytit, viz též: *guadañar, ligar, mojar*.

engrampar, tr. (1) chytnout, viz též: *guadañar, ligar, mojar*.

ñarpar, tr. (1) chytit, viz též: *guadañar, ligar, mojar*.

rascar, tr. (1) chytit, viz též: *guadañar, ligar, mojar*.

tenacear, tr. (1) chytit, viz též: *guadañar, ligar, mojar*.

guapeada, f. (1) (LaPla): drzost, troufalost, odvážný čin; ► slang *lunfardo*; (NET).

guarangada, f. (1) (LaPla): hrubost, hrubiánství, hulvátství, sprostota, sprostáctví, nevychovanost, neomalenost; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *guaranguería, guasada*; (NET).

guaranguería, f. (1) (LaPla, Am): nevychovanost, viz: *guarangada*.

guasada, f. (1) (LaPla, Am): nevychovanost, viz: *guarangada*.

guarda, citosl. (1) (LaPla): pozor!; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *ancún, araca, yse*; (NET).

ancún, citosl. (1) pozor!, viz: *guarda*.

araca, citosl., (1) pozor!; viz: *guarda*; (2) sakra!; (JD).

yse, citosl., pozor!, viz: *guarda*.

guardabarrros, m., pl. (1) (LaPla): uši; ► slang *lunfardo*; (NET).

güevear, intr. (1) (LaPla): dělat hlouposti, mluvit hlouposti, šaškovat; (2) (LaPla): laškovat, koketovat, dovádět; ► slang *lunfardo*; (NET).

guía, f. (1) (LaPla): poskládání karet tak, aby dotyčná osoba vyhrála; ► slang *lunfardo*; (NET).

guillar, tr. (1) (LaPla): získat, vydělat, vynášet, mít prospěch; ► slang *lunfardo*; (NET).

guitarreada, f. (1) (LaPla): klábosení, žvanění, užvaněnost; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *guitarreo*; (NET).

guitarreo, m. (1) žvanění, viz: *guitarreada*.
guitarrear, tr. (1) (LaPlá): improvizovat v mluveném projevu, proslovu nebo rozhovoru bez znalosti tématu; ► slang *lunfardo*; (NET).
guitarrero, m. (1) (LaPlá): mluvka, žvanil, kecka, tlučhuba, upovídáný člověk; ■ Syn.: *chamuyeta, charleta, fumista*; (2) (LaPlá): kytarista; ■ Syn.: *escobero, violero*; ► slang *lunfardo*; (NET).
chamuyeta, m. (1) žvanil, viz též: *guitarrero*.
charleta, m. (1) žvanil, viz též: *guitarrero*.
escobero, m. (1) kytarista, viz též: *guitarrero*.
fumista, m. (1) žvanil, viz též: *guitarrero*.
violero, m. (1) kytarista, viz též: *guitarrero*.
guiye, m. (1) (LaPlá): podvod, podfuk, klam, lest, úskok, ošizení, oklamání, zpronevěra, defraudace; ■ Syn.: *curro, escrucho, guay, guiya, manganeta, mula, tongo, tragada*; viz též: *camelo, filo, tanga*; (2) (LaPlá): šílenství, bláznovství, poblázněnost, potřeběnost, pomatenost, potrhlost, praštěnost, pošahanost; ■ Syn.: *corso, rayadura, raye, revire, reviro*; viz též: *macana, rechifle*; ► slang *lunfardo*; (NET).
corso, m. (1) bláznovství, viz též: *guiye, macana, rechifle*.
rayadura, f. (1) bláznovství, viz též: *guiye, macana, rechifle*.
raye, m. (1) bláznovství, viz též: *guiye, macana, rechifle*.
revire, m. (1) bláznovství, viz též: *guiye, macana, rechifle*.
reviro, m. (1) bláznovství, viz též: *guiye, macana, rechifle*.
gurda, f. (1) (LaPlá): skvělost, výbornost, výtečnost, znamenitost, dokonalost; vynikající vlastnost, kvalita, úroveň; (2) **a la** ~ (LaPlá): do úkrytu, skryše, útočiště; ► slang *lunfardo*; (NET).

H

- hembra**, f. (1) (LaPla, Kol): žena, ženská; ■ Syn.: *asunto, bestia, bramaje, catriela, chabona, china, costiya, elemento*; viz též: *chanceleta, dona*; (2) (LaPla): konkubína, souložnice; ► slang *lunfardo*; (NET).
- hembraje**, m. (1) (LaPla): skupina žen, ženských; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *minaje, minerío, mujerage*; (NET).
- minaje**, m. (1) skupina žen, viz: *hembraje*.
- minerío**, m. (1) skupina žen, viz: *hembraje*.
- mujerage**, m. (1) skupina žen, viz: *hembraje*.
- hideputa**, m. (1) (LaPla): syn prostitutky, coury, děvky, šlapky; ► slang *lunfardo*; (NET).
- hilo**, m. (1) (LaPla): telefon; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *morochito, telefonken, tubo*; (NET).
- morochito**, m. (1) telefon, viz: *hilo*.
- telefonken**, m. (1) telefon, viz: *hilo*.
- tubo**, m. (1) telefon, viz: *hilo*.
- hincha**, f. (1) (LaPla): fanatik, fanoušek nějaké ideologie nebo instituce; ► slang *lunfardo*; (NET).
- hocicar**, intr. (1) (LaPla): slábnout, ochabovat, umdlévat; ► slang *lunfardo*; (NET).
- hornaya**, f. (1) (LaPla): nos, frňák, rařafák; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *napia, naso, sifón*; viz též: *ñata*; (NET).
- napia(s)**, f., i pl. (1) (LaPla, Š): nosánek, viz: *hornaya*; viz též: *ñata*.
- naso**, m. (1) (LaPla, Š): velký nos, viz: *hornaya*; viz též: *ñata*.
- sifón**, m. (1) nos, viz: *hornaya*; viz též: *ñata*.
- humo(s)**, m., i pl. (1) (LaPla): pýcha, nadutost, nafoukanost, namyšlenost, domýšlivost; ► slang *lunfardo*; (NET).

I

- imbancable**, adj. (1) (LaPlá): nesnesitelný, neúnosný; ► slang *lunfardo*; (NET).
- infante**, m. (1) (LaPlá): pěší, chodec; ► slang *lunfardo*; (NET).
- inflado, -da**, adj. (1) (LaPlá): pyšný, nadutý, nafoukaný, domýšlivý, samolibý, chlubitý; ■ Syn.: *fruncido, pillado*; viz též: *inflarse*; (2) (LaPlá): znuděný, mrzutý, rozmrzelý, nevrlý, otrávený, špatně naložený; ■ Syn.: *esgunfiado, estufado, hinchado, lleno*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- esgunfiado, -da**, adj. (1) znuděný, viz též: *inflado*.
- estufado, -da**, adj. (1) znuděný, viz též: *inflado*.
- fruncido, -da**, adj. (1) domýšlivý, viz též: *inflado*.
- hinchado, -da**, adj. (1) znuděný, viz též: *inflado*.
- lleno, -na**, adj. (1) (LaPlá, Kub): mrzutý, viz též: *inflado, llenarse*.
- pillado, -da**, adj. (1) domýšlivý, viz též: *inflado*; ► většinou se používá pro označení metrosexuála.
- invernizzio**, m. (1) (LaPlá): převlečnick, svrchník, svrchní kabát, zimník; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *sobrante, soprábito, tapamugre*; (NET).
- sobrante**, m. (1) svrchník, viz: *invernizzio*.
- soprábito**, m. (1) svrchník, viz: *invernizzio*.
- tapamugre**, m. (1) svrchník, viz: *invernizzio*.
- isa**, f. (1) (LaPlá): pozor, pozornost, bedlivost, výstraha; (2) (LaPlá): ošetření, péče, obsluha, údržba; ► slang *lunfardo*; (NET).

J

- jabón**, m. (1) (LaPlá, Am): obava, strach, bázeň, úzkost, tréma, hrůza; ■ Syn.: *pavura*; (2) (LaPlá): úlek, leknutí, úděs, zděšení; ■ Syn.: *julepe*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- julepe**, m. (1) (LaPlá, Am): leknutí, viz též: *jabón*.
- pavura**, f. (1) strach, viz též: *jabón*.
- jacobo**, m. (1) (LaPlá): žid; ► slang *lunfardo*; (NET).
- jamón**, m. (1) (LaPlá): housle; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *llorón*; (NET).
- llorón**, m. (1) housle, viz: *jamón*.
- jaula**, f. (1) (LaPlá): byt, obydlí, příbytek svobodného muže nebo ženy; ■ Syn.: *sucucho*; viz též: *caño*; (2) (LaPlá): koncertní tahací harmonika; ► druh harmoniky, která má šestiúhelníkový tvar a chromatickou stupnici, v Argentině je velmi populární;¹² říká se, že skutečným hlasem tanga je koncertní tahací harmonika (šp. *bandoneón*), pravděpodobně pro její zvučnost, z které plyne nostalgie, stesk a naříkání charakteristické pro písně tanga, typické pro oblast Buenos Aires; ■ Syn.: *fuelle*, *fueye*, *nacarado*; (3) (LaPlá): vězení, žalář, basa, lapák, arest, kriminál; ■ Syn.: *estaribel*, *estaro*, *gayola*, *juiciosa*, *sombra*, *tipa*; viz též: *cana*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- estaribel**, m. (1) lapák, viz též: *cana*, *jaula*.
- estaro**, m. (1) lapák, viz též: *cana*, *jaula*.
- fuelle**, m. hovor. (1) koncertní tahací harmonika, viz též: *jaula*.
- fueye**, m., hovor. (1) koncertní tahací harmonika, viz též: *jaula*.
- gayola**, f., hovor. (1) basa, viz též: *cana*, *jaula*.
- juiciosa**, f. (1) basa, viz též: *cana*, *jaula*.
- nacarado**, m. (1) koncertní tahací harmonika, viz též: *jaula*.
- sombra**, f. (1) lapák, viz též: *cana*, *jaula*.
- sucucho**, m. (1) příbytek svobodného muže nebo ženy, viz též: *caño*, *jaula*.
- tipa**, f. (1) basa, viz též: *cana*, *jaula*.
- jeringa**, adj/subst. (1) adj. (LaPlá, Am): otravný, dotěrný, obtěžující, protivný, nepříjemný; ■ Syn.: *cataplasma*, *escorchador*, *hinchabolas*; (2) f. (LaPlá): o osobě: otrava; (3) adj. (LaPlá): nudný, únavný, nezábavný; ■ Syn.: *cataplasma*, *ladiya*, *moscón*, *rompebolas*, *hinchaguindas*, *hinchapelotas*, *hinchún*; (4) adj. (LaPlá): rozrajcovaný, sexuálně vzrušený, nadřzený; ■ Syn.: *calentón*; viz též: *caliente*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- cataplasma**, adj/subst. (1) otravný, (2) nudný, viz též: *jeringa*.
- escorchador**, -ora, adj/subst. (1) dotěrný, viz též: *jeringa*.
- hinchabolas**, adj/subst. (1) obtěžující, viz též: *jeringa*.
- hinchaguindas**, adj/subst. (1) nudný, viz též: *jeringa*.
- hinchapelotas**, adj/subst. (1) nudný, viz též: *jeringa*.
- hinchún**, -una, adj/subst. (1) nudný, viz též: *jeringa*.
- ladiya**, adj/subst. (1) nudný, viz též: *jeringa*.
- moscón**, -ona, adj/subst. (1) nudný, viz též: *jeringa*.
- rompebolas**, adj/subst. (1) nudný, viz též: *jeringa*.
- jetatore**, m. (1) (LaPlá): smůla, neštěstí, nešťastná náhoda, pohroma; ■ Syn.: *guiñe*, *malario*; viz též: *culo*, *mufa*; (2) (LaPlá): zlý vliv; ► slang *lunfardo*; (NET).
- jetón**, m. (1) (LaPlá): osoba s velkým obličejem a výraznými, nápadnými rysy; ► slang *lunfardo*; viz též: *jetudo*; (NET).
- jetudo**, -da, subst., i adj. (1) m. (LaPlá): osoba s velkým obličejem, mající velký obličej; ■ Syn.: *carón*; viz též: *jetón*; (2) adj. (LaPlá): dopálený, rozhněvaný, rozzlobený; ■ Syn.: *cabrero*, *chamuscado*, *chinchudo*, *chivado*, *enchinchado*, *enculado*, *enjetado*, *entrompado*, *estrilado*, *estrilento*, *fulo*, *ladeado*; viz též: *caliente*, *caracúllico*, *chivo*, *enchufado*, *robreca*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- carón**, m. (1) (LaPlá, Am): mající velký obličej, viz též: *jetudo*.

¹² Viz anexo, img. 4.

jiquero, m. (1) (LaPlá): zloděj, zločinec, který používá speciální přichytky (*jicas*) ze vzdálenosti; ► slang *lunfardo*; (NET).

jirafa, f. (1) (LaPlá): svítilna, lucerna, lampa; ► slang *lunfardo*; (NET).

joda, f. (1) (LaPlá, Am): žert, šprým, vtip, legrace, sranda; ■ Syn.: *cachada*, *chichoneo*, *titeo*; viz též: *camelo*; (2) (LaPlá): posměch, výsměch; ■ Syn.: *cachada*, *chichoneo*, *titeo*; viz též: *cargada*; (3) (LaPlá): večírek, mejdan; (4) **irse de ~** (LaPlá): jít na večírek, vyrazit si, jít pařit; ► slang *lunfardo*; (NET).

cachada, f. (1) (LaPlá, Am): legrace, výsměch, viz též: *joda*.

chichoneo, m. (1) legrace, (2) výsměch, viz též: *joda*, *chichoneo*.

titeo, m. (1) (LaPlá, Am): legrace, (2) (LaPlá, Am): výsměch, viz též: *joda*, *titear*.

joder, tr/intr. (1) tr. (LaPlá): bavit se; ■ Syn.: *farrear*, *garufear*; (2) intr. (LaPlá): žertovat, tropit si žerty, šprýmovat, dělat šprýmy, dělat si legraci, dělat si šašky, vtipkovat, dobírat si, vysmívat se, posmívat se, zesměšňovat; ■ Syn.: *cargar*, *chichonear*, *farrear*, *gastar*, *gozar*, *titear*; ► slang *lunfardo*; (NET).

cargar, intr. (1) posmívat se, viz též: *joder*.

chichonear, intr. (1) (LaPlá, Am): dělat si legraci, viz též: *joder*.

farrear, tr/intr. (1) (LaPlá): bavit se, (2) (LaPlá, Par): dělat si legraci, viz též: *joder*.

garufear, tr. (1) bavit se, viz též: *joder*.

gastar, intr. (1) posmívat se, viz též: *joder*.

gozar, intr. (1) posmívat se, viz též: *joder*.

titear, intr. (1) (LaPlá, Am): dělat si šašky, viz též: *joder*.

joderse, zvrát. (1) (LaPlá): poškodit se, škodit si; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *clavarse*; (NET).

clavarse, zvrát. (1) škodit si, viz též: *joder*.

jodido, -da, adj. (1) (LaPlá, Kol): neduživý, chorý, churavý, necítící se dobře; ■ Syn.: *escashato*, *filtrado*, *jugado*, *listo*, *reblán*; viz též: *escoñado*, *fundido*, *mancarrón*; (2) (LaPlá, Kol): kazový, zkažený, poškozený; ■ Syn.: *reblán*; viz též: *escoñado*; (3) (LaPlá): zkažený, zlomyslný, škodolibý; ► slang *lunfardo*; (NET).

jugarse, zvrát. (1) (LaPlá): vrhnout se, pustit se (do), zakročít, zasáhnout; ► slang *lunfardo*; (NET).

julepeado, -da, adj. (1) (LaPlá): polekaný, vylekaný, vystrašený; ► slang *lunfardo*; (NET).

junta, f. (1) (LaPlá): spřežení, potah; ► slang *lunfardo*; (NET).

justiniano, -na, adj. (1) (LaPlá): nedostatečný, řídký, vzácný, ojedinělý, omezený; ► slang *lunfardo*; (NET).

K

- kaput**, m. (1) (LaPlá): ukončení, konec, závěr, závěrečný akt; ► slang *lunfardo*; (NET).
- kilombificar**, tr. (1) (LaPlá): rozházet, uvést v nepořádek; ■ Syn.: *quilombear*, *quilombificar*;
(2) (LaPlá): vyrušit, rozrušit, narušit, zneklidnit, znepokojit; (3) (LaPlá): zkomplikovat, znesnadnit; ■ Syn.: *enacarajinar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- enacarajinar**, tr. (1) zkomplikovat, viz též: *kilombificar*.
- quilombear**, tr. (1) rozházet, viz: *kilombificar*.
- quilombificar**, tr. (1) rozházet, viz: *kilombificar*.
- kukay**, f. (1) (LaPlá): ptáček podobný drozdovi; ► slang *lunfardo*; (NET).

L

- L.C.**, m. (← zkratka: *ladrón conocido*) (1) (LaPla): známý zloděj; ► slang *lunfardo*; (NET).
- labia**, f. (1) (LaPla, Bol, Ekv, Hond, Chil, Kanár., Kub, Mex, Per, Salv, Š, Ven): výřečnost, mnohomluvnost, upovídánost, plynulost, dar slova, dobrá vyřídilka; jednoduchost, lehkost pro vyjadřování a přesvědčování; ► slang *lunfardo*; (NET).
- laburar**, intr. (← it. *lavorare*) (1) (LaPla, Par): dřít, makat, pracovat; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *yugar*; (NET).
- yugar**, tr. (1) makat, viz: *laburar*.
- laburo**, m. (← it. *lavoro*) (1) (LaPla): rachota; práce, pracovní aktivita, činnost, námaha úsilí; (2) (LaPla): práce, pracovní místo, zaměstnání, pracoviště; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lampar**, tr. (1) (LaPla): dát, darovat, věnovat, poskytnout, udělit; (2) (LaPla): lepit, přilepit, slepit, nalepit; ■ Syn.: *oblar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- oblar**, tr. (1) lepit, viz: *lampar*.
- lance**, m. (1) (LaPla): akce, která se provádí i bez zaručeného úspěchu; (2) (LaPla): vyloupení obsahu kabelky pomocí klepet nebo speciálních drátů; ■ Syn.: *lanza*; viz též: *lancear*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lanza**, f. (1) druh krádeže, viz též: *lance*.
- lancero**, m. (1) (LaPla): kapesní zloděj, kapsář, chmaták; zloděj, který pracuje pouze se dvěma prsty; (2) (LaPla): nápadník, galán; ► slang *lunfardo*; (NET).
- largar**, tr. (1) (LaPla): udat, obvinít, prozradit, vyzradit, vykecat, odsoudit; ■ Syn.: *entregar*, *escupir*; (2) (LaPla, Š): propustit, vyhodit, vyloučit, vyrazit, vypovědět, sesadit; ■ Syn.: *espirar*, *fletar*, *colgar la gayeta*, *gayetear*, *dar el olivo*, *najar*; viz též: *najusar*, *rajar*; ► slang *lunfardo*; (NET).
- entregar**, tr. (1) prozradit, viz též: *largar*, *najusar*, *rajar*.
- escupir**, tr. (1) prozradit, viz též: *largar*, *najusar*, *rajar*.
- espirar**, tr. (1) propustit, viz též: *largar*, *najusar*, *rajar*.
- fletar**, tr. (1) (LaPla, Am): vyhodit, viz též: *largar*, *najusar*, *rajar*.
- gayeta**; (1) **colgar la ~**, propustit, viz též: *largar*, *najusar*, *rajar*.
- gayetear**, tr. (1) propustit, viz též: *largar*, *najusar*, *rajar*.
- olivo**; (1) **dar el ~**, propustit, viz též: *largar*, *najusar*, *rajar*.
- largo**, -ga, adj. (1) (LaPla): vysoký, velký; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *lunfo*; (NET).
- lunfo**, -fa, adj. (1) vysoký, viz: *largo*.
- lata**, f. (1) (LaPla): kovový žeton, který prostitutka vyměnila s bordelmamá za peníze získané od klienta, zákazníka; ► slang *lunfardo*; (NET).
- latería**, f. (1) (LaPla): hodinářství; ■ Syn.: *tachería*; (2) (LaPla): klenotnictví; ► slang *lunfardo*; (NET).
- tachería**, f. (1) hodinářství, viz též: *latería*.
- lechera**, f. (1) (LaPla): bílá hrací kulička; ► obvykle oblíbená barva hráčů v kuličky; slang *lunfardo*; (NET).
- lechero**, -ra, adj/subst. (1) adj. (LaPla, Hond, Kol, Nik, Per, Portor): mající velké štěstí, mající kliku, klikařský, šťastný, zdárný, zdařilý, úspěšný; (2) m. (LaPla, Hond, Kol, Nik, Per, Portor): klikař, šťastlivec, šťastný člověk; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *ligador*, *ojetudo*, *suertudo*, *tarrudo*; (NET).
- ligador**, -ora, adj/subst. (1) šťastný, viz: *lechero*.
- ojetudo**, -da, adj/subst. (1) šťastný, viz: *lechero*.
- suertudo**, -da, adj/subst. (1) mající velké štěstí, viz: *lechero*.
- tarrudo**, -da, adj/subst. (1) šťastný, viz: *lechero*.
- lechusear**, tr. (1) (LaPla): předpovídat, věštit, předvídat, prorokovat; (2) (LaPla): přinést smůlu, neštěstí; ► slang *lunfardo*; (NET).
- lechuza**, adj/subst. (1) adj. (LaPla): věštecký, prorocký, předvídavý; (2) adj. (LaPla): zlověstný, nevěstící nic dobrého, hrozivý, neblahý; (3) m. (LaPla): věštec, prorok; ► slang *lunfardo*; (NET).

lengo, m. (1) (LaPla): mužský kapesník; ► slang *lunfardo*; (NET).

lenguaraz, m. (1) (LaPla): muž, který ženě dělá orální sex; ► slang *lunfardo*; (NET).

lengue, m. (1) (LaPla): ozdobný šátek na krk; ► slang *lunfardo*; (NET).

lentazo, m. (1) (LaPla): letmý pohled, podívání, pohlédnutí; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *lente*; (NET).

lente, m. (1) letmý pohled, viz: *lentazo*.

leona, f. (1) (LaPla): kráska, krasavice; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *máquina*; (NET).

máquina, f. (1) kráska, viz: *leona*.

leonera, f. (1) (LaPla): ve vězení: tranzitní bod; ► prostor ve vězení, kterým musí trestanci při převozu projít; slang *lunfardo*; (NET).

leones, m., pl. (1) (LaPla): kalhoty; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *lienzos, talompa*; (NET).

lienzos, m., pl. (1) kalhoty, viz: *leones*.

talompa, m. (1) kalhoty, viz: *leones*.

levantar, tr. (1) (LaPla, Kol): dobýt, vydobýt, vybojovat, získat, dosáhnout; (2) (LaPla): platit, zaplatit, vyplatit, proplatit, splatit; ■ Syn.: *formar, gatiyar*; (3) (LaPla): vyhubovat, vynadat, kárat, napomínat; ■ Syn.: *cafetear*; viz též: *felpear, raspar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

formar, tr. (1) platit, viz též: *levantar*.

gatiyar, tr. (1) platit, viz též: *levantar*.

levante, m. (1) (LaPla): bití, výprask; ■ Syn.: *cascada, estrolada, estrole, fajada, felpa, leña, leñada, marimba, marrusa, marusa, salsa, solfa, tropeadura, zaranda*; viz též: *felpeada, raspa, sosegate*; (2) (LaPla, Kol): milostné dobývání; ► slang *lunfardo*; (NET).

libreto, m. (1) (LaPla): učebnice; ► slang *lunfardo*; (NET).

liebre; (1) **correr la** ~ (LaPla): trpět hladu; ► slang *lunfardo*; (NET).

ligar, tr. (1) (LaPla): být potrestán, dostat výprask; ■ Syn.: *cobrar*; (2) (LaPla): uchopit, vzít, chytit, chytnout, chňapnout, drapnout, ulovit; ■ Syn.: *catar, chapar, engarfiar, engrampar, ñapar, rascar, tenacear*; viz též: *guadañar, mojar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

cobrar, tr. (1) (LaPla, Š): dostat výprask, viz též: *ligar*.

limosnero, m. (1) (LaPla): zloděj z pokladniček v kostele; ► slang *lunfardo*; (NET).

limpiar, tr. (1) (LaPla, Am): zabít, zavraždit, oddělat, odpravit, odrovnat, odkrouhnout; ■ Syn.: *enfriar, liquidar, matar*; (2) (LaPla, Š): krást, ukrást, loupit, uloupit, šlohnout, sebrat, čmajznout, štípnout; ■ Syn.: *fanar, garfiñar, granfiñar, hacer, lancear, rafiñar, ranfiñar, shacar, solfear, soliviar*; viz též: *raspar, refalar*; ► slang *lunfardo*; (NET).

enfriar, tr. (1) oddělat (koho), viz též: *limpiar*.

fanar, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

garfiñar, tr. (1) čmajznout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

granfiñar, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

hacer, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

lancear, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

liquidar, tr. (1) oddělat (koho), viz též: *limpiar*.

matar, tr. (1) oddělat (koho), viz též: *limpiar*.

rafiñar, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

ranfiñar, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

shacar, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

solfear, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

soliviar, tr. (1) šlohnout, viz též: *limpiar, raspar, refalar*.

linyera, subst., i adj. (1) f. (LaPla): tulák, pobuda, obejda, vagabund; viz též: *bichicome*; (2) adj. (LaPla): toulavý, potulný, tulácký; (3) f. (LaPla): tulákův ranec; ► slang *lunfardo*; (NET).

liquidado, -da, adj. (1) (LaPla): zabitý, zavražděný; ► slang *lunfardo*; viz též: *liquidar*; (NET).

lisa, adj. (1) (LaPla): hubená, vyhublá, vyzáblá, kost a kůže; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *nadadora*; (NET).

nadadora, adj. (1) vyzáblá, viz: *lisa*.

lola; (1) **no querer** ~ (LaPla): nemít zájem, nedbat, nedělat si starosti; ► slang *lunfardo*; (NET).

lora, f. (1) (LaPla): lehkovážná, lehkomyšlná žena; ► slang *lunfardo*; (NET).

luca, f. (1) (LaPla, Chil, Kol, Ven): tisíc peso (bankovka), tisícovka; ► slang *lunfardo*; (NET).

4. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

La traducción de los términos extranjeros al checo a veces es un trabajo más difícil de lo que uno puede imaginar. El trabajo de traductor requiere mucho tiempo, energía, esfuerzo, concentración y paciencia. Además, un traductor debe conocer perfectamente las dos lenguas con las que trabaja – la lengua extranjera y la lengua materna – en cuanto al léxico y la gramática. Se requiere también la comprensión completa y exacta de cada una de las palabras que se traducen. Más, un traductor debería tener una buena imaginación que le ayude averiguar un equivalente checo si se trata de alguna expresión difícil de comprender y definir. Pero siempre aparecen algunos obstáculos y problemas que el traductor debe afrontar y así resolver al buscar el mejor equivalente checo.

El mayor problema que tuve durante la traducción de los lemas era que a menudo un término del *lunfa* no se podía traducir con una sola palabra, más era necesario traducirla con una explicación más o menos extensa respectiva con tal que ese término no correspondía a ninguna palabra checa. He intentado evitar una traducción escabrosa o rara en el lenguaje checo con la cuidadosa elección de las expresiones checas adecuadas, pero no estoy segura si he logrado resolverlo así en todos los casos. Aquí pongo algunos ejemplos de los lemas con la explicación extensa y mi traducción checa:

cartero, m. (1) (LaPla): delincuente que coloca y revisa el “correo”; (2) (LaPla): **ingenio consistente en un hilo cuya rotura delata la existencia de moradores**; ► slang *lunfardo*; (NET).

cartero, m. (1) (LaPla): zločinec, který kontroluje, prohlíží a odesílá zásilky; (2) (LaPla): nástroj s nitkou, jejíž prasknutí prozrazuje přítomnost obyvatel domu; ► slang *lunfardo*; (NET).

franelero, m. (1) (LaPla): **el que pasa el tiempo en una casa de tolerancia sin hacer uso de ninguna mujer**; ► slang *lunfardo*; (NET).

franelero, m. (1) (LaPla): muž, který tráví hodně času v nevěstinci, bordelu, aniž by využil, měl styk s některou z prostitutek; ► slang *lunfardo*; (NET).

furca, m. (1) (LaPla): **acción de distraer a un persona para que la otra la ataque de una manera determinada y quede inmóvil**; (2) (LaPla): lupič, který užívá této techniky; ► slang *lunfardo*; (NET).

furca, m. (1) (LaPla): akce, která má odvést pozornost, rozptýlit člověka tak, aby ji druhá osoba mohla napadnout a znehybnit; (2) (LaPla): lupič, který užívá této techniky; ► slang *lunfardo*; (NET).

lance, m. (1) (LaPla): acción que se ejecuta sin seguridad de éxito; (2) (LaPla): **variedad de robo o punja que consiste en utilizar pinzas o alambres especiales para vaciar el bolsillo de la víctima**; ■ Syn.: *lanza*; viz též: *lancear*; ► slang *lunfardo*; (NET).

lance, m. (1) (LaPla): akce, která se provádí i bez zaručeného úspěchu; (2) (LaPla): vyloupení obsahu kabelky pomocí klepet nebo speciálních drátů; ■ Syn.: *lanza*; viz též: *lancear*; ► slang *lunfardo*; (NET).

lata, f. (1) (LaPla): **ficha metálica por la que la pupila canjeaba a la madame el dinero recibido por el cliente**; ► slang *lunfardo*; (NET).

lata, f. (1) (LaPla): kovový žeton, který prostitutka vyměnila s bordelmamá za peníze získané od klienta, zákazníka; ► slang *lunfardo*; (NET).

Lo que ha sido bastante difícil hasta ahora es la reunión de todos los lemas pertenecientes al *lunfardo*. Como la fuente principal considero El Portal del Tango¹³ que contiene un número bastante extenso de las expresiones. Sin embargo, durante mi búsqueda y familiarización con este dialecto aparecieron otras fuentes considerables que contienen en gran parte las mismas expresiones que aparecen en la fuente principal, pero además algunas nuevas o todavía no mencionadas. Por eso tuve que controlar todo el diccionario y apuntar los lemas nuevos con su significado y luego añadirlos a mi diccionario en pleno desarrollo; o añadir más significados encontrados pertenecientes a un mismo lema.

Quisiera comentar lo difícil que es encontrar todos los sinónimos y hacer legados a todos éstos, porque hay casos cuando una sola palabra tiene un solo significado común con otro término y éste tiene por ejemplo otros dos idénticos con otra palabra. El diccionario y además los sinónimos representan un sistema que hay que respetar y tener en cuenta con cualquier paso que se hace. Se puede notar en este ejemplo:

cascarudo, -da, adj. (1) (LaPla): odvážný, udatný, statečný; ■ Syn.: *corajudo*, *guapo*; viz též: *mariano*, *sobrador*; (2) (LaPla): energický, rozhodný, rázný, rezolutní, odhodlaný; viz též: *entrador*, *tigrero*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *cojudo*, *encarador*, *entrañado*, *fachinero*; (NET).
cojudo, -da, adj., odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador*, *mariano*, *sobrador*, *tigrero*.
corajudo, -da, adj., statečný, viz též: *cascarudo*, *mariano*, *sobrador*.
encarador, -ora, adj., odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador*, *mariano*, *sobrador*, *tigrero*.
entrañado, -da, adj., odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador*, *mariano*, *sobrador*, *tigrero*.

¹³ [<http://www.elportaldeltango.com/diccionaria.htm>] [consulta: 13/02/2012]

fachinero, -ra, adj., odhodlaný, viz: *cascarudo*, viz též: *entrador, mariano, sobrador, tigrero*.
guapo, -pa, adj. (LaPlá, Kol), statečný, viz též: *cascarudo, mariano, sobrador*.

mariano, -na, adj/subst. (1) adj. (LaPlá): odvážný, udatný, statečný; ■ Syn.: *corajudo, guapo*; viz též: *cascarudo, cojudo, encarador, entrañado, fachinero, sobrador*; (2) m. (LaPlá): vozka, kočí, povozník; ► slang *lunfardo*; (NET).

sobrador, -ora, adj. (1) (LaPlá): odvážný, udatný, statečný; ■ Syn.: *corajudo, guapo*; viz též: *cascarudo, cojudo, encarador, entrañado, fachinero, mariano*; (2) (LaPlá): vykonavatel trestu; ► slang *lunfardo*; (NET).

entrador, -ora, adj. (1) (LaPlá): energický, rozhodný, rázný, rezolutní, odhodlaný; viz též: *cascarudo, cojudo, encarador, entrañado, fachinero*; (2) (LaPlá): statečný, odvážný, smělý, troufalý; ■ Syn.: *taura*; ► slang *lunfardo*; ■ Syn.: *tigrero*; (NET).

taura, adj., smělý, viz též: *entrador*.

tigrero, -ra, adj., odvážný, viz: *entrador*, viz též: *cascarudo, cojudo, encarador, entrañado, fachinero*.

Quiero señalar que hasta ahora existen palabras todavía no incorporadas en la parte del diccionario que entrego en este momento, debido al tiempo necesario para ponerlas no sólo en orden alfabético, sino para agregarlas junto con sus sinónimos y hacer legados remitientes a éstos.

Durante la traducción de los lemas no tenía problemas especiales y todo eso gracias a la experiencia precedente con mi tesis de diplomatura. A la hora de elaborar mi tesis de diplomatura me encontré con distintos problemas que tuve que resolver y mediante la búsqueda de la solución me di cuenta de varias cosas, por ejemplo en cuanto al género masculino o femenino de los lemas, que siempre resta el mismo como en la lengua del origen de la palabra. Sin embargo, hay términos cuyo género gramatical era aun así difícil para averiguar, pero creo que finalmente lo he identificado bien.

Otra dificultad para mí fue que en algunos casos no sabía exactamente cómo traducir un término, porque de la explicación española no era obvio exactamente de qué se trataría o había más posibilidades de la traducción de una cierta palabra, como en estos casos:

canyengue, m. (1) (LaPlá): arrabalero de baja condición social; (2) (LaPlá): **bailes con muchos cortes, con ritmo estilizado**; ► slang *lunfardo*; (NET).

Con la traducción de este término me ha ayudado mi amiga mexicana que averiguó que se trataría de un estilo de baile del tango, un baile muy sensual. Por eso lo he traducido de la siguiente manera:

canyengue, m. (1) (LaPlá): obyvateľ predmestí s nízkym sociálnym postavením; (2) (LaPlá): druh tanga; ► veľmi smyslňý tanec, ve stylizovaném rytmu; slang *lunfardo*; (NET).

Si alguien está interesado en ver este baile y tener una mejor idea sobre ella, puede referirse a la página web de YouTube, <http://www.youtube.com/>, y buscar “tango canyengue”.

floreo, m. (1) (LaPlá): alarde; (2) (LaPlá): aspaviento; ■ Syn.: *espamento*; (3) (LaPlá): figuras del baile, movimiento de vaivén de un pie en el aire cuando el otro permanece en el suelo; (4) (LaPlá): **aumento o disminución del grabado del revés del naípe**; ► slang *lunfardo*; (NET).

En este caso desgraciadamente no he conseguido encontrar o traducir libremente el significado número (4). Por este razón lo he suprimido:

floreo, m. (1) (LaPlá): vychloubání, chvástání, honosivost, okázalost, veľkolepost, pompéznost; (2) (LaPlá): posunek, rozkládání rukama, gestikulování; ■ Syn.: *espamento*; (3) (LaPlá): taneční figura kdy tanečnice pohybuje jednou nohou ve vzduchu, zatímco druhá zůstává na zemi; ► slang *lunfardo*; (NET).

guía, f. (1) (LaPlá): **acomodo tramposo de una carta del mazo como referencia**; ► slang *lunfardo*; (NET).

De esta explicación española no se puede deducir exactamente de lo que se trata. Pero con la ayuda de mi amiga mexicana que me acercó este término como “situación que se presenta cuando se acomodan las cartas de una baraja o naipes, de tal forma que se asegure ganar, pero de manera que no es permitida, es decir, haciendo trampa; se acomodan las cartas para que alguien gane” lo he conseguido traducir de esta manera:

guía, f. (1) (LaPlá): poskládání karet tak, aby dotyčná osoba vyhrála; ► slang *lunfardo*; (NET).

En este capítulo quisiera acercaros más el *cocoliche*, que es otra jerga laplatense, una mezcla entre el español y el italiano. En el principio el plan era traducir también las expresiones de esta jerga que me interesa también por mis estudios de italiano. Pero con el tiempo me he dado cuenta de que sea mejor atribuir este trabajo a otra persona, porque no sería capaz de traducirlo todo. En el comentario de la traducción en el subcapítulo 4.1. adjunto algunas informaciones sobre el *cocoliche* que podrían ser útiles

para su futuro traductor. Como la fuente de información me va a servir de nuevo Wikipedia, la enciclopedia libre,¹⁴ y el acta de la conferencia pronunciada el 3 de abril de 2009 en la Facultad de Ciencias Sociales de la UNLZ.¹⁵

¹⁴ [<http://es.wikipedia.org/wiki/Cocoliche>] [consulta: 14/06/2012]

¹⁵ [http://www.e-pol.com.ar/newsmatic/usr/205/1027/lunfardo_y_cocoliche__conferencia_abril_2009__unlz_2.pdf] [consulta: 14/06/2012]

4.1. Cocoliche

El *cocoliche* es el lenguaje de transición entre el español y el italiano hablado en Argentina. También puede ser denominado como un interlecto. Es específico para la ciudad de Buenos Aires y sus afueras, hablado por los inmigrantes italianos acogidos por este país entre las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX.

El habla consiste en la mezcla del español y del italiano, respectivamente de sus variedades – lenguas itálicas. Los inmigrantes intentaban expresarse en castellano, más bien intentaban acercarse lo más posible a esa variedad dialectal rioplatense con su habla y la mezclaban con sus lenguas maternas en cuanto al léxico, fonética o incluso sintaxis. «Según la doctora Fontanella de Weinberg el *cocoliche* “cubre desde un italiano con interferencias de español hasta un español con interferencias de italiano, pasando por formas mixtas que resulta imposible asignar a una u otra lengua y constituyendo en su totalidad un continuo lingüístico cuyos dos polos son el español y el italiano” (Fontanella de Weinberg, 1987, p.138).»¹⁶ Entonces no es posible que existiera un solo *cocoliche*, sino varios que están influidos por el origen de los hablantes y su nivel cultural. El *cocoliche* cambiaba con el tiempo, sus hablantes se aproximaban cada vez más al modelo rioplatense y abandonaban su lengua materna, la italiana.

El origen del término *cocoliche* apareció por primera vez en 1890 en el teatro popular argentino durante un espectáculo donde figuró “Cocolicchio”, un personaje cómico que representaba un italiano acriollado del sur. Cocolicchio es el nombre que se origina en Antonio Cuculicchio, un peón calabrés retratado en la obra teatral por un actor que sabía imitar a los campesinos italianos. No obstante, el texto más antiguo en *cocoliche* fue publicado en 1862 bajo el título *Ina dansa*, cuyo autor es Estanislao del Campo. Resulta que el *cocoliche* devino también un lenguaje literario cuyas obras tenían una intención paródica, ante todo en el sainete. Pero el papel de este estilo literario cambiaba poco a poco hasta que se transformó a un estilo con el tono dramático lleno de penas, dolores y fracasos; hasta su desaparición durante la década de 1930.

¹⁶ [http://www.e-pol.com.ar/newsmatic/usr/205/1027/lunfardo_y_cocoliche__conferencia_abril_2009__unlz_2.pdf]
[consulta: 14/06/2012]

Para la mejor idea sobre el *cocoliche* quisiera citar un fragmento de la novela muy breve *Los amores de Giacumina*, considerada como un hito en la historia del *cocoliche*, publicada en 1886 anónimamente por Ramón Romero:

«Giacumina teñiba la piernas gurdas, asi gurdas... pero así ... de gurdas, lo que hacía que todo los hombre cuande la vieses inta calle, abriesen tamaño di grande los ocos.

E la picara di la mochacha que sabia que esto li guistaba á los hombre, se pretaba la ligas para que se le inchasen mas la pantorrillas di las pierna.

Per supuosto que Giacumina sempre tenía mas di venti novio, no solamente per la pierna gurda, sinó per la carita e oltra cusita ridonda que in il cuerpo subresalia.

Allí no había enguñado, todo era gurdito é maciso.

Il día que Giacumina si paraba inta puerta di la fundita, caiban lu merchanti cume mosca á la asucar.

Ella se reiba con todos, se dicaba agarar la manito, pero de allí nun pasaba lo fugueti.

Si arguno queriba sobrepasarse, ella li arrimaba ina punta di cachitada, é di yapa le deciba: puerco, cuchino, sapallo pudrido, sanvirguensa, mal inducao, é vilano.»¹⁷

Los usuarios del *cocoliche* intentan proporcionar a las palabras españolas una pronunciación y entonación italiana. Entre los fenómenos más frecuentes aparece la mutación de los fonemas [k] y [g]: *amigo* por **amico**; o la pronunciación de la “c” española ante una vocal como una “ch”: *dice* por **diche**.

Hoy en día hay muy pocos hablantes en comparación con el pasado y esto a causa de su desaparición. Sin embargo, muchos de sus términos están conservados en el *lunfardo*. Ejemplos: **cuore** (corazón), **fungi** (seta) **gamba** (pierna), **laburar** (trabajar), **salute** (salud), etc.

¹⁷ [http://www.e-pol.com.ar/newsmatic/usr/205/1027/lunfardo_y_cocoliche__conferencia_abril_2009__unlz_2.pdf]
[consulta: 14/06/2012]

5. RESUMEN

El objetivo principal de mi tesis final es la traducción al checo de los lemas que empiezan por las letras C y de la E a la L de la jerga rioplatense *lunfardo*.

El trabajo comienza con el capítulo 1. INTRODUCCIÓN donde demuestro la importancia del gran diccionario de americanismos que se está preparando bajo la dirección del profesor Černý. Además introduzco las razones que me habían llevado para elaborar una parte del diccionario, especialmente la jerga de *lunfardo*. El subcapítulo 1.1. *Estructura del lema* nos familiariza con la composición general de cada entrada. El capítulo 2. LA LISTA DE ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS abarca las marcas geográficas de los países usadas y otras abreviaciones empleadas en el diccionario.

Sigue el capítulo 3. LUNFARDO, el más extenso de todo el trabajo, donde encontramos su definición y más informaciones (3.1.), explicación del proceso de la formación de palabras (3.2.) y un breve vistazo a esta jerga en la actualidad (3.3.). Lo más importante forma el diccionario – el subcapítulo 3.4. donde encontramos los términos tanto del *lunfardo* como del *vesre* corregidos de mi trabajo precedente entregado en el 2010; y el subcapítulo 3.5. que contiene las entradas de las letras C y de la E a la L del *lunfardo*, pero también aparecen los términos que empiezan por A para completar los incorporados en la tesis de diplomatura. Algunos de los lemas hacen referencias a los imágenes incluidos en el capítulo 8. ANEXOS y así ayudan al mejor entendimiento e idea sobre las palabras desconocidas.

El 4. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN expone los problemas y obstáculos que tuve que enfrentar y solucionar al encontrarme con ellos. El subcapítulo 4.1. *Cocoliche* habla sobre otra jerga rioplatense de la que también pensaba traducir los lemas, pero no lo he conseguido por el número bastante grande de las expresiones del *lunfardo*.

Este trabajo me ha fascinado tanto que quisiera continuar con la traducción de los lemas también aparte de la tesis. Mi objetivo es recopilar, ordenar y traducir todos

los lemas posibles de encontrar en Internet y también corregir los términos ya incorporados en mis dos trabajos finales y así contribuir al trabajo del profesor Černý.

Espero que durante la elaboración del diccionario he cometido el número mínimo de errores y que los problemas con los cuales me encontré sabía revolver y así evitar las ambigüedades e incertidumbres, o por lo menos lo he intentado.

Quisiera darle gracias al profesor Černý por su paciencia, consejos que me ha dado y tiempo que me ha dedicado a lo largo de la elaboración del diccionario. Para mí ha sido una gran experiencia tener oportunidad de cooperar en la preparación del gran diccionario de americanismos y un verdadero placer de colaborar con él y compartir con él sus experiencias valiosas.

6. ANOTACIÓN

Jméno a příjmení autora: Bc. Hana Smilková

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

Název magisterské diplomové práce: Slovník amerikanismů. Lunfardo (hesla C a E – L).

Vedoucí magisterské diplomové práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet stran: 72

Počet znaků (bez mezer): 142 016

Počet příloh: 1 CD, 1 strana obrázků

Počet titulů použité literatury: 6 (1. J. Dubský, 2. J. Chalupa)

Klíčová slova:

slovník, lexikografie, překlad španělština-čeština, Latinská Amerika

Charakteristika magisterské diplomové práce:

Předmětem této práce je překlad slovíček užívaných v Latinské Americe. Jedná se o překlad daných hesel do češtiny začínajících na C a E – L slangu lunfardo, *Diccionario de americanismos*. Lunfardo (entradas de las letras C y de la E a la L). Součástí diplomové práce je také komentář k překladu, který je zaměřen na konkrétní problémy, se kterými jsem se během překládání setkala. Komentář obsahuje také informace k dalšímu slangu, tzv. cocoliche.

First name and surname of author: Bc. Hana Smilková

Name of department and faculty: Department of the Romance Studies at the Philosophical Faculty

Title: Dictionary of Americanisms. Lunfardo (entries starting with C and E – L).

Thesis supervisor: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Number of pages: 72

Number of characters (excl. spaces): 142 016

Number of attachments: 1 CD, 1 page of images

Number of used sources of literature: 6 (1. J. Dubský, 2. J. Chalupa)

Keywords:

Dictionary, Lexicography, Translation (Spanish to Czech), Latin America

Thesis character:

The aim of this thesis is translation of words used in Latin America. That means the translation into Czech of the entries starting with C and E – L from lunfardo, *Dictionary of Americanisms*. One part of the thesis is dedicated to the commentary of translation. It focuses on the particular problems I discovered during my translation. The commentary also contains information about another slang called cocoliche.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Diccionarios

CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: FIN PUBLISHING, 2008.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník I/A-H*, Praha: Academia, 1993.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník II/I-Z*, Praha: Academia, 1993.

COLLYAH, Bruce: *English-Czech dictionary – Anglicko-český slovník*, Praha: FIN PUBLISHING, 2006.

ROSENDORFSKÝ, Jaroslav: *Italsko-český slovník – Dizionario italiano-ceco: Nové výrazy!*, Praha: LEDA, 2001.

Malá československá encyklopedie (tomo 1-6), Praha: ČSAV, 1984.

<<http://rae.es/rae.html>>

<<http://www.tubabel.com/>>

<<http://www.slovník-cizich-slov.net/>>

7.2. Recursos de Internet

FUENTES PRINCIPALES:

<<http://www.elportaldeltango.com/diccions.htm>> [consulta: 13/02/2011]

<<http://www.elportaldeltango.com/english/diccions.htm>> [consulta: desde 03/08/2011 hasta 19/03/2012]

<<http://webs.satlink.com/usuarios/f/fm2000/lunfa.htm>> [consulta: 13/05/2012]

<http://www.taringa.net/posts/arte/830902/Diccionario-Lunfardo_.html> [consulta: 13/06/2012]

FUENTES SECUNDARIAS:

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>> [consulta: 11/04/2012]

<<http://en.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>> [consulta: 24/06/2012]

<<http://www.todotango.com/spanish/biblioteca/lexicon/lexicon.html>> [consulta: 12/04/2012]

<[http://www.e-pol.com.ar/newsmatic/usr/205/1027/lunfardo_y_cocoliche_conferencia_abril_2009_u nlz_2.pdf](http://www.pol.com.ar/newsmatic/usr/205/1027/lunfardo_y_cocoliche_conferencia_abril_2009_u nlz_2.pdf)> [consulta: 14/06/2012]

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Cocoliche>> [consulta: 14/06/2012]

OTRAS PÁGINAS DEL WEB:

(bandoneón – definición)

<<http://www.elportaldeltango.com/especial/InfoBandoneon.htm>> [consulta: 06/04/2012]

(metonimia – definición)

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Metonimia>> [consulta: 12/04/2012]

(vesre – definición)

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Vesre>> [consulta: 12/04/2012]

<<http://www.google.cz/imghp?hl=cs&tab=wi>>

(capelo – imagen n. 1)

<http://www.google.cz/imgres?q=capello,+sombbrero&start=179&hl=cs&gbv=2&biw=1280&bih=607&tbn=isch&tbnid=dSxWl1Mhi1j6wM:&imgrefurl=http://lasombrereria.wordpress.com/&docid=L60EdxYvJcMZNm&imgurl=http://farm8.staticflickr.com/7084/7329317618_6c68962d48_o.jpg&w=550&h=410&ei=WkPft5_DJcf3sgb4p9ngDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=359&vpy=290&dur=378&hovh=132&hovw=189&tx=138&ty=110&sig=116903587934067627979&page=8&tbnh=132&tbnw=189&ndsp=25&ved=1t:429,r:15,s:179,i:52> [consulta: 18/06/2012]

(facón – imagen n. 2)

<http://www.google.cz/imgres?q=fac%C3%B3n&um=1&hl=cs&biw=1280&bih=607&tbn=isch&tbnid=Szsn3jDh6b20uM:&imgrefurl=http://laplateriacriolla.blogspot.com/2009/03/facon-del-ceibo.html&docid=i4k3aiLWEJuPrM&imgurl=http://1.bp.blogspot.com/_ltHJsl_GMk/Scwy0AaG9wI/AAAAAAAAANE/Y8C3tp65AIY/s400/mauro%252B045.jpg&w=400&h=300&ei=lj_iT9C_KdHzsgbamdx&zoom=1&iact=hc&vpx=119&vpy=300&dur=9296&hovh=194&hovw=259&tx=170&ty=165&sig=116903587934067627979&page=1>

http://www.google.cz/imgres?q=fac%C3%B3n&um=1&hl=cs&biw=1280&bih=607&tbm=isch&tbnid=zJJDErI03C_gmM:&imgrefurl=http://www.aceros-de-hispania.com/cuchillo-facon.htm&docid=F-toXydEUTQIXM&imgurl=http://www.aceros-de-hispania.com/imagen/cuchillo-facon/criollo-facon.jpg&w=227&h=340&ei=lj_iT9C_KdHzsgbamdx&zoom=1&iact=hc&vpx=208&vpy=110&dur=3440&hovh=272&hovw=181&tx=102&ty=142&sig=116903587934067627979&page=1&tbnh=133&tbnw=89&start=0&ndsp=18&ved=1t:429,r:1,s:0,i:72> [consulta: 20/06/2012]

http://www.google.cz/imgres?q=BANDONE%C3%93N&hl=cs&sa=X&gbv=2&tbas=0&biw=1280&bih=578&tbm=isch&tbnid=xBCCT_xLwCX7M:&imgrefurl=http://www.elportaldeltango.com/especial/InfoBandoneon.htm&docid=rzScrYVDrP4bJM&imgurl=http://www.elportaldeltango.com/especial/bandoneon%252520B.jpg&w=241&h=245&ei=qeh-T6inKcSn4gSXiMDABw&zoom=1&iact=rc&dur=331&sig=116903587934067627979&page=1&tbnh=115&tbnw=113&start=0&ndsp=21&ved=1t:429,r:4,s:0,i:72&tx=75&ty=53> [consulta: 06/04/2012]

(jaula, bandoneón – imagen n. 4)

http://www.google.cz/imgres?q=gacho,+sombbrero&hl=cs&gbv=2&biw=1280&bih=607&tbm=isch&tbnid=qJ-2Y7XB49IJ5M:&imgrefurl=http://jrpwesternproducts.com/store/index.php%3Fmain_page%3Dindex%26cPath%3D74&docid=-XrnZNG7XB40M&imgurl=http://jrpwesternproducts.com/store/images/7178.JPG&w=600&h=450&ei=9UPfT8qaMYfJsgbN2ZGiDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=720&vpy=279&dur=122&hovh=194&hovw=259&tx=124&ty=85&sig=116903587934067627979&page=1&tbnh=129&tbnw=180&start=0&ndsp=21&ved=1t:429,r:11,s:0,i:103> [consulta: 18/06/2012]

(gacho – imagen n. 3)

http://www.google.cz/imgres?q=gacho,+sombbrero&hl=cs&gbv=2&biw=1280&bih=607&tbm=isch&tbnid=qJ-2Y7XB49IJ5M:&imgrefurl=http://jrpwesternproducts.com/store/index.php%3Fmain_page%3Dindex%26cPath%3D74&docid=-XrnZNG7XB40M&imgurl=http://jrpwesternproducts.com/store/images/7178.JPG&w=600&h=450&ei=9UPfT8qaMYfJsgbN2ZGiDQ&zoom=1&iact=hc&vpx=720&vpy=279&dur=122&hovh=194&hovw=259&tx=124&ty=85&sig=116903587934067627979&page=1&tbnh=129&tbnw=180&start=0&ndsp=21&ved=1t:429,r:11,s:0,i:103> [consulta: 18/06/2012]

8. ANEXOS

Img. 1.: **capelo**; p. 24.



Img. 2.: **facón**; p. 39.



Img. 3.: **gacho**; p. 44.



Img. 4.: **jaula - bandoneón**; p. 50.

